

1500
94113
DIE
2

MEISTERSINGER VON NÜRNBERG

VON

RICHARD WAGNER

ENGLISH TRANSLATION BY FREDERICK JAMESON
VERSION FRANÇAISE PAR ALFRED ERNST

VOLLSTÄNDIGE ORCHESTER-PARTITUR

EIGENTHUM DER VERLEGER

MAINZ: B. SCHOTT'S SÖHNE,
LONDON: SCHOTT & Co., BRÜSSEL: SCHOTT FRÈRES, PARIS: EDITIONS SCHOTT.

DIESE PARTITUR DARF NICHT ZU AUFFÜHRUNGEN
BENUTZT WERDEN.

27800.



DIE MEISTERSINGER VON NÜRNBERG.

PERSONEN DER HANDLUNG:

HANS SACHS, Schuster	}	Meistersinger.
VEIT POGNER, Goldschmied		
KUNZ VOGELGESANG, Kürschner		
KONRAD NACHTIGALL, Spengler		
SIXTUS BECKMESSER, Stadtschreiber		
FRITZ KOTHNER, Bäcker		
BALTHASAR ZORN, Zinngiesser		
ULRICH EISSLINGER, Würzkrämer		
AUGUSTIN MOSER, Schneider		
HERMANN ORTEL, Seifensieder		
HANS SCHWARZ, Strumpfwirker		
HANS FOLTZ, Kupferschmied		
WALTHER VON STOLZING, ein junger Ritter aus Franken.		
DAVID, Sachsen's Lehrbube.		
EVA, Pogner's Tochter.		
MAGDALENE, Eva's Amme.		
Ein NACHTWÄCHTER.		

Bürger und Frauen aller Zünfte. Gesellen. Lehrbuben. Mädchen. Volk.

SCHAUPLATZ DER HANDLUNG:

NÜRNBERG,
um die Mitte des 16^{ten} Jahrhunderts.

ERSTER AUFZUG: Im Inneren der Katharinenkirche.

ZWEITER AUFZUG: In den Strassen vor den Häusern Pogner's und Sachsen's.

DRITTER AUFZUG: a) Sachsen's Werkstatt, b) ein freier Wiesenplan an der Pegnitz.



GESANGSPARTIEN.

SOPRAN: EVA, MAGDALENE.

TENOR: WALTHER VON STOLZING, DAVID, KUNZ VOGELGESANG,
ULRICH EISSLINGER, BALTHASAR ZORN, AUGUSTIN
MOSER.

BASS: HANS SACHS, VEIT POGNER, FRITZ KOTHNER, SIXTUS
BECKMESSER, KONRAD NACHTIGALL, HERMANN ORTEL,
HANS SCHWARZ, HANS FOLTZ, DER NACHTWÄCHTER.

CHÖRE: ERSTER AUFZUG: voller CHORGESANG DER GEMEINDE,
durch das ganze Gesangspersonal zu verstärken. — LEHRBUBEN:
vier Altstimmen, vier erste und vier zweite Tenöre.

ZWEITER AUFZUG: LEHRBUBEN wie oben; NACHBARINNEN:
erster, zweiter, dritter und vierter Sopran; NACHBARN: von den
Sängern der in der Partitur mit Klammern bezeichneten Meister-
singer auszuführen; GESELLEN: Tenor und Bass; MEISTER und
BÜRGER: Bässe.

DRITTER AUFZUG: MÄNNERCHOR in drei gleich stark be-
setzte Chöre der SCHUSTER, SCHNEIDER und BÄCKER geteilt;
LEHRBUBEN wie oben, dazu vereinigter CHOR des VOLKES von
gleicher Stärke wie beim Choral im ersten Aufzuge.

INSTRUMENTE DES ORCHESTERS.

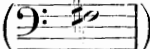
STREICHINSTRUMENTE: Erste und zweite Violinen (Vl.). — Bratschen
(Br.). — Violoncelle (Vc.). — Contrabässe (Cb.).

HOLZBLASINSTRUMENTE: Zwei grosse Flöten (Fl.). — Eine kleine
Flöte (kl. Fl.). — Zwei Hoboen (Hb.). — Zwei Clarinetten (Cl.). —
Zwei Fagotte (Fg.).

BLECHINSTRUMENTE: Vier Hörner (Hr.)* — Drei Trompeten (Tr.**) —
Drei Posaunen (Ps.). — Eine Basstuba (Btb.).

SCHLAGINSTRUMENTE: Ein Paar Pauken (Pk.). — Ein Triangel (Trg.). —
Ein Paar Becken (Bek.). — Eine grosse Trommel (gr. Tr.). — Ein
Glockenspiel (Gsp.).

SAITENINSTRUMENTE: Eine Harfe (Hrf.). — Eine Lauthe (Lth.).

Hierzu auf dem Theater: ein Nachtwächter-Stierhorn 

Trompeten in verschiedenen Stimmungen mit beliebig starker Be-
setzung. — Trommeln.

*) Das Zeichen + über der Note bezeichnet den zu stopfenden und stark anzublasenden Ton.

**) Die vorkommende Anwendung der Dämpfung der Trompeten hat den Zweck, bei
starkem Anblasen den komischen Klang starker Kindertrompeten hervorzubringen.



Zweiter Aufzug.

Lebhaft, doch nicht zu schnell.

Flöten. *ff* (zu 2) *tr* *tr* *tr*

Hoboen. *ff* *tr* *tr* *tr*

Clarinetten in B. *ff* *tr* *tr* *tr*

4 Hörner. *ff* 3 u. 4 in D allein.

Fagotte. *ff* (zu 2) *tr* *tr* *tr*

Triangel. *f*

1 Violinen. *f* *pizz. Bog.* *p* *cresc.*

2 Violinen. *f* *pizz.* *p* *geth.* *Bog.* *p* *cresc.*

Bratsche. *f* *pizz. Bog.* *p* *cresc.*

Violoncello. *f* *pizz.* *p* *cresc.*

Contrabass. *f*

Fl. (zu 2)
Hob. (zu 2)
Cl. (zu 2)
Hr. 3 u. 4 in D.
Fag. (zu 2)
Triang.
Viol.
Br.
Vc.

f Bog.

Fl. (zu 2)
Hob. (zu 2)
Cl. (zu 2)
Hr. 3 u. 4 in D.
Triang. *cresc.*
Viol.
Br.
Vc.

Fl. (zu 2) *tr.* *immer f*

Hob. (zu 2) *tr.* *immer f*

Cl. (zu 2) *tr.* *immer f*

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in D.

Fag. (zu 2) *tr.* *immer f*

Trp. 2 u. 3 in D.

Triang. *f*

Viol. *tr.* *piüf*

Br. *tr.* *piüf*

Vc. *tr.* *piüf*

CB. *geth.*

(zu 2.)

Fl. *tr* *tr* *tr*

Hob. *tr* *tr* *tr*

Cl. *tr* *tr* *tr*

Hr. 1 u. 2 in F. *più f* *più f* *più f*

Hr. 3 u. 4 in D. *più f* *più f* *più f*

Fag. (zu 2.) *tr* *tr* *tr*

Trp. 2 u. 3 in D. *più f* *più f* *più f*

Viol.

Fr. *tr* *tr* *tr*

Vc. *p* *p* *p*

CB.

Gemächlich.

kl. Fl.

gr. Fl. (zu 2.)

Hob.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in D.

Fag. (zu 2.)

Trp. 2 u. 3 in D.

Triang.

Viol.

Br.

Vc.

CB.

tr.

ff

p

pizz.

kl.Fl.

gr.Fl. (zu 2.) *tr.*

Hob. *tr.*

Cl. *tr.*

Hr.1 u. 2 in F.

Hr.3 u. 4 in D.

Fag. (zu 2)

Trp.1 u. 2 in D.

Triang.

Viol.

Br.

Vc.

CB. *pizz.*

cresc.

f

tr.

dim.

tr.

f

Bog. p cresc.

f

cresc.

f

cresc.

f

tr.

f

Bog. f

cresc.

tr.

1.

2.

kl. Fl.

dim. *p*

gr. Fl. *tr.* *tr.*
(zu 2)
dim. *p*

Hob. (zu 2)
dim. *p*

Cl. *tr.* *tr.*
dim. *p*

Hr. 1 u. 2 in F.
dim. *p*

Hr. 3 u. 4 in D.
dim. *p*

Fag. (zu 2)
dim. *p*

Triang.
dim. *p*

Viol.
dim. *p*

Br.
dim. *p* *cresc*

Vc. *tr.*
dim. *p*

Cb.
dim. *p*

gr.Fl. (zu 2)
cresc.

Hob.
cresc.

Cl.
cresc.

Hr.1 u. 2 in F.
cresc.

Hr. 3 u. 4 in D.
cresc.

Fag.
cresc.

Tr. 2 in E.
p *poco cresc.*

Viol.
cresc.

Br.
cresc.

Vc.
cresc.

CB.
cresc.

kl. Fl.

gr. Fl.

Hob.

Cl. (zu 2)

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in D.

Fag. # (zu 2)

Trp. 1 in E.

Triang.

Viol.

Br.

Vc.

CB.

Erste Scene. Die Bühne stellt im Vordergrunde eine Strasse im Längendurchschnitt dar, welche in der Mitte von einer schmalen Gasse, nach dem Hintergrunde zu krumm abbiegend, durchschnitten wird, so dass sich im Front zwei Eckhäuser darbieten, von denen das eine, reichere, rechts — das Haus Pogner's, das andere, einfachere, links — das des Sachs ist. — Vor Pogner's Haus eine Linde; vor dem Sachsen's ein Fliederbaum. Heiterer Sommerabend; im Verlaufe der ersten Auftritte allmählich einbrechende Nacht. —

David ist darüber her, die Fensterläden nach der Gasse zu von aussen zu schliessen. Alle Lehrbuben thun das Gleiche bei andern Häusern.

Der Vorhang geht auf.

kl. Fl. *tr.*

gr. Fl.

Hob. *püf*

Cl. (zu 2.) *püf*

Hr. 1 u. 2 in F. *püf*

Hr. 3 u. 4 in D. *püf*

Fag. *tr.* (zu 2) *püf*

Trp. 1 in E. *püf*

Triang. *püf*

Viol. *tr.* *püf*

Br. *tr.* *püf*

Alt. (während)

1. Ten. Jo - Mid - Saint

2. Ten. Jo - Mid - Saint

Vc. Jo - Mid - Saint

CB. *püf*

Lehrbuben.

Hob. *tr.*

Cl. *tr.*

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in D.

Fag. (zu 2.)

Viol. *p* *pizz.*

Br. *p* *pizz.*

Dav.

p Bog.

p Bog.

(leise für sich.)

„Das
„The
„Cou-

der Arbeit.)

han - nis - tag! Jo - han - nis - tag! Blu - men und Bän - der so viel man mag!
sum - mer day! Mid - sum - mer day! *Flowers and fa - vours* *wear while you may!*
 Jean de - main! Saint Jean de - main! *Fleurs et guir - lan - des* à plei - nes mains!

han - nis - tag! Jo - han - nis - tag! Blu - men und Bän - der so viel man mag!
sum - mer day! Mid - sum - mer day! *Flowers and fa - vours* *wear while you may!*
 Jean de - main! Saint Jean de - main! *Fleurs et guir - lan - des* à plei - nes mains!

han - nis - tag! Jo - han - nis - tag! Blu - men und Bän - der so viel man mag!
sum - mer day! Mid - sum - mer day! *Flowers and fa - vours* *wear while you may!*
 Jean de - main! Saint Jean de - main! *Fleurs et guir - lan - des* à plei - nes mains!

Vc. *p*

CB. *pizz.*

pizz.

Lehrbuben.

Fag. *p*

Viol. *più p*

Br. *p*

Bog. *p*

Magd.

(Magdalene ist mit einem Korbe am Arm aus Pagner's Haus gekommen, und sucht, David unbemerkt sich zu nähern.)

Dav.

Blu-menkränzlein aus Sei - den fein“ möcht' es mir bal - de be - schie - den sein! —
silk - en chap - let of flow - ers fine” — *would that to - mor - row it might be mine!* —
 - ron - ne vertueux jo - lis sa - tins,“ — *quand te verrai - je à por - tée de ma main!* —

Vo. *dol. p*

più p

Bst!
 Bst!
 Pst!

Hob. *tr*

Cl. *più p*

Fr. Au. 2 in F. *tr*

Viol. *f*

Br. *f*

Magd.

Da - vid!
 Da - vid!
 Da - vid!

(heftig nach der Gasse sich umwendend.)

Dav.

Ruft ihr schon wie - der? Singt al - lein eu - re dum - men
Still are ye call - ing? *Sing a - lone there your sil - ly*
 Quoiqu'est ce en co - re? *Di - tes seuls vos re - frains stu -*

Vo. *f*

f

27500^b

Hob.

Cl.

Hr. 3 u. 4 in C.

Fag.

Viol. *f dim.* *p* *cresc.*

Br. *f*

Bog. *f*

Dav. (er wendet sich unwillig zur Seite.)

Alt. Lie-der! *p* **)*
ditties!
-pi-des!

2 erste Tenöre. **) p* *f*

2 erste Tenöre. *p* **)* *f*

4 zweite Tenöre. **) p* *f*

Vc. pizz. *f*

CB. *f*

Bog. *f*

Bog. *f*

*) Der Sinn dieser Vortragsbezeichnung ist, dass die Lehrbuben zuerst die Stimme der Magdalene nachahmen, beim Anschwellen aber den natürlichen groben Knabenton hervortreten lassen.

Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in C.
Fag. *più f*
Viol. *più f*
Br. *più f*
Alt.
1. Ten.
2. Ten.
3. Ten.
4. Ten.
Cb.
Cb.

schaut'st bes-ser um, wärst nicht so dumm! „Jo - han - nis - tag! Jo -
turn but thine eyes, if thou art wise! „Mid - sum - mer day! Mid -
ou - vre les yeux, tu ver-ras mieux! „Saint Jean de-main! Saint

stolz, schaut'st bes-ser um, wärst nicht so dumm! „Jo - han - nis - tag! Jo -
here: turn but thine eyes, if thou art wise! „Mid - sum - mer day! Mid -
gnon ou - vre les yeux, tu ver-ras mieux! „Saint Jean de-main! Saint

ff dim. *tr* *p*
ff dim. *tr* *p pizz.*
ff dim. *tr* *p pizz.*
ff dim. *tr* *p*
ff dim. *tr* *p*
ff dim. *tr* *p*
ff dim. *tr* *p*
ff dim. *tr* *p*
ff dim. *tr* *p*
ff dim. *tr* *p*

(zu 2)

pizz. p

Lehrbuben.

pizz. p

Hob. *tr.*

Cl. *tr.*

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in C.

Fag. (zu 2.) *tr.*

Viol. *Bog.* *pizz.* *Bog.* *p* *cresc.*

Br. *Bog.*

Vc. *geth.* *pizz.* *Bog.*

CB.

Lehrbuben.

han - nis - tag! " Wie der nur die Jungfer Le - ne nicht ken - nen mag!
 sum - mer day! " And he cannot see his Le - ne, and turns a - way!
 Jean de - main! " Sa dou - ce Mag - da - le - ne l'ap - pelle en vain!

han - nis - tag! " Wie der nur die Jungfer Le - ne nicht ken - nen mag!
 sum - mer day! " And he cannot see his Le - ne, and turns a - way!
 Jean de - main! " Sa dou - ce Mag - da - le - ne l'ap - pelle en vain!

han - nis - tag! " Wie der nur die Jungfer Le - ne nicht ken - nen mag!
 sum - mer day! " And he cannot see his Le - ne, and turns a - way!
 Jean de - main! " Sa dou - ce Mag - da - le - ne l'ap - pelle en vain!

Fl. (zu 2)
f dim. *p*

Hob.
f dim. *p*

Cl.
f dim. *p*

Hr. 1 u. 2 in F.
f dim. *p*

Hr. 3 u. 4 in C.
f dim. *p* *sf*

Fag.
f

Viol.
f *p*

Br.
f *p*

Magd.
 Da - vid! Hör' doch! Kehr' dich zu mir!
 Da - vid! List - en! Turn round to me!
 Da - vid! Viens donc! é - coute un peu!

Dav.
 Ach, Jung - fer Le - ne, ihr seid
 You, Mistress Le - ne, do I
 Ah! da - me Le - ne, vous i -

Ve.
f *p*

CB.
f *p*

Bog. *mf* *p*

Hr. 4 in C.

Viol. *più p*

Br. *più p*

Magd. (auf ihren Korb deutend.)
 Bring' dir was Gut's, schau nur hin - ein, das soll für mein lieb Schö - tzel
 Look in and see what I have here: all this I've brought for thee, my
 J'ai là du bon, vois là de - dans! Tout ça, c'est pour mon cher tre-

Dav.
 hier?
 see?
 -ci?

Vc. *più p*

CB. *pizz. p*

Hr. 4 in C.

Viol. *pp*

Br. *pp*

Magd.
 sein. Erst a - ber schnell, wie ging's mit dem Rit - ter? Du rie - thest ihm
 dear. But tell me first, what luck had Sir Walther? Didst coun - sel him
 -sor! Mais, tout da - bord, le jeu - ne gen - til - hom - me? L'as - tu con - seil -

Vc. *pp*

CB. *pp*

poco cresc.

poco cresc.

pp

poco cresc.

Hob.

Cl.

Hr. 3 u. 4 in C.

Fag.

Viol.

pizz.

Bog.

Br.

trem.

Magd.

gut? Er ge-wann den Kranz?
well? Did he win the crown?
-lé? At-il bien chan-té?

Dav.

Ach, Jungfer Le-ne! Da steh'ts
Ah, Mistress Le-ne, that went
Las, da-me Le-ne! Triste af-

Vc.

CB.

cresc. - - -

(zu 2.)

Hob. (zu 2.)

Cl. *p* *cresc.*

Hr. *p* *cresc.*

Fag. *f* *p* *cresc.*

Viol. *f* *p* *cresc.* *dim. p*

Br. *f* *p* *cresc.* *dim. p*

Magd. *f* *p* *cresc.* *dim. p* (Erschrocken.)

Dav. *f* *dim. p*

Ver-sun-gen? Ver-
Re-ject-ed? No
E - chee? et

bit-ter: der hat ver-sun-gen und ganz ver-than!
bad-ly: he was re-ject-ed, all hope is gone.
-fai-re! tous le ju-gè-rent e-chee et mat!

Ve. *f* *dim. p*

CB. *f* *dim. p*

Bog. *f*

Hob. (zu 2.)

Cl. *p* *cresc.*

Fag. *p* *cresc.*

(zu 2.) *p* *cresc.*

Viol. *f*

Br. *f*

Magd. (Den Korb, nach welchem David die Hand ausstreckt, heftig zurückziehend.)

than? Hand von der Ta-schen! Nichts zu na-schen!
hope? Hands from the basket! Nought for sup-per!
Dav. mat? Ô - te tes pat-tes! Rien à pren-dre!

Was geht's euch nur an?
What is that to thee?
Pour-quoi tel e - moi?

Ve. *f*

CB. *f*

Bog. *f*

Fl.

Hob. (zu 2)

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Fag. (zu 2)

Viol.

Br.

Magd. (Sie geht mit Gebärden der Trostlosigkeit in das Haus zurück.)

Hilf Gott! Un - ser Jun - - - ker ver -
 A - las! Now mis - hap I fore -
 Grand Dieu! No - tre sire est ex -

Vc.

CB.

Fl.

Hob. *f* *p* *cresc.* *f*

Cl. *f* *p* *cresc.* *f dim.* *p* *ff*

Hr.1 u.2 in F. *f* *p* *cresc.* *f dim.* *ff*

Hr.3 u.4 in D. *f dim.* *ff*

Fag. *f* *p* *cresc.* *f dim.* *p* *ff*

Viol. *f* *p* *cresc.* *f dim.* *f*

Br. *f* *p* *cresc.* *f dim.* *f*

Magd.

than!
see!
-clu!

Alt. (David sieht ihr verblüfft nach.) *f*

Die Lehrbuben, welche unbemerkt näher
geschlichen waren, und gelauscht hatten,
präsentiren sich jetzt, wie glückwünschend David.

Heil!	Heil	zur
Hail!	Hail,	oh
Gai!	Gai!	le

Ten.1. *f*

Heil!	Heil	zur
Hail!	Hail,	oh
Gai!	Gai!	le

Ten.2. *f*

Heil!	Heil	zur
Hail!	Hail,	oh
Gai!	Gai!	le

Vc. *f* *p*

CB. *f* *dim.* *pizz.* *f*

Bog. *f*

Lehrbuben.

27500^b

Fl. 1.

Hob.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in E.

Hr. 3 u. 4 in D.

Fag.

Viol.

Br.

Vc.

CB.

Lehrbuben.

p dolce

p dolce

p dolce

p dolce

p dolce

p dolce

p dolce

pizz.

p pizz.

p

p

p

p

pizz.

p

p

cresc.

cresc.

Eh' dem jun - gen Mann! Wie glück - lich hat er ge - freit!
man that fain would woo! Bad luck 'tis if she be cold!
 jeune é - pou - seur! Com - bien l'on goû - te sa cour!

Eh' dem jun - gen Mann! Wie glück - lich hat er ge - freit!
man that fain would woo! Bad luck 'tis if she be cold!
 jeune é - pou - seur! Com - bien l'on goû - te sa cour!

Eh' dem jun - gen Mann! Wie glück - lich hat er ge - freit!
man that fain would woo! Bad luck 'tis if she be cold!
 jeune é - pou - seur! Com - bien l'on goû - te sa cour!

Fl. 1.

Hob.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in E.

Hr. 3 u. 4 in D.

Fag.

Viol. *f*

Bog. *f*

Br. *f*

Bog. *f*

Wir hör - ten's all' und sah-en's an, der er sein Herz ge-weint, für
 We heard it all and saw it to: she who his heart doth hold, to
 Tous nous en fü - mes spec - ta - teurs: l'as-tre de son a - mour, seul

Wir hör - ten's all' und sah-en's an, der er sein Herz ge-weint, für
 We heard it all and saw it to: she who his heart doth hold, to
 Tous nous en fü - mes spec - ta - teurs: l'as-tre de son a - mour, seul

Wir hör - ten's all' und sah-en's an, der er sein Herz ge-weint, für
 We heard it all and saw it to: she who his heart doth hold, to
 Tous nous en fü - mes spec - ta - teurs: l'as-tre de son a - mour, seul

Ve.

CB. *f*

Bog. *f*

p dolce

1.

p dolce

p dolce

p dolce

p dolce

1.

p dolce

dim. *p dolce*

pizz.

p

dim. *p dolce*

p

p dolce

pizz.

p

p dolce

Fl. 1. *cresc.* *p*

Hob. 1 u. 2. *cresc.* *2. p*

Cl. *cresc.* *p*

Hr. 1 u. 2 in F. *cresc.*

Hr. 3 u. 4 in D. *cresc.*

Fag. 1. *cresc.*

Viol. *cresc.* *geth.* *p pizz.*

Br. *cresc.*

die er lässt sein Le - ben, die hat ihm den Korb
 her most faith - ful lov - er the bas - ket she did
 bien qui pour lui comp - te, lui prit le pa - nier

die er lässt sein Le - ben, die hat ihm den
 her most faith - ful lov - er the bas - ket she
 bien qui pour lui comp - te, lui... prit le pa -

die er lässt sein Le - ben, die hat ihm den
 her most faith - ful lov - er the bas - ket she
 bien qui pour lui comp - te, lui prit le pa -

Vc. *p*

CB. *cresc.*

Lehrbuben.

Fl. 1.

Hob.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in D.

Fag.

pizz. Bog.

Viol. pizz. Bog.

Br. pizz. Bog. trem.

Dav. (auffahrend)

Was steht ihr hier faul?
 What do you then there?
 Que fai-tes-vous là?

Gleich hal-tet das
 Now get you all
 Vou-lez-vous vous

nicht ge-ge-ben!
 not give ov-er!
 sans à-comp-te!

„Jo - -
 „Mid - -
 „Saint

Korb nicht ge-ge-ben!
 did not give ov-er!
 -nier sans à-comp-te!

„Jo - -
 „Mid - -
 „Saint

Korb nicht ge-ge-ben!
 did not give ov-er!
 -nier sans à-comp-te!

„Jo - -
 „Mid - -
 „Saint

Vc.

CB. pizz. Bog.

Bog.

cresc.

Lehrbuben.

27500 b

(zu 2.)

Fl. *tr.*

Hob. *tr.*

Cl. *f tr.*

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in D.

Fag. *f tr.*

(zu 2.)

Viol. *f* *più f*

Br. *f* *tr.* *geth.* *più f*

Dav. *f*

Maul!
gone!
taire? (Sie schliessen einen Ring um David und tanzen um ihn.)

han - nis - tag! Jo - han - nis - tag! Da freit ein Je - der,
sum - mer day! Mid - sum - mer day! Each man must wed as
Jean de - main! Saint Jean de - main! L'on voit par - tout l'a -

han - nis - tag! Jo - han - nis - tag! Da freit ein Je - der,
sum - mer day! Mid - sum - mer day! Each man must wed as
Jean de - main! Saint Jean de - main! L'on voit par - tout l'a -

han - nis - tag! Jo - han - nis - tag! Da freit ein Je - der,
sum - mer day! Mid - sum - mer day! Each man must wed as
Jean de - main! Saint Jean de - main! L'on voit par - tout l'a -

Vc. *f*

CB. *f*

Lehrbuben.

Fl. (zu 2.)

Hob. *tr.*

Cl. *tr.*

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in D.

Fag. (zu 2.)

Viol. *f p pizz.*

Br. *tr. più f f p p*

Vc. *f fp p pizz.*

CB. *f p pizz.*

wie er mag: Der Meis - ter freit, der Bur - sche freit,
 best he may: the mas - ter weds, the pren - tice weds,
 mour en train: le Mai - tre en est, l'è - lève en est;

wie er mag: Der Meis - ter freit, der Bur - sche freit,
 best he may: the mas - ter weds, the pren - tice weds,
 mour en train: le Mai - tre en est, l'è - lève en est;

wie er mag: Der Meis - ter freit, der Bur - sche freit,
 best he may: the mas - ter weds, the pren - tice weds,
 mour en train: le Mai - tre en est, l'è - lève en est;

Lehrbuben.

Fl. (zu 2) *tr.*

Hob. *f dim.*

Cl. *cresc.* *f tr.*

Hr. 1 u. 2 in F. *cresc.* *f*

Hr. 3 u. 4 in D. *cresc.* *f*

Fag. (zu 2) *cresc.* *f*

Triang. *cresc.* *f tr.* *f dim.*

Viol. *cresc.* *f*

Bog. *p* *cresc.* *f*

Br. *p* *cresc.* *f*

da giebt's Ge - schlamb' und Ge - schlumb - fer! Der
 for - tune will fol - low the bold ones! When
 pris d'un beau feu, tous fré - til - - - lent! Le

jodelnd

da giebt's Ge - schlamb' und Ge - schlumb - fer! Der
 for - tune will fol - low the bold ones! When
 pris d'un beau feu, tous fré - til - - - lent! Le

jodelnd

da giebt's Ge - schlamb' und Ge - schlumb - fer! Der
 for - tune will fol - low the bold ones! When
 pris d'un beau feu, tous fré - til - - - lent! Le

Vc. *cresc.* *f* *tr.*

CB. *cresc.* *f*

Bog. *f*

Lehrbuben.

Fl. (zu 2) *tr.* *tr.* *tr.* *tr.* poco rall.

Hob. (zu 2) *dim.* *p*

Cl. *tr.* *tr.* *tr.* *tr.* *dim.* *p*

Hr. 1 u. 2 in F. *dim.* *p*

Hr. 3 u. 4 in D. *dim.* *p*

Fag. (zu 2) *dim.* *p*

Triang. *p* *più p*

Viol. *tr.* *tr.* *tr.* *tr.* *dim.* *p* *più p*

Br. *dim.* *p* *più p*

Al - te freit die jun - ge Maid, der Bur - sche die al - te
 grey - beards wed the young - est maids, the pren - ti - ces wed the
 vieux choi - sit mi - nois jeu - net, le jeu - ne prend la vieil - le

Al - te freit die jun - ge Maid, der Bur - sche die al - te
 grey - beards wed the young - est maids, the pren - ti - ces wed the
 vieux choi - sit mi - nois jeu - net, le jeu - ne prend la vieil - le

Al - te freit die jun - ge Maid, der Bur - sche die al - te
 grey - beards wed the young - est maids, the pren - ti - ces wed the
 vieux choi - sit mi - nois jeu - net, le jeu - ne prend la vieil - le

Vc. *tr.* *tr.* *p* *più p*

CB. *dim.* *p*

Lehrbuben.

kl. Fl. a tempo tr.

gr. Fl. (zu 2) tr.

Hob. (zu 2) p tr.

Cl. p tr.

Hr. 1 u. 2 in F. f tr.

Hr. 3 u. 4 in D. f tr.

Fag. p tr.

Viol. f tr.

Br. f tr.

geth. f tr.

(David ist im Begriff wüthend drein zu schlagen, als

Jumb - fer! Juch - hei! Juch - hei! Jo -
 old - ones. Juch - hei! Juch - hei! Mid -
 fil - le! Iou - he! Iou - he! „Saint

Jumb - fer! Juch - hei! Juch - hei! Jo -
 old - ones. Juch - hei! Juch - hei! Mid -
 fil - le! Iou - he! Iou - he! „Saint

Jumb - fer! Juch - hei! Juch - hei! Jo -
 old - ones. Juch - hei! Juch - hei! Mid -
 fil - le! Iou - he! Iou - he! „Saint

Vc. f

CB. f

Lehrbuben.

27500 b

kl. Fl. *tr* *più f*

gr. Fl. *tr* *più f*

Hob. *tr* *tr* *più f*

Cl. *tr* *tr* *più f*

Hr. 1 u. 2 in F. *più*

Hr. 3 u. 4 in D. *più*

Fag. *tr* *tr* *più f*

Viol. *tr* *più f*

Br. *tr* *più f*

Sachs, der aus der Gasse hervorgekommen, dazwischen tritt... Die Buben fahren auseinander.)

han - nis - - tag!
 sum - mer day!
 Jean de - - main! "c

han - nis - - tag!
 sum - mer day!
 Jean de - - main! "c

han - nis - - tag!
 sum - mer day!
 Jean de - - main! "c

Vo. *tr* *più f*

CB. *tr* *più f*

Lehrbuben.

kl. Fl. *ff*

gr. Fl. *ff*

Hob. *ff*

Cl. *ff*

Hr. 1u. 2 in F. *ff*

Hr. 3u. 4 in D. *ff*

Fag. *ff*

Viol. *ff*

Br. *ff*

David. *ff*

Sachs. (zu David.)

Nicht ich:
Not me:
C'est eux! Ils

Was giebt's? Treff'ich dich wie-der am Schlag?
What now? Still do I find thee at strife?
En - cor? Je te prends donc à te bat-tre?

Vc. *ff*

CB. *ff* *f* *f* *dim.*

pizz.

dim.

Hob.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in D.

Fag.

Viol. *mf* *dim.* *p*

Br.

Dav.

Sachs.

Vc.

CB. *p*

Schandlieder sin-gen die!
they all were mocking me!
 chantent des chants grossiers!

Hör' nicht drauf; lern's bes-ser wie sie! Zur
 Heed them not; learn bet-ter than they! Go
 Laisse-les! Fais mieux qu'ils ne font!.. As-

Cl. 1.
Cl. 2.
Hr. 4 in D.
Fag. 1. *poco cresc.*
Viol. *p*
Br. *p* *poco cresc.*
Sachs. (Die Lehrbuben zerstreuen sich.)
Ruh! in's Haus!
in, lock up!
Schliess' und mach' Licht!
Bring me a light!
-sez!... rentrons...
Ferme, et al - lume!
Vc. *poco cresc.*
mf
pizz.
poco cresc.
mf
dim.

Cl. 1.
Cl. 2. *dim.*
Hr. 4 in D. *dim.*
Fag. 1. *dim.*
Viol. *dim.*
Br. *dim.*
Dav. *p*
Sachs. Hab ich heut. Singstund?
Have I to sing now?
Au-rai-je é - tu - de?
Nein, singst nicht
No, not now,
Non, pas ce soir...
zur Straf' für dein
because that to -
Ain-si je pu-
Bog. *p*
poco cresc.

Hob. 1 allein

Cl.

Hr. 3 u. 4 in D.

Fag. *poco f* *dim.*

Viol. *poco f* *p* pizz.

Br. *poco f* *p* pizz.

Sachs.

Vc. *poco f* *dim.*

CB. *poco f* *pizz.*

neu-rig' frech' Er - drei-sten!
 daythou hast dis-pleas'd me! Die neu-en
 -nis ta fras-que der-nie-re! Now put the
 Aux souliers

Hob. 1. 1 u. 2.

Cl. *poco f*

Hr. 3 u. 4 in D. *poco f*

Fag. *poco f*

Viol. *p* *poco f* *pizz.*

Br. *p* *poco f* *pizz.*

Sachs.

Vc. *pizz.*

CB. *pdolce* *poco f*

Schuh' steck' mir auf den Lei-sten!
 shoes on the lasts and leave me!
 neufs fais en-trer la for-me!

(David und Sachs sind in die Werkstatt eingetreten, und gehen durch eine innre Thür ab.)

Sehr gemächlich.

Hob. *dim.* *p* *più p*

Cl. *dim.* *p* *più p*

Hr. 3 u. 4. *p* *p*

Fag. *dim.* *più p*

Viol. *dim.* *p* Bog. *p* *pizz.* *più p*

Br. *dim.* *p* Bog. *p* *pizz.* *più p*

dim. *p* Bog. *p* *pizz.* *più p*

Zweite Scene. Pogner und Eva, wie vom Spaziergang heimkehrend; — die Tochter leicht am Arm des Vaters eingehengt, sind beide schweigsam die Gasse heraufgekommen.

Vc. *dim.* *p* Bog. *p* *pizz.* *più p*

CB. *p* *più p*

Viol. *p* *più p*

Bog. *p* *più p*

Br. Bog. *p* *più p*

Pogn. (durch eine Klinke im Fensterladen Sachsen's spähend.)

Lass seh'n	ob Meis-ter Sachs	zu Haus?	Gern
Wëll see	if Mas-ter Sachs	is there.	I'd
Voy-ons	si Mai-tre Sachs	est là...	J'entre-

Vc. Bog. *p* *più p*

Hob. 1.

Cl. 1 u. 2.

Fag. 1.

Viol.

Br.

Eva.

David kommt mit Licht aus der Kammer,
setzt sich damit an den Werkstisch am
Fenster, und macht sich an die Ar-
beit.

Eva (spähend.)
Erscheint da - heim: kommt Licht her-
He seems at home: his light shines
Il est chez lui; sa lam - pe

Pogn.

spräch ich ihn, tret' ich wohl ein?
speak with him; shall I go in?
-rais chez lui pour lui par - ler...

Vc.

pp

Hob. 1.

Mässig.

Cl.

Fag. 1 u. 2.

Viol.

Br.

Eva.

aus.
out.

Pogn. brille.

(Er wendet
sich ab.)

Thu' ich's? zu was doch? Besser nein!
Shall I? Wherefor then? Better not.
L'edois-je? A quoi bon? Plutôt non...

Vc. 1.

Vc. 2.

geth. *piu p*

piu p

cresc. sf

cresc. sf

cresc. sf

cresc. sf

cresc. sf

27500b

pizz. Bog. *dim.*

Viol. pizz. Bog. *dim.*

Br. pizz. Bog. *dim.*

Pogn.

Will Ei-ner Seit'nes wa-gen, was liess er sich dann sa-gen?
 Or ways un-wanted moving, what man can brook re-proving?
 Mes vus e-tant nou-vel-les, à qui devrais-je en-ten-dre?

Vc.1 pizz. Bog. *dim.*

Vc.2 pizz. Bog. *dim.*

Hr. 1 in F. *p dolce*

Fag. *p*

Viol. *piu p* *pp* *p* *molto cresc.*

Br. *piu p* *p* *cresc.*

geth. *p* *cresc.*

Pogn. (Er sinn't nach)

War er's nicht, der meint' ich ging zu weit?
 And he 'twas who thought I went too far?
 Il ju-ge que, moi, je vais trop loin?...

Vc.1 *piu p* *p dolce* *cresc.*

Vc.2 *p* *cresc.*

Hr. 1 in F.

f dim. p

Viol. *f p cresc. dim.*

Br. *f p cresc. dim.*

Pogn.

Und blieb' ich nicht im Ge-lei-se war's nicht auf sei-ne Wei-se?
Yet, though old customs not heeding, I followed so his leading?
 Mais lors-qu'ainsi je m'a-vance, je suis les voies qu'il van-te?

Vc. 1. *f p cresc. dim.*

Vc. 2. *f p cresc. dim.*

Cl. 1 in B. *dolce*

Cl. 2 in B.

Hr. 1 in F.

Fag. *dolce p*

Viol. *piu p pp*

Br. *piu p pp*

Pogn. *piu p pp* (Er wendet sich zu Eva.)

Doch war's vielleicht auch Ei-tel-keit? Und
Yet still perchance some pride was there? And
 É-tait-ce peut être un peu d'orgueil? Et

Vc. 1. *pp*

Vc. 2. *piu p pp*

Cl.1 in B.

Cl.2 *p*

Hr. 1u. 2 in F. *p*

Fag. *p*

Viol. I. *p*

Eva.

Pogn. *p*

Vc. *p*

mit Dämpfer *p*

Ein folgsam Kind, ge-
A child o - beys and
 Une enfant do - cile re -

du mein Kind? Du sagst mir nichts
thou, my child? Hast thou no word?
 toi, ma fil - le? Ne dis - tu rien?

poco rall.

Cl.1.

Cl.2.

Hr. 1u. 2 in F.

Fag.

Viol. *p dolce*

Br. mit Dämpfer *p dolce*

Eva. *p dolce*

fragt nur spricht's.
is not heard. (sehr zart)

Pogn. *p*

Wie klug! Wie gut! Komm, setz' dich hier ein Weil' noch auf die
How wise! How good! Come, sit thou here, and taste with me the
 Si fine!... Si sage!... Viens, sur ce banc de pierre as - seysons -

Vc. mit Dämpfer. *p dolce*

27500^b

Cl. 1.
Hr. 2 in F.

pp *più p dolce* *pp*

Viol.

Br.

Eva.

Pogn.

Wird's nicht zu kühl? 's war heut' gar schwül.
'Tis cool to-night? Though day was bright.
L'air sem-ble frais... Il fit bien lourd...

Bank zu mir!
balm-y air!
nous tous deux!

(Er setzt sich auf die Steinbank unter der Linde.)

Vc.

pp *più p*

Sehr mässig.

Hr. 2 in F.

pp *più p* *p*

Fag. 1.

pdolce

Viol.

Br.

ohne Dämpfer.

(Sie setzt sich zögernd und bekümmert Pogner zur Seite.) *pdolciss.*

Pogn.

Nicht doch, 's ist mild und la-bend, gar lieb-lich lind der
Ah no, the air is kindly, and soft the night and
Non pas: la brise est dou-ce; le soir des-cend, si

Vc.

CB. pizz. *pdolce* *tr*

pp

Hörn. 1. etwas mark.
p

Hr. 1 in F.
p stacc.

Hr. 2 in F.
p stacc.

Hr. 4 in F.
p

Fag.
p stacc.

Viol.
ohne Dämpfer. breit
p stacc.

Br.
ohne Dämpfer.
p stacc.

Pogn.
A - bend: das deu - tet auf den schönsten Tag, der mor - gen soll er -
friendly: 'tis pro - mise that the fairest day to - mor - row will be
tiè - de!... le ciel pro - met le plus beau jour, joyeu - se et brillante

Ve.
ohne Dämpfer.

CB.

Hob.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F. *p cresc.* *f dim.*

Hr. 3 u. 4 in F. *p cresc.* *f dim.*

Fag. *pp cresc.* *f dim.*

Viol. *cresc.* *mf dim.*

Br. *cresc.* *mf dim.*

Pogn. *cresc.* *mf dim.*

Vc. *cresc.* *mf dim.*

CB. *cresc.* *mf pizz. dim.*

Bog. *cresc.* *mf*

schei - - - - - hen. O Kind! Sagt dir kein Her-zensschlag, welch'
 bring - - - - - ing. O child! Says not thy heart to thee, what
 fe - - - - - te. En - fant! Sens-tu par - ler ton cœur, é -

Hr. 3 u. 4 in F.

Fag. *p*

Pauk in F. *pp*

Viol. *p* *stacc.*

Br. *p* *stacc.*

Pogn. *p* *stacc.*

Vc. *p* *pizz.*

CB. *p* *geth. pizz.*

Glück dich morgen tref-fen mag, wenn Nü-ren-berg, die gan-ze
 joy to - morrow thine may be, when Nu-rem-berg in all her
 - mu de ton pro-chain bon - heur, quand Nü-ren-berg, la ville en -

Gr. Fl. (zu 2.)

Hob.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in F.

Fag.

Pos. 2 u. 3.

Pauk in F.

Viol.

Br.

Pogn.

Vc. Bog.

CB.

p stacc. *cresc.*

p stacc. *cresc.*

p stacc. *cresc.*

p stacc. *cresc.*

cresc. *stacc* *p* *cresc.*

cresc. *stacc* *p* *cresc.*

p

cresc. poco a poco

cresc. *pizz.* *p*

cresc. *pizz.* *p*

cresc. *pizz.* *p*

cresc. *pizz.* *p*

Stadt, mit Bürgern und Ge - mei - nen, mit Zünf - ten, Volk und ho - hem Rath vor
 state, 'mid ac - cla - mations ring - ing, will come, with folk both small and great, to
 - tière, bourgeois et gens du peu - ple, conseil et gail - des, tous é - tats, vers

stacc. *pizz.*

p cresc. *p*

gr. Fl. (zu 2)

Hob. 3

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in F.

Fag. (zu 2)

Tr. 1 in F.

Pos. 1.

Pos. 2 u. 3.

Pauk.

Bog. *stacc.*

Viol. *Bog. stacc. molto cresc. f dim. p dolce*

Br. *Bog. stacc. molto cresc. f dim. p*

Pogn.

dir sich soll ver-ei - nen, dass du den Preis, das ed - le Reis, er -
 see thee crown oursing, and thou as bride shalt stand be - side the
 toi vien-dront en-sem - ble, pour qu'en don - nant le prix du chant, tu

Vc. *Bog. stacc. molto cresc. f dim. p*

CB *Bog. cresc. f dim.*

sehr ausdrucksvoll

Fl. *sehr ausdrucksvoll* (zu 2) *ff*

Hob. 1. *molto cresc.* (zu 2) *ff*

Cl. 1. *p* *cresc.* *tr* (zu 2) *ff*

Hr. 1 u. 2 in F. *cresc.* *ff*

Hr. 3 u. 4 in F. *ff*

Fag. *f* *ff*

Pos. 3. *f*

Pauk. B. F. *mf*

Viol. *cresc.* *ff*

Br. *cresc.* *ff*

Pogn. *ff*

thei - - lest als Ge - mahl dem Meister dei - - ner Wahl?
 mgn - - uo gains her voice, a master of thy choice?
 pren - - nes pour é - poux un Maître ai - me de toi?

Ve. *cresc.* *ff*

CB. *f* *ff*

Erstes Zeitmaass. (Mässig.)

gr. Fl. poco accel.

Hob. 1. *p* < *cresc.*

Cl. *cresc.*

Hr. 1 u. 2 in F. *cresc.*

Hr. 4 in D. *cresc.*

Fag. 1. *cresc.*

Fag. 2. *cresc.*

Viol. *cresc.*

Bog. *cresc.*

Br. *cresc.*

Eva. Magdalena erscheint an der Thür, und winkt Eva.

Meis - ter sein?
must he be?
prendre un Maître?

Sachs. Hör wohl: ein Meister dei - ner Wahl.
But hear: a master thou shalt choose.
Comprends: un Maître de ton choix.

Vc. *cresc.*

CB. *p*

f dim.

f dim.

f dim.

f dim.

f dim.

f dim.

pizz.

pizz.

pizz.

f

f

Fl. 1.

Hob.

Cl.

Hr. 4 in D.

Fag.

Viol.

Br.

Eva. (zerstreut) (laut zu Magdalena gewandt.)

Ja, meiner Wahl. Doch tritt nun ein (gleich, Le-ne, gleich) zum A-bend-
 Yes, I may choose. But go with - in (Le - ne, I come!) our evening
 Oui, de mon choix... Mais viens, ren - trons - (oui, Le-ne, oui!) la table est

Vc.

Bog.

mf dim.

Hr. 4 in D.

Viol. *pdolce*

Br. *pdolce*

Eva. (sie steht auf) (wie zuvor)

mahl!
 meal!
 mise!

Wohl den Junker? Sahst ihn heut?
 Not Sir Walther? Sawst thou him?
 Le jeune homme? (verwundert) Ne ias-tu point

Pogn. (ärgertlich aufstehend)

'Sgiebt doch kei-nen Gast? Wie so?
 But we have no guest? How so?
 Mais nous n'avons pas d'hôte? Comment?

Vc. *pdolce*

CB. *pdolce*

pizz. *p*

Viol.
Br.
Eva.
Pogn. *not?* (halb für sich) (nachdenklich zerstreut) (sich zusammennehmend)
Ward' sein' nicht froh. Nicht doch... Was denn?
He pleased me *not.* Yet *no!* What now?
Il m'a pei - ne... Mais non! Quoi donc?

Vc.
piup piup

Viol. 2.
Br. *pp*
Eva. *pp*
Pogn. (sich vor die Stirn klopfend)
Lieb' Vä - ter - chen, komm! Geh, kleid' dich
Dear fa - ther, now come! Go change thy
Cher pe - re, viens - t'en! C'est le sou -
Ei! Wird' ich dumm?
Ah! am I blind?
He! suis - je a - veu - gle?

Vc.
Cb. *pp*
Bog. *pp*

Viol.
Br.
Eva.
Magd. *ress.* um... Blijf? No Pas
Pogn. (heimlich zu Eva)
Hast was her - aus? What hast thou heard?
Qu'as - tu ap - pris?
Hm! Was geht mir im Kopf doch 'rum?
Hm! What thought in my head goes round?
Hum! Quelle drö - le d'i - dee me suit?...
Vc.
Cb. *pp*
Bog. *pp*

Viol. *sf* *f dim.*

Br. *sf* *f dim.*

Eva. (erschrocken)
 still und stumm. Der Rit-ter? Hilf
 word he spoke. Sir Walther? Ah
 même un mot... Notre hô-te? Dieu

Magd.
 Sprach Da-vid, meint' er ha-be ver-than.
 My Da-vid says, the knight is un-done.
 D'après Da-vid, il au-rai-t é-chou-e...

Vc. *sf* *f dim.*

Cl. 1. *f* *dim.*

Viol. *p* *f* *f* *f*

Br. *p* *f* *f* *f*

Eva.
 Gott! Was fing' ich an? Ach Le-ne, die Angst! Wo was er-
 me! What shall I do? Ah, Le-ne, the fear! How to dis-
 bon! Que faire a-lors? Oh! Le-ne, j'ai peur! Où puis-je ap-

Vc. *p* *f* *f* *f*

Cl. 1.

Cl. 2.

Hr. 3 u. 4 in D.

Viol.

Br.

Eva.

Magd.

Vc.

p dolce

poco cresc.

p dolce

p dolce

poco cresc.

(heiter)

fah-ren?
co-ver?
pren-dre?

Ach! Der hat mich lieb: ge-wiss, ich geh'
Ah! He loves me well: to him will I
Ah! Lui m'ai-me bien: pour sùr, j'y cour.

Vielleicht vom Sachs?
Perchance from Sachs?
Peut-ê-tre Sachs?

f *p*

Hob.

Cl. 1.

Cl. 2.

Hr. 3 u. 4 in D.

Fag.

Viol.

Br.

Eva.

Magd.

Vc.

dim.

dim.

dim.

dim.

geth.

pizz.

hin-
go-
-rai!

Lass drin nichts ge-wah-ren; der Va-ter merkt es, wenn man jetzt
Give heed to thy fa-ther; lest he should miss thee, if thou art
Pourtant, sois pru-den-te; le pe-re gron-de, si l'on s'at-

p *p* *p*

Hob. *p* *piu p* *pp*
 Cl. *p* *piu p*
 Hr. 1 in F. *p* *piu p* *pp*
 Fag. *p* *piu p* *pp*
 Bog. *p* *piu p*
 Viol. *p* *piu p*
 Br. *p* *piu p*
 Magd. *p* *piu p* (im Abgehn auf der Treppe)
 blieb. Nach dem Mahl! Dann hab' ich dir noch was zu sa-gen, was Je-mand ge-
 late. In the night; then I shall have something to tell thee; a se-cret that
 -tarde! A-pres sou - per!... Et puis j'ai du neuf a te di-re; quelqu'un ma con-

gr. Fl. *ten.*
 Cl. 2. *pp* *ten.*
 Fag. *pp* *ten.*
 Viol. *sf*
 Br. *sf*
 Eva. (sich umwendend)
 Wer denn? der Jun-ker?
 Who then? Sir Walther?
 Qui done? notre ho-te?
 Magd. heim mir auf-ge-tra-gen. Nichts da! Nein! Beckmesser!
 some one told me late-ly. Not he! No! Beckmesser!
 -fie tan-tot la cho-se. Non pas! Non! Beckmesser!

Sehr gemächlich.

Viol.
Br.
Eva.

Das mag was rech-tes sein! (Sie geht in das Haus; Magdalene folgt ihr.)
A pret-ty se-cret. that!
 Un beau se-cret. bien sûr!

Dritte Scene.

(Sachs ist in leichter Hauskleidung von innen in die Werk-statt zurückge- kommen. Er wendet sich zu David, der an seinem Werk-tische verblieben ist.)

Sachs.

Vc.

Zeig' her - 'sist gut.
Come here. 'tis well.
 Fais voir - c'est bien.

Viol.
Br.
Sachs.
Vc.

Dort an die Thür' rück' mir Tisch und Schemel her - für.
There at the door put my stool and ta-ble out-side.
 Pres de la porte mets le banc. la ta-ble.. Ain - si!...

Cl.
Hr. 1 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Sachs.
Vc.

p dolce
p dolce
p dolce
poco cresc.
p

Leg'dich zu Bett, steh' auf bei Zeit: verschlaf die
Then go to bed, and car-ly rise: sleep off thy
 Puis va cou-cher; sois prêt des l'aube: en-dors ta sot.

Cl.

Hr. in F.

Fag.

Viol. 2.

Br.

Dav. (David, während er den

Sachs. Schafft ihr noch Ar-beit?
More work this evening?
En - core à l'ou - vra-ge?

Dummheit, sei morgen ge - scheid!
fol - ly, to - morrow be wise!
- ti - se, sois sa - ge de - main!

Vc. Küm-mert dich das?
What's that to thee?
Que t'importe?

pizz.
p

Cl.

Hr. in F.

Fag.

Viol. *p dolce*

Br.

Dav. Tisch und Schemel richtet, für sich.)

Was war nur der Le-ne? Gott weiss was!
What was it with Le-ne? God knows what!
Qu'a - vait Mag-da - le - ne?... Dieu sait quoi!...

p

Cl. *pp*

Hr. 1 in F. *pp*

Fag. *pp*

Viol. *p* *cresc.*

Br. *più p* *immer p*

Dav. *immer p*

Sachs. *p*

Was steh'st
Not yet
Tou-jours

Bog. *p* *cresc.*

Vc. *p*

Viol. *poco f* *dim.* *p*

Br. *più p*

Dav. *più p*

Sachs. *p*

Schlaef wohl, Meister!
Sleep well, Master!
Bon-soir, Maître!

noch?
gone?
là?

Gut' Nacht!
Good night!
Bon-soir!

(David geht in die der Gasse zu ge-
legenen Kammer ab.)

(Sachs legt sich die Arbeit
zurecht, setzt sich an der
Thür auf den Schemel,
lässt aber die Arbeit wieder
liegen, und lehnt, mit dem
Arm auf den geschlossenen

Vc. *p*

CB. *poco f* *dim.* *p* *pizz.*

Viol. *più p*

Br. *più p*

Vc. *più p*

CB.

Untertheil des Thürladens gestützt, sich zurück.)

Sehr mässig.

Cl. 1. gedehnt

Cl. 1. *pp*

Hr. 1 u. 2 in E. *pp* sehr weich

Hr. 4 in D. *pp*

Fag. *pp*

Viol. (am Stege) *trem.*
pp

1. allein. *pp*

alle geth. *trem.*
(am Stege) *pp*

(am Stege) *trem.*
geth. *pp*

Hr. 1 u. 2 in E.

Hr. 3 u. 4 in D.

Viol. 2.

Br.

Sachs. (sehr zart)

Was dul - tet doch der Flie - der so mild, so stark und
 The el - der's scent floats round me, so mild, so rich it
 Com - bien ce soir cet arbre embaume, par - fum puissant et

Vc.

Hr. 1 u. 2 in E.

Hr. 3 u. 4 in D.

Fag. 1.

Fag. 2.

Viol. 2.

Br.

Sachs. (sehr zart)

voll!
falls!
doux!

Mir löst es weich die Glie - der, will, das ich was
 Its sweetness weighs up - on me; words from out my
 Son charme em - plit mon é - tre... veut que nous cau -

Vc.

CB.

Bog.

pp (sehr weich)

Etwas gedehnter.

molto rall.

Erstes Zeitmass,

Hob. 1. *ten.*

Cl. 1. *p dolce* *piu p*

Hr. 1 u. 2 in E *p dolce* *piu p*

Hr. 3 u. 4 in D. *p* *piu p*

Fag. *p dolce* *piu p*

Viol. (natürlich) *pp*

Br. (natürlich) *pp*

Sachs. (sehr leise) *pp*

Vc. *(natürlich)*

sa - gen soll.
heart it calls.
-sions tous deux!

Was giit's, was ich dir
What boot such words as
Qu'importe ce que je

CB. *pp*

Cl. 2. etwas zurückgehalten.

Lebhafter.

Hr. 4 in D. *f*

Fag. *f*

Viol. *f*

Br. *f*

Sachs. *f*

sa - gen kann? Bin gar ein arm ein - fäl - tig? Mann!
I can find with - in my poor un - lettered mind?
puis te dire! Je suis un simple, un pau - vre es - prit!

Vc. *sf*

immer bewegter

Cl. 2.
Hr. 4.
Fag.
Viol.
Br.
Sachs. *lebhafter*

p *p* *p* *p* *p* *p* *cresc.* *p cresc.* *cresc.*

Soll mir die Ar - beit nicht schme - cken, gä - bst, Freund, lie - ber mich
 When with my work I am wear - y, then, friend, let me go
 Si la be - so - gne m'est lour - de, a - mi, tais-toi plu -

Vc. *p* *cresc.*

Viol.
Br.
Sachs.

f *f* *f* *f* *f* *f*

frei, that' besser, das Le - - - der zu stre - cken und liess' al - le Po - e - te -
 free; twere better with lea - - - ther to plague me, and let all this po - e - try
 -tôt: mieux vaut marte - ler la se - mel - le, sans plus dé - sormais rimail -

Vc. *f*

Lebhaft.

kl. Fl. *f* *tr* ³

Hob. *f* *tr* (zu 2) ³

Cl. *f* (zu 2) ³

Hr. 1 u. 2 in F
ausdrucksvoll *f*

Hr. 3 u. 4 in F
ausdrucksvoll *f*

Fag. *f* *tr* (zu 2)

Viol. *f* *ff*

Br. *f*

Sachs. *b₂* (Er nimmt heftig und geräuschvoll die Schusterarbeit vor.)

rei!
be!
-ler!

Vc. *f*

CB. *f*

Kl. Fl.
 Hob. (zu 2.)
 Cl. (zu 2.)
 Hr. 1 u. 2 in F.
 Hr. 3 u. 4 in F.
 Fag. (zu 2.)
 Viol.
 Br.
 Vc.
 CB.

piu. f.
piu. f.
piu. f.
piu. f.
piu. f.
piu. f.
piu. f.
piu. f.
piu. f.

Hob.
 Cl. *ff*
 Hr. 1 u. 2 in F.
 Hr. 3 u. 4 in F.
 Fag. *ff*
 Viol.
 Br. *ff*
 Vc. (Er lässt wieder ab, lehnt sich von Neuem zurück, und sinnt nach.)
 CB. *ff*

dim.
dim.
dim.
dim.
dim.
dim.
dim.
dim.
dim.
dim.

poco rall.
piu p
piu p
p
 mit Dämpfer
piu p
piu p
piu p

27500b

Sehr mässig.

Hob. Cl. 2. Hr. 3 u. 4 in F. Fag. Viol. pizz. Br. Sachs. Vc.

pp *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

dolce *dolce*

pizz. *pizz.*

Und doch, 's will halt nicht
And still, that strain I
 Eh bien, je ne peux

Hob. 1. Cl. 1 u. 2. Hr. 1 u. 2. Hr. 3 u. 4. Fag. Viol. Br. Sachs. Vc.

pp *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

sehr zart

ohne Dämpfer.

pp *pp* *pp* *pp*

gehör:
hear:
pas;

Ich fühl', und kann's nicht ver-
I feel, yet no-thing is
 je sens, et ne comprends pas...

steh'n;
clear;

kann's nicht be-
can-not for-
 il fait ma mé-

immer breiter rall.

Viol. *poco a poco cresc.*

Br. *cresc.*

Sachs.

halten, doch auch nicht vergessen: und fass' ich es ganz; kann ich's nicht messen!
get it, nor can I unfold it; I measure it not, c'en when I hold it!
 -moire; pourtant il m'ob-se-de; je crois le saisir; et perds sa mesu-re!

Vc. *cresc.*

Sehr breit.

Hob. *cresc.* *dim.*

Cl. *ausdrucksvoll* *molto cresc.* *f* *dim.* *p*

Hr. 1 u. 2 in F. *p* *cresc.* *f* *dim.* *p*

Fag. *dim.*

Viol. *molto cresc.* *f* *dim.*

Br. *f* *dim.*

Sachs.

Doch wie wollt' ich auch mes-sen, was un-er-mess-lich mir
Yet what could gauge its great-ness? A mea-sure no mor-tal hath
 Mais quelle est la me-su-re, d'un art qu'il ne faut me-su-

Vc. *molto cresc.* *f* *dim.*

CB. *f* *dim.*

Mässig langsam.

Hob.

p dolce
pp dolce
pp dolce
pp dolce
pp dolce
 nach E.
pp dolce
pp dolce
 Viol. *p*
 Br. *p*
 Sachs.
 schien.
 seen:
 - rer?
 Vc. *p*

Kein' Re - gel woll - te da pas - sen,
I found no rule that would fit it,
 Des rég - les rien n'y tient compte,

pizz.
p

Ein wenig belebend.

Hob. 1.
 Hob. 2.
cresc.
cresc.
 in F.
 Hör. in E. *cresc.*
 Fag. *cresc.*
 Viol. *pp dolce*
 Br. *pp dolce*
 Sachs. *pp dolce*
 und wardoch kein Feh - ler drin.
and yet was no fault there - in.
 pourtant il n'est point fau - tiff!
 Vc. *pp*
pp Bog.
pp

pp dolce
 ausdrucksvoll
pp dolce
pp
pp dolce
pp dolce
pp dolce
 Esklang so alt,
Its sound - ed old
 Echo aeneien,

27500b

gr.F1. *tr*

Hob. 1. *p dolce*

Hob. 2. *poco cresc. - p dolce*

Cl. 1. *pp*

Cl. 2. *poco cresc. - p*

in F. *poco cresc. - p*

Hör. in E. *poco cresc. - p*

Fag. *1. p*

Viol. *p ausdrucksvoll* *poco cresc. - p*

Br. *poco cresc. - p dolce*

Sachs. *3*

und wardoch so neu, - wie Vo - gelsang im süssen
 and yet was new-born, - like song of birds on blithe May
 pourtant si nou-veau chan - sons d'oiseaux, refrains de

Ve. *poco cresc. - p più p*

CB. *pizz. p*

gr.Fl.

1. *piu p* *pp*

Hob.1. *piu p* *pp*

Cl. *piu p* *p*

in F. 3. *piu p*

Hör. in E. 4. *ppdolce*

Fag. *piu p*

Viol. *piu p* *p* *ausdrucksvoll* *p*

Br. *piu p* *pdolce* *p*

Sachs.

Mail *ppdolce*

CB. *pp*

Wer ihn hört, und wahn - bethört
 If one heard, and mad - ly dared
 Si quelqu'un, chi - mè - re folle,

Hob. 1.

Cl. 1. *poco cresc.*

in F. *p*

Hör. *pp* *ausdrucksvoll* *poco cresc.*

in E. *p* *dolce* *poco cresc.*

Fag. *poco cresc.* *dolce* *cresc.*

Pk. in G. *pp*

Viol. *poco cresc.* *pdolce* *cresc.*

Br. *tr* *poco cresc.* *pdolce* *cresc.*

Sachs.

sän - ge dem Vo - gel nach, dem bräch'tes Spott und Schmach:
that song a - gain to sing; but scorn and shame would bring.
 veut i - mi - ter l'oi - - seau, sur lui pleuvront les ri - res!

Vc. *poco cresc.* *p* *cresc.*

CB. *p*

poco accel. Sehr breit.

gr.Fl. (zu 2.)

Hob. 1. poco accel. molto cresc.

Hob. 2. poco accel. molto cresc.

Cl. 1. molto cresc.

Cl. 2. molto cresc.

in F. molto cresc.

Hörn. in E. molto cresc.

Fag. poco accel. molto cresc.

Pk. in G. poco accel. molto cresc.

Viol. molto cresc.

Br. molto cresc.

Sachs. poco accel. molto cresc.

Vc. poco accel. molto cresc.

CB. cresc.

Bog. p f

Len - zes Ge - bot, die sü - sse
 Spring - time's be - hest, with - in his
 Vœu du prin - temps, di - vin tour -

Mässig bewegt.

gr. Fi.
(zu 2.)
dim. - - - *p*

Hob.
dim. - - - *p*

Cl.
dim. - - - *p*

in F.
dim. - - - *p*

Hör.
in E.
dim. - - - *p*

Fag.
dim. - - - *p*

Harfe. *f*
dim.

Viol.
dim. - - - *p* *pdolce*

Br.
dim. - - - *p* *pdolce*

Sachs.
dim. - - - *p*

Noth,
breast,
- ment,

die legt' es ihm in die
on heart and voice there was
laid:
ces cho-ses sont dans son
cœur!...

Brust:
nun
then
il

Vc.
dim. - - - *p*

CB.
dim. - - - *p* *pizz.*

Fl. 1. *p*

Hob. 2. *p*

Cl. 1. *p dolce*

in F. 1. *p dolce*

Hör. in E. 3.

Fag. *p dolce*

Viol. *p dolce*

Br. *p dolce*

Sachs. *p dolce*

Vc. *pizz.*

CB. *pizz.*

sang er, wie er musst'; und
sang he, as Nature bade; and
chan - te, comme il doit, et

Hob. *p*

Cl. *p*

Hr. 1 in F.

Fag. *p* *dolce*

Viol. *p* *cresc.*

Br. *p*

Sachs.

wie er musst', so konnt' er's, — das
 to his need the pour - er was
 comme il doit, il sait chanter, — j'en

Vc. *p* *Bog.*

CB. *p*

Cl. Etwas belebter. *rall.*

Hr. 1 u. 2 in F. *cresc.*

Fag. *p cresc.*

Viol. *cresc.*

Br. *cresc.*

Sachs. (belebend) *p* *piu p*

merkt' ich ganz be - son - ders.
 grant - ed from her dow - er.
 fis bien la re - mar - que!

Vc. *cresc.*

CB. *cresc.* *piu p*

Mässig.

Cl.

Hr. 2. in F. *pp dolce*

Viol. 2.

Br. *pp*

Sachs. (sehr zart)

Dem Vo - gel der heut' sang, dem war der
The bird who sang this morn, from Na - ture's
 L'oi - seau qu'on vient d'ou - ir, il a bon

Ve. *pp*

CB. *pp pizz.*

Cl.

Hr. 2.

Viol. *p*

Br.

Sachs.

Schna - bel hold ge - wach - sen; macht' er den Mei - stern
sch had learned his sing - ing; Mas - ters that song may
 bec et lar - ges ai - les! bien qu'il dé - plaise aux

Ve. *pp*

CB. *pp pizz.*

Hr. 2. in F.

Viol. *f*

Br. *f*

Sachs. *f*

bang, gar wohl ge - fiel er doch Hans Sach - sen!
scorn, for aye Hans Sachs will hear it ring - ing!
 vieux, il chan - te clair et Hans Sachs l'ai - me!

Ve. *f*

CB. *pp*

Hr. 2 in F.

Vierte Scene. (Eva ist auf die Strasse getreten, hat sich schüchtern der Werkstatt genähert, Vc. (Sachs nimmt mit heiterer Gelassenheit seine Arbeit vor.)

Viol. *pp*

Br.

CB. *pp*

Bog.

Hr. 2 in F.

piu p

Viol. *piu p*

Br. *piu p*

CB. *piu p*

Eva. und steht jetzt unvermerkt an der Thüre bei Sachs.)

Vc. Gut'n A - bend, Mei - ster!
Good eve - - ning, Mas - ter!
Bon - - soir, — mon mai - tre!

Hr. 2 in F.

f *poco rall.*

Viol. *dim.*

Br. *dim.*

Eva. *dim.*

Sachs. Noch so flet - - ssig?
Still a - work - ing?
Encore à l'ou - vre? (Sachs fährt angenehm überrascht auf.)

Vc. *f* *poco rall.*

Ei, Kind! Lieb' Evchen! Noch so
Ah child! Sweet Evchen! Still a -
Eh! quoi! chère E - ve! toi, si

f *dim.* *poco rall.*

Mässig.

Cl. *dolce*

1. in F.

Hör. *dolce*
3. 4. in Es.

Fag. 1. *dolce*

Viol. *dolce*

Br. *dolce*

Sachs. *dolce*

spät? Und doch, wa - rum so spät noch, weiss ich: die neu - en
wake? Yet, why so late a - wake, well know I: the new - made
tard? Pourtant, j'en crois sa - voir la cau - se: tes beaux sou -

Vc. *dolce*

CB *pizz.*

p

Cl.

1. in F.

Hör. *dolce*
3. 4. in Es.

Fag. 1.

Viol.

Br.

Eva.

Sachs. Wie fehl er rüth! Die Schuh' hab' ich noch gar nicht pro -
How you mis - take! The shoes scarcely have greeted my
C'est mal tom - ber! Ceux - là, je ne sais pas s'ils vont

Schuh'°
shoes°
- liers?
Vc. *pizz.*

p

Cl.

1. in F.

Hör. in Es.

Fag.

Viol.

Br.

Eva.

birt; sie sind so schön und reich ge-ziert, dass ich sie noch nicht an die
 sight. They look so fine, so rich-ly dight, that they on my feet have not
 bien: ils sont si beaux, bro-dés si fin, que je ne les ose en-
 Ve.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Fag.

Viol.

Br.

Eva.

Füss' mir ge-traut. (Sie setzt sich dicht neben Sachs auf den Steinsitz.)
 e - ren been tried.
 - core es - say - er.

Sachs.

Ve.

Bog.

p

p dolce

p dolce

p dolce

p

Doch sollst sie
 To - mor - row
 De - main pour-

p

27500b

Fag. 1.

Viol.

Br.

Eva.

Wer wü - re denn
Say, who will be
Et quel se - rait

Sachs.

mor - gen tra - gen als Braut?
thou must wear them as bride?
- tant c'est toi la fian - cée?

Vc.

Fag. 1.

Viol.

Br.

Eva.

Brau - ti gam?
bridegroom then?
done l'é-poux?

Wie wisst ihr denn, dass ich Braut?
How know you I shall be bride?
Vous di - tes bien qu'on m'é - pouse?...

Sachs.

Weiss ich das?
Who can tell?
Sais - je, moi?

Ei, was! Das weiss die
Ah well! All the folk
Oh! ça! cha - cun le

Vc.

Fag. 1.

Viol.

Br.

Eva.

Ja! Weiss es die Stadt, Freund Sachs gu - te Ge - währ dann
Yes, all the folk know! Friend Sachs good warrant no doubt, can
Sachs. Oui! cha - cun le sait, et Sachs doit — en sa - voir au -

Stadt.
know.
sait!

Vc.

27500b

Viol. *dim.*

Br. *dim.*

Eva. *dim.*

Sachs. hat! Ich dacht: er wüsst' mehr.
- show! I thought he knew more.
- tant! Ou même, un peu plus...

Vc. Was sollt' ich
What should I
Et quoi en -

dim.

Hob. 1. 1. (allein) *pdolciss.*

Fag. 1. *mf* *p* *pdolce*

Viol. *mf* *p* *pdolce*

Br. *mf* *p* *pdolce*

Eva. *mf* *p* *pdolce*

Sachs. Ei, seht doch! Wird' ich's ihm sa - gen müs - sen?
Ah, look now! Must I my se - cret show, then?
Peut - è - tre, veut - il de moi l'ap - pren - dre?

wis - sen?
know, then?
- co - re?

Vc. *mf* *p* *p*

Hob. 1. *pdolce*

Fag. 1.

Viol. *pdolce*

Br.

Eva.

Sachs. Ich bin wohl recht dumm?
Am I, then, so dull?
Je suis un peu sotté? Dann wärt' ihr wohl
'Tis you, then, are
Et vous bien ra -

Vc. Das sag' ich nicht.
I say not that.
Je ne le dis pas!

Hob. 1. *p*

Fag. 1. *p*

Viol. *p*

Br. *p*

Eva. *p*

klug? crafty?
- se?

Sachs. *p*

Ihr wisst nichts?
You know naught!

Ihr sagt nichts?
You say naught!

Il nesait rien,
il ne dit rien?

Das weiss ich nicht.
I know not that.
Je ne lesais pas.

Vc. *p*

CB. *p*

Bog. *pp*

Hob. 1. *p*

Cl. *p* *dim.*

Fag. 1. *p*

Viol. *p*

Br. *p*

Eva. *p*

Ei, Freund Sachs, jetzt merk' ich wahrlich: Pech ist kein
Ah, friend Sachs, now I see tru-ly, pitch is not
Eh: cher Sachs, n'al- lons pas con- fon-dre la poix et la

Vc. *p*

CB. *p*

Cl.

Fag.

Viol.

Br. (ausdrucksvoll)

Euph.

Wachs. Ich hätt' euch für fei-ner ge-hal-ten.
 wax. Methought that your cunning was fin-er.
 cire. Je vous au-rai cru plus ha-bi-le.

Sachs.

Kind, beid', Wachs und
 Child, both wax and
 Infant! lesdeux, cire et

Vc.

CB.

Hob. 1.

Cl.

in F.

Hör. in Es.

Fag.

Viol.

Br.

Sachs.

Pech be-kannt mir sind: mit Wachs
 pitch right well I know: 'tis wax
 poix, je les con-nais: la cire

Vc.

CB.

Cl.
in F.
Hör. in Es.
Fag. 1.
Viol.
Br.
Sachs.
Ve.
CB.
Bog.

strich ich die seid'nen Fä - den, da - mit ich dir die zie - ren Schuh' ge -
 strengthensthe silk - en stitch - ing, where - with for thee those dainty shoes I
 brille aux ré - seaux de soie - dont j'ai cou - su tes fins sou - liers char -
 Ve.

p dolce

Hob. 2.
Cl.
in F.
Hör. in Es.
Fag.
Viol.
Br.
Sachs.
Ve.
CB.

nach F.

fasst: heut' fass' ich die Schuh' mit dicht' - ren
 sewed: shoes now are in hand that call for
 - mants: mais, aux gros sou - liers du laid com -
 Ve. pizz.

mf

Hob. 2.

Cl. 2.

Hr. 1 u. 2 in F.

Fag.

Viol.

Br.

Sachs.

Dräh - ten, da güt's mit Pech für den derb' - ren
 pitch - ing, to fit a churl on his sto - ny
 - pe - re, mes fils sont tout - en - duits de

Ve.

CB.

Cl. 1.

Hr. 1 in F.

Hr. 4 in F.

Fag.

Viol.

Br.

Eva.

Sachs.

Wer ist denn der? Wohl was rechts?
 Who, then, is he? Some - one great?
 Quel est - il donc? Beau par - ti?

Gast.
 road.
 poix.

Das
 Aye
 Sans

Ve.

Bog.

marcato

Hör. in F.

Fag. 2.

mf Viol. 2.

Br. *mf* *tr*

Sachs. *mf* *tr*

mei' ich! Ein Mei-ster, stolz auf Frei-er's
 tru - - ly! A Mas-ter, proud who bold - ly
 dou - - te! Un Mai-tre fier, un vrai ga -

mf marcato
 CB. Bog.

Hör. in F.

Fag. 2.

Viol. 2.

Br. *tr*

Sachs.

Fuss; denkt mor- gen zu sie - - gen ganz al - -
 woos, and hopes, too, to win, if honoured
 - lant; il dit qu'il doit vain - - ere sans con - -

Vc.

CB.

Hob.
(zu 2.)
marcato

mf

Cl.
mf

Hör. in F.

Fag.
mf

Viol. *mf*

Br.
mf

Eva.

Sachs.

lei - - - nig: Herrn Beckmesser's Schuh' ich rich - ten muss.
 du - - - ly: for Beckmesser's feet I makethese shoes.
 - tes - - - te: à Beckmesser sont ces beaux sou - liers.

Vc.

CB.

So nehmt nur
Then pitch in
Frot-tez - les

Hob. (zu 2)

Cl.

Hr. 1 in F.

Fag.

Viol.

Br.

Eva.

tüch - tig Pech da - zu: da kleb' er d'rin und lass' mir
 plen - ty let there be: may he stick there and leave me
 bien de for - te poix, pour qu'il s'y en - glue et melaise en

Vc.

CB.

Viol. *dim.*

Br. *dim.*

Eva. *dim.*

Ruh!
free.
 paix!
 Sachs.

Wie so denn der?
 A man like that?
 Comment ce - la?

Er hofft, dich si - cher zu er - singen. Ein Jung - ge - sell? - 's giebt
 His song he hopes will speed his su - ing. A scan - ty band of
 Il se dit sûr de la vie - toi - re. Il est gar - çon, on

Vc. *dim.*

CB. *pizz.*

p

Viol. *piu p* *pp*

Br. *piu p* *pp*

Eva. *pp* sehr zart
 Könnt's ei - nem
 Might not a
 Est - ce qu'un

Sachs.
 de - ren we - nig dort zur Stell'.
 batch - e - lors is here at hand!
 n'en voit gué - re sur les rangs!

Vc. *piu p* *pp*

Cl. 1. *ppdolce*

Cl. 2. *ppdolce*

Hr. 1 in F. *ppdolce*

Fag. *ppdolce*

Eva.
 Witt - wer nicht — ge - lin - gen?
 wid - ow - er — go - woo - ing?
 veuf ne peut — s'y met - tre?

Sachs.
 Mein Kind, der wär' zu alt — für
 My child, too old were he — for
 En - fant, il est trop vieux — pour

Vc.

Cl. 1.

Cl. 2.

Hr. 1 in F.

Fag.

Eva.

Sachs.

dolce

dolce

dolce

dolce

Ei, was! Zu alt? Hier gilt's der Kunst; wer sie ver-
 Ah, what! too old? What wins is art; and all who
 Eh quoi! trop vieux? C'est l'art qui compte: qui sait le

dich.
 thee.
 toi.
 Ve.

Cl. 1.

Cl. 2.

Hr. 1 in F.

Fag.

Viol.

Br.

Eva.

Sachs.

Vc.

ppdolce

pdolce

p

pdolce

pdolciss.
pizz.

p

pdolce

pizz.

p

steht, der werb' um mich.
 sing, to woo are free.
 chant, pre-tende a moi!

Lieb' Ev - - - chen,
 Sweet Er - - - chen,
 Chère E - - - va,

27500b

Cl. 1.

Cl. 2. (ausdrucksvoll)

Fag.

Viol.

Br.

Bog.

Eva.

Sachs.

Vc.

Bog.

Nicht ich, ihr seid's, ihr macht mir
Not I, you 'tis, you that are
 Pas moi, vous seul! sim - ples pré-
 machst mir blau-en Dunst?
wouldst thou sare my heart?
 tu me fais des contes?

Fag. 1.

(ausdrucksvoll)

Viol.

Br.

Eva.

Vc.

Flau-sen! Ge-steht nur, dass ihr wan-del-bar. Gott weiss, wer euch
cunning! Your falseness you dare not do-ny. God now knows on
 -tex-tes! Or, di-tes, vous changez sou-vent: Dieu sait main-te-

Fag.1.

poco cresc. *p*

Viol. *p*

poco cresc. *p*

Br. *p*

Eva.

jetzt im Her-zen mag hau-sen! Glaub't ich mich doch d'rin so man-ches
 whom your fan-cy is running! This man-y a year I dreamed'twas
 -nant qui règne en votre â-me! J'ai cru l'oc-cu-per de bien longs

Vc. *poco cresc.* *p*

Fag. 1. *p* *dim.*

Viol. *dim.*

(ausdrucksvoll) Br. *p* *dim.*

Eva. (sehr zart)

Jahr. Ich seh', 'swar nur, weil ihr
 I. I see why'twas; you were
 jours! Je vois: c'est que..vous man-

Sachs. Wohl, da ich dich gern auf den Ar-men trug?
 Because in my arms thou hast oft - en lain?
 Oui, pour't'avoir prise en mes bras souvent?

Vc. *dim.*

Hob. 1. *pp dolce*

Hr. 1 in F *pp dolce*

Hr. 4 in Es. *pp dolce*

Fag. *pp dolce*

Viol. *pp* *pp dolce* *pizz.*

Br. *pp* *pizz.*

Eva. *pp*

kin - der - los.
childless then.
- quiez d'enfants... (weich)

Sachs.

Hatt' einst ein Weib, und Kin - der ge -
Yet once were wife, and child ren my
- ju - - dis, - j'eus femme - et maints-beaux en -

Vc. *pizz.*

CB. *pizz.*

Hob. *poco a poco cresc.*

Cl. *poco a poco cresc.*

1. in F *poco a poco cresc.* *peresc.*

Hör. in Es. *poco a poco cresc.*

3. u. 4. *ppp.*

Fag. *ppp.* *poco a poco cresc.*

Viol. 1. *poco a poco cresc.*

Br. *poco a poco cresc.* *Bog.* *ppresc.*

Eva. *poco a poco cresc.*

Döch, starb eu - re Frau, so wuchs ich
But gone is your wife, and I am
Sachs. Mais seul vous voi - là, et je suis

nug.
own.
- fants!

Vc. *Bog.* *p* *cresc.*

CB. *pizz.* *p* *cresc.*

Fl. 1. *p* *molto cresc.* *f* *pdolce*

Hob. *molto cresc.* *f* *pdolce*

Cl. *molto cresc.* *f* *pdolce*

in F. *molto cresc.* *f* *pdolce*

Hör. in Es. *molto cresc.* *f* *pdolce*

Fag. *molto cresc.* *f* *pdolce*

Viol. *molto cresc.* *f* *pdolce*

Bog. *p cresc.* *f* *pdolce*

Br. *p cresc.* *f* *pdolce*

Eva. *pdolce*

gross? —
grown? —
grande! —

Sachs. (breit) (zart)

Gar gross und schön! —
Aye, tall and fair! —
Bien grande et bel - - - le!

Ve. *tr* *tr* *pdolce*

CB. *molto cresc.* *f* *pdolce*

f *p*

Fl. 1.

Hob.

Cl.

in F.

Hör. in Es.

Fag.

Viol. 1.

Br.

Eva.

Vc.

Da dacht'ich aus, ihr nähmt mich für Weib und Kind in's
 The thought would come, that I might be wife and child at
 J'a-vais pen-se... vous é-tre l'en-fant, la femme aus-

Hob. 1.

Cl.

in F.

Hör. in Es.

Fag.

Pk. in C.

Viol. *pdolciss.*

Eva. *pdolciss.*

Haus?
 home.
 si?
 Suchs.

Vc.

CB. pizz. *Pdolce*

Da hatt'ich ein Kind, und auch ein Weib!
 Then I should have wife and child in-deed!
 Ain-si j'au-rais eu en-fant et femme!

p *cresc.*

Fl. 1.

Hob. 1.

ff sehr ausdrucksvoll

Cl.

f

Hr. 2 in F.

Hr. 4 in Es.

f

Fag.

f

(ausdrucksvoll)

Viol.

mf *sf* *dim.* *mf* *dim.*

Br.

mf *sf* *dim.* *mf* *dim.*

Sachs.

'Swär' gar ein lie - - - - - ber Zeit - ver - treib! Ja, ja! Das
how gai - ly *then* — *the time would speed!* *Aye, aye,* *that*
 Que de bon - heur — ri - rait chez moi! Oui, oui! c'est

Vc.

mf *dim.* *mf* *dim.*

CB.

Bog.

mf *dim.* *mf* *dim.*

Etwas belebend.

Hob.

Cl.

Hr. 1 in F.

Fag. 1.

Viol.

Br.

Eva.

Sachs.

hast du dir schön er - dacht.
thought in thy brain was born.
 ça! tu pen-sais à tout!

Ich glaub', der Meister mich gar verlacht? Am
Me thinks the Master doth nought but scorn? At
 Je crois que le Maître me veut railler? Au

Ve.

CB. pizz.

Hob.

Cl.

Hr. 1 in F.

Fag. 1.

Viol. *p*

Br. *p*

Eva. *p*

Ve. *p*

End' auch liess er sich gar ge - fal - len, dass un - ter der
last, in sooth, he will feel no sorrow, if un - der his
 fait, ça vous est é - gal, sans dou - te, que sous vo - tre

poco cresc.

poco cresc.

poco cresc.

poco cresc.

Hob. *poco cresc.*

Cl. *poco cresc.*

Hr. 1 u. 2 in F. *poco cresc.* 1u:2.

Fag. *poco cresc.*

Viol.

Br.

Evh.

Nas' ihm weg vor Al - len der Beck-mes-ser mor - gen mich er -
nose from all to - mor - row, old Beck-mes-ser's sing - ing wins me
 nez, dans cet - te jou - te, le Beck-mes-ser ga - gne, et m'ob -

Vc.

Hob. *poco f*

Cl. *dim.*

Hr. 1 u. 2 in F. *dim.*

Fag. *poco f* *dim.*

Viol. *poco f* *dim.*

Br. *poco f* *dim.*

Eva. *dim.*

säng?[?]
 too!
 -tienne?
 Sachs.

Wer sollt's ihm weh - - ren, wenn's ihm ge -
 Who can gain - say him? What could we -
 Qu'y peut - on fai - re, s'il est vain -

Vc. *poco f* *dim.*

CB1.

Ceth. *poco pizz.*

Hob. 1.

Cl.

Fag.

Viol.

Bog.

Br.

Bog.

Eva.

Sachs.

läng'?' do?' - queur?'
-
Do? - queur?
-
Vo.

Demwüs't' al - lein dein Va - ter Rath.
Thy fa - ther 'tis, who grants the prize.
Ton pe - re seul saurait le joint...

Wo so ein Mei-ster den
Wheredoth a Mas-ter, then,
Où Mai-tre Sachs a-t-il

pizz.
p
p
p
p
p
p
p
ff
pizz.
p

Cl.

Bog.

Viol.

Bog.

Br.

Bog.

Eva.

Kopf nur hat! Käm' ich zu euch wohl, fänd' ich's zu
keep his eyes? If in his head, then must it be
done l'es - prit! Vers vous i - rai - je, si l'on m'ai -

Vo.

fp
fp
fp
fp
fp
fp
fp
fp
fp
fp

Hob. Etwas lebhafter.

Cl. *f*

Fag. *f*

Viol. *ff* *dim.* *p*

Br. *f* *dim.* *p*

Eva. *f* *dim.* *p*

Sachs. (trocken)

Vc. *f* *dim.* *p*

Haus?
crazed!
-dait?

Ach,	ja!	Hast recht:	's ist im Kopf mir
Ah	yes!	art right;	'tis my head is
Ah	oui!	C'est vrai!	j'ai l'es-pirit trou-

Cl. *dim.*

Fag. *f* *dim.*

Viol. *f* *dim.*

Br. *f* *dim.*

Sachs. *f* *dim.*

Vc. *f* *dim.* *p*

kraus.
dazed.
-blé.

Hab' heut' manch' Sorg'	und Wirr' er-
To-day my brain	was sore per-
Jeus au-jour-d'hui	sou-cis nom-

Br. *più p*

Eva. *più p* (wieder näher rückend)

Sachs.

lebt: da mag's dann sein, dass was d'rin klebt.
pleas'd, and 'tis not strange if I am vexed.
 -breux: voi - là pour - quoi je brouille tout.

Vc. *più p* *p*

Fag. *p*

Viol. *(ausdrucksroll)* *p*

Br. *(ausdrucksroll)* *p*

Eva. *p*

Sing-schul? 'Swar heut Ge - bot?
school, then? Will you not tell?
 -an - ce? con-cours de chant?

Sachs.

Ja, Kind! Ei-ne
Yes child, at a
 Eh oui! une é-

Vc. *p*

Viol. *p*

Br. *p*

Eva. *p*

Sachs.

Ja, Sachs! Das hät-tet ihr gleich solln sa - gen,
Ah Sachs! That should you at once have told me,
 Mais, Sachs! Pour - quoi tar - der à tout di - re? j'au-

Frei-ung mach - te mir Noth.
tri - at all went not well.
 -preu - ve, qui ma pei - né!

Vc. *p*

Viol.

Br.

Eva.

quält' euch dann nicht mit un - nüt - zen Fra - gen. Nun sagt, wer war's, der Frei - ung be -
 lest all my talk should tempt you to scold me. - Now tell what man your favour be -
 -rais re - te - nu mes vai - nes de - mandes. - Or dites, qui vint ten - ter cette é -

Vc.

Cl.1.

Cl.2.

Fag.

Viol.

Br.

Eva.

geht? gehrt?
 sought? sought?
 -preuve? -preuve?

Sachs.

Vc.

Ein Jun - ker, Kind, gar un - be -
 A knight, my child, and all un -
 Un jeu - ne noble, très ig - no -

27500⁹

Etwas lebhafter.

Hob. 1. *pp dolce*

Cl. 1. *pp dolce*

Cl. 2. *pp dolce*

Hr. 2 in F. *pp dolce*

Hr. 4 in Es. *pp*

Eva. (wie heimlich) *p*

Sachs.

Vc. *pp*

lehrt.
taught.
-rant.

Ein Rit - ter? Mein, sagt! - Und ward er ge -
A knight 'twas? Ah, me! - Then say, did he
Un no - ble? Quoi? vrai? A - t - il ré - us -

Cl. 1. *p*

Cl. 2. *p*

Hr. 4 in Es. *cresc.*

Fag. *p* *cresc.*

Viol. *p* *cresc.*

Br. *p* *cresc.*

Eva. *p* *cresc.*

Sachs.

Vc. *p*

CB *pizz.* *p*

freit? So sagt, - er
pass? Thentell, - re
- si? A - lors? - par

Nichts da, mein Kind! 'sgab gar viel Streit.
Not so, my child! much strife there was.
Non pas, en - fant! on fit grand bruit!

pizz. *p* *sf*

Viol. *p* *cresc.* *mf* *fp* *cresc.* *mf*

Br. *p* *cresc.* *mf* *f* *cresc.* *mf*

Eva. *p* *cresc.* *mf* *fp* *cresc.* *mf*

zählt, - wie ging es zu? Macht's euch Sorg', wie liess' mir es
late; - how did it go? Can I be calm, if it plagues you
-lez? - qu'ar - ri - va - til? Je vous ai vu perplexe et dois le prendre à

Vc. Bog. *p* *cresc.* *mf* *fp* *cresc.* *mf*

gr. Fl.

Hob. *ten.* *p* *cresc.*

Cl. *p* *cresc.*

Hr. 1 in F. *poco cresc.*

Hr. 3 u. 4 in Es. *cresc.*

Fag. *poco cresc.*

Viol. *pizz.* *p* *poco cresc.* *p espr.* Bog.

Br. *pizz.* *p* *poco cresc.* Bog.

Eva. *poco cresc.*

Ruh? So be-stand er ü - bel, und hat ver - than?
so? So, ill - luck be - fell him? was he un - done?
Sachs. cœur? Ain - si donc l'é - preu - ve a mal tour - né?

Vc. *p* *cresc.*

CB. *pizz.* *p* *cresc.*

Oh - ne
For the
Sans re-

gr. Fl. *ff*

Hob. *f* (zu 2) *3*

Cl. *f* (zu 2) *3*

Hr. 1 u. 2 in F. *f*

Hr. 3 u. 4 in Es. *f*

Fag. *f*

Viol. *f* *pizz.* *p*

Br. *f* *pizz.* *p* **Bog.**

Magd. (Magdalene kommt zum Hause heraus und ruft leise.) *f* *pizz.* *p*

Sachs. *f* *pizz.* *p*

Gnad' ver - sang der Herr Rit - ters - mann.
knight hope of the prize is gone.
 - me - de, é - chec au sei - gneur cheva - lier!

Vc. *f* *pizz.* *p* **Bog.**

CB. *f* *pizz.* *p*

Bog. *f* *pizz.* *p*

Viol. *p*

Br. *p*

Eva (eifrig zu Sachs gewandt.) *f*

Oh - ne Gna - de? Wie? Kein Mit - tel gäb's, das ihm ge -
 Is it hope - less? Say: to give him aid, was there no
 Sans re - mé - de? Quoi? Au - cun moy - en de le sau -

Vc. *f*

Viol. *p*

Br. *p*

Eva. *p*

Vc. *p*

dieh? Sang er so schlecht, so feh - ler-voll, dass
 way? Was, then, his song of fault so full that
 -ver? A-t-il chan-té vrai-ment si mal qu'il ne

Cl. 1. *p* Immer breiter im *mf*

Viol. *mf* *sempre rall.*

Br. *mf*

Eva. *mf*

nichts mehr zum Mei-ster ihm hel-fen soll?
 none might de-fend him in all your school?
 doive es - pé - rer è - tre Mai-tre i - ci?

Sachs. Mein Kind, für den ist Al-les ver-
 My child, the man who meets such dis-
 En-fant, au-cun es-poir ne lui

Vc. *mf*

Hob. Zeitmaass. 1. *p* sehr breit

Cl. 1. *p* *sf* *p*

Hr. 1 in F. *p* *sf* *p*

Fag. 1. *p* *sf* *p*

Viol. *p* *sf* *p*

Br. *p* *sf* *p*

Sachs. *p* *sf* *p*

lo - ren und Mei-ster wird der in kei-nem Land, denn wer als
 as - ter, no Mas-ter will be in a - ny land. Who- ever is
 res - te. Et Mai-tre ja-mais il ne se - ra. A qui est

Vc. *p* *sf* *p*

27500b

Hob. 1. **Wieder belebend.** **Schnell belebend.**
(zu 2)

mf *dim.* p *cresc.*

Cl. 1. *mf dim.* p *cresc.*

Cl. 2. *mf dim.* p *cresc.*

Hör. in F. *mf dim.* p *cresc.* 3. *cresc.*

Fag. *mf dim.* p *cresc.*

Viol. *mf dim.* p *cresc.*

Br. *mf dim.* p *cresc.*

Sachs.
Mei - ster ge - bo - ren, der hat un - ter Mei - stern den
born as a mas - ter, finds e - ver with Mas - ters the
Maî - tre de nais - san - ce, les Maî - tres tou - jours font le

Vc. *mf dim.* p *cresc.*

CB. *pizz.* Bog. *cresc.*

Hob. (zu 2) So lebhaft wie vorher.

Cl. 1.

Cl. 2.

Hör. in F.

Fag.

Viol.

Br.

Eva

Magd. (vernehmlicher rufend)

Sachs.

Vc.

CB.

(immer dringender zu Sachs)

So sagt mir noch an, ob kei - nen der
But say, in the end, if none of the
 Encore un seul mot: a-t-il chez les

Der Va - ter ver - langt.
Thy fa - ther has called.
 Le pé - re tat - tend.

schlimmsten Stand.
low - est stand.
 pire ac - - cueil.

p *fp* *fp* *p* *pausdrucksvoll* *p dolce* *dolce* *p*

Hob. (zu 2)

Cl. 1. *f sehr ausdrucksvoll*

Cl. 2. *f sehr ausdrucksvoll*

Hör. in F. *cresc.* *f sehr ausdrucksvoll*

Fag. *cresc.* *f* (zu 2)

Viol. *cresc.* *f*

Br. *cresc.* *f*

Eva.
 Mei - ster zum Freund er ge - wann?
 Mas - ters he won a friend?
 Maî - tres trou - vé un a - mi?

Sachs.
 Das wär nicht ü - bel,
 Ah, how could that be?
 L'i - dée est bonne!

Ve. *f sehr ausdrucksvoll*

CB. *f*

Hob.(zu 2)

mf *f* *dim.* *f*

Cl.1.

dim. *p* *f*

Cl.2.

mf *f* *dim.* *p* *f*

mf *f* *dim.* *p* *f*

Hör. in F.

p *f*

Fag. (zu 2)

mf *f* *dim.*

Viol.

mf *f* *dim.* *p* *f*

Br.

mf *f* *dim.* *p* *f*

Sachs.

Freund ihm noch sein!
Friend who might call
 a - mis d'un po - è - - - - te, près du-quel ils se sen - tent, -

ihm, vor dem sich Al - - le
him, be - fore whose great - ness

Vc.

mf *f* *dim.* *p* *f*

CB.

mf *f* *dim.* *p* *f* *pizz.*

Belebend.

Hob. (zu 2) *f* *3*

Cl. 1. *p* *f* *fp* *stacc.* *3*

Cl. 2. *p* *f* *fp* *stacc.* *3*

Hörn. in F. *f* *fp* *stacc.* *3*

Fag. *f* *fp* *stacc.* *3*

Viol. *p* *f* *fp* *pizz.* *p*

Br. *p* *f* *f* *pizz.* *p*

Sachs.

fühl - ten so klein?	Den Jun - ker Hoch - muth,
all felt so small?	Hisknightly high - ness!
tous, si pe - tits?	Que Son Al - tes - se

Vc. *p* *f* *pizz.* *sf*

CB. *f*

Hob. (zu 2)

Cl. 1.

Cl. 2.

Hörn. in F.

Fag.

Viol.

Br.

Sachs.

Vc.

CB.

lasst ihn lau-fen!
devil take him!
aïlle au diable!

Mag er durch die Welt sich rau-fen;
Let the bustling world a - wake him.
Par le mon-de qu'il ba - taille!

was wir er-
Shall he then
ce qu'à grand'

Etwas breit.

Hob. (zu 2)
p *cresc.* *f*

Cl. 1.
p *cresc.* *f*

Cl. 2.
p *cresc.* *f*

Hör. in F.
p *cresc.* *f*

Fag.
p *cresc.* *f*

Viol.
p *cresc.* *f*

Br.
p *cresc.* *f*

Sachs.
 lernt mit Noth und Müh', da bei lasst uns in
rob and leave us bare of what by la - bour
peine on nous ap - prit, lais - sez - le nous cu -

Ve.
p *cresc.* *f*

CB.
p *cresc.* *f*

Bog.
f

Bog.
f

Bog.
f

Bog.
f

Hob.

Cl.1.

Cl.2.

Hör. in F.

Viol.

Br.

Sachs.

Vc.

CB.

Ruh' ver-schnau - fen, hier renn' er uns nichts ü-ber'n Hau - fen;
 we have won us? Here we - ver shall he o - ver - run us;
 -ver tran-quil - les! Foin de l'in-trus qui nous dé - ran - ge;

gr Fl. (zu 2)

A detailed musical score page for a symphony. The score includes parts for two flutes (gr Fl. (zu 2)), two horns (Hob.), two clarinets (Cl.), two bassoons (Fag.), two violins (Viol.), one trombone (Br.), one voice (Eva.), one violin (Vc.), and one cello/double bass (Cb.). The music is in a minor key and 3/4 time. The flute part has trills and triplets. The woodwinds and strings play rhythmic patterns, with some strings marked *stacc.*. The voice part has lyrics in German and French. The score is divided into two measures by a bar line.

an - - ders - wo soll's ihm er - -
o - - ther - where shall for - tune
au - - tre part, certe il l'au - -

Hob. (zu 2)
fp *f* *fp* *f*

Cl. 1.
fp *fp*

Cl. 2.
fp *fp* *fp stacc.* *fp*

Hr. 1. in F.
fp *fp* *fp stacc.* *fp*

Hr. 2. in F.
fp *fp* *fp stacc.* *fp*

Fag.
fp *fp* *fp* *fp*

Viol.
fp *pizz.* *Bog.* *pizz.* *Bog.*

Br.
sf *sf* *sf* *sf*

Eva.
blühn, als bei euch garst' gen, neid' - schen
greet! what'er an en - vious churl - ish
-ra, -loin de vous, Mai - tres, verts d'en -

Vc.
f *pizz.* *sf* *sf*

CB.
sf

gr.Fl. (zu 2) *b^b. espress.*

Hob. (zu 2) *fp cresc.* *f* *p* *f*

Cl. 1. *b^b. espress.* *f* *p* *f*

Cl. 2. *fp cresc.* *f* *f*

Hör. in F. *fp cresc.* *f* *p* *f*

Fag. *fp cresc.* *f* *p* *f*

Viol. *cresc.* *stacc.* *dim.* *p* *f*

Viol. *pizz.* *Bog.* *b^b. espress.* *f* *p* *f*

Br. *sf* *sf* *f* *p* *f*

Eva. *b^b.*

Mannsen.-	wo	warm	die Her - zen noch er -
man says,-	where	hearts	with lov - ing ar - dour
-vi - e,-	où	pleins	d'a - mour les coeurs s'en -

Vc. *sf* *sf* *f* *p* *f*

CB. *sf* *f*

(zu 2)

Fl.

Hob. (zu 2)

Cl.1.

Cl.2.

Hör. in F.

Fag.

Viol. *f*

Br.

Eva. (zu Magdalene)

glü - hen, *beat* - flamment, trotz al - len in spite of mal-gré vos tück²-schen cross-grained four - bes, Mei - ster Mas - ter Hans - es! Yes, Le - ne, Hann - sen! Gleich, Le - ne, Hans - es! Yes, Le - ne, dou - bles! Oui, Le - ne,

Vc.

CB.

Detailed description of the musical score: The score is for a full orchestra and a vocal soloist. It consists of 11 staves. The instruments are Flute (Fl.), Horns (Hob.), Clarinets 1 and 2 (Cl.1., Cl.2.), Horns in F (Hör. in F.), Bassoon (Fag.), Violin (Viol.), Trumpets (Br.), Viola (Vc.), and Cello/Double Bass (CB.). The vocal line is for Eva, with lyrics in German and French. The music is in a minor key and 3/4 time. The score includes various dynamic markings (f, fp, ff) and articulation (pizz., accents, slurs). The vocal line has lyrics in German and French, with some words in italics. The score is numbered 27500.

Fl. 1.

Hob. *f* *fp* *stacc.* *fp* *cresc.* *f*

Cl. *f* *fp* *stacc.* *fp* *cresc.* *f*

Hör. in F. *f* *fp* *fp* *cresc.* *f*

Fag. *f* *fp* *fp* *cresc.* *f*
(zu 2)

Viol. *f* *fp* *fp* *cresc.* *f* *p*

Br. *f* *fp* *fp* *cresc.* *f* *p*

Bog. *f* *p*

Eva.
gleich! Ich kom-me schon! Was trüg' ich hier für Trost da - von? Dariecht's nach
yes, At once I'll come, and bet-ter comfort seek at home. Lest smelt of
oui! Je viens sur l'heure! Comme on con-so-le bien i - ci! Ça sent la

Vc. *f* *fp* *fp* *cresc.* *f*

CB.

Hob. $\overset{3}{\cdot}$ $\overset{3}{\cdot}$

Cl. $\overset{3}{\cdot}$ $\overset{3}{\cdot}$

Hör. in F. $\overset{3}{\cdot}$ $\overset{3}{\cdot}$

Fag. (zu 2) $\overset{3}{\cdot}$ $\overset{3}{\cdot}$

Viol. *tr* *p* *f* *pizz.* *f* *p*

Viol. *tr* *p* *f* *pizz.* *f* *p*

Br. *tr* *p* *f* *pizz.* *f* *p*

Eva.

Pech. *pitch* *poix,* dass Gott er - barm,
should do your harm,
à fai-re mal!

brennt'er's lie-ber, da würd' er doch
burn it ra-ther, and make yourself
brü - lez-la donc, pour vous ré-chauf-

Vc. $\overset{3}{\cdot}$ $\overset{3}{\cdot}$ *f* *f* *pizz.* *f* *p*

CB. *f* *f* *pizz.* *f* *f*

Bog. *f* *f* *pizz.* *f* *f*

Sehr lebhaft und schnell.

kl. Fl. *f* (zu 2)

gr. Fl. *f*

Hob. *ff stacc.*

Cl. *ff stacc.*

Hör. in F. *ff*

Fag. *ff*

Tr. in F. *f*

Bog. *ff*

Viol. Bog. *ff* pizz. *f* Bog. *f* pizz. *f* Bog. *f*

Br. Bog. *ff*

Eva. (Sie geht sehr aufgeregt mit Magdalene über die Strasse hinüber, und verweilt in grosser Unruhe unter der Thüre des Hauses.)
warm!
warn!
-fer!

Vc. Bog. *ff*

CB. Bog. *ff*

Allmählich etwas ruhiger.

kl. Fl.

gr. Fl.

Hob.

Cl.

Hör. in F.

Fag. 1.

Fag. 2.

Tr. 1 u. 2 in F.

Viol.

Br.

Sachs.

Vc.

CB.

dim.

dim.

dim.

dim.

dim.

poco a poco dim.

poco a poco dim.

poco a poco dim.

dim.

sf dim.

sehr ausdrucksvoll

sf poco

ff

poco a poco dim.

f

poco a poco dim.

(Sieht ihr mit bedeutungsvollem Kopfnicken nach)

Das dacht' ich wohl,
I thought as much, -
J'avais vu clair.

sehr ausdrucksvoll

poco a poco dim.

f

poco a poco dim.

Hob. 1.

Cl.

Hör. in F.

Fag. 1.

Fag. 2.

Viol.

Br.

Magd.

Sachs.

Vc.

CB.

Hilf Gott! Wobliebst du nur so
So late! Why art thou not at
Grand Dieu! Oü res - tes - tu si

Nun heisst's: schaff' Rath!
now help must come!
Maintenant: a - vise!

Hob. 1. *3*
p

Cl.
p

Hör. in F.
p

Fag. 1.
più p

Fag. 2.
più p

Viol.
dolce

Br.
più p

Eva.
 Geh' zu ihm ein: ich sei zu Bett, im Kämmer-lein.
 Go thou in - stead: say I had gone at once to bed.
 Va le trou - ver: et con-te - lui que Jesus couchée.

Magd.
 spät, der Va - ter rief.
 home? Thy father called.
 tard? Le père ap-pelle.

Sachs. (Er ist während des Folgendem damit beschäftigt, auch die obere Ladenthüre soweit zu schlies-sen, dass sie nur ein wenig Licht noch durchlässt; er selbst verschwindet so fast gänzlich.)

Vc.
dolce

CB.
più p

Fl.

1. *p*

Hob. *p*

Cl. *pp* *p*

gest. *p*

Hörn. *p*

in F. *p*

Fag. *p*

Viol. *pizz.*

Br. *pizz.*

Magd.

Nicht doch, hör' mich!
Nay, nay, lis-ten!

Komm' ich da-zu?
How shall I tell?

Beckmesser fand mich; er lässt nicht
Beckmesser found me and told his
Beckmesser rô-de, il ma par-

Vc. *pizz.*

dim.

Fl.

sehr gestossen

Hob. *p*

Cl. *p sehr gestossen*

Hörn. *pp*

in F. *pp*

Fag. *stacc.*

Viol. *pizz.*

Br. *pizz.*

Magd.

Ruh', zur Nacht sollst du dich an's Fen-ster nei-gen, er will dir was
tale: to hear his dit-ty he means to bring thee to-night to thy
-lé: ce soir, il com-pte te voir aux fe-nê-tres, et veut te chan-

Vc. *pizz.*

Hob. 1.

Hob. 1.

Hob. 2.

Cl. 2.

Fag.

Viol.

Br.

Magd.

Vc.

Schö-nes sin-gen und gel-gen, mit dem er dich hofft zu ge-win-nen, das
 window, when he will sing thee the song that shall cap-ture both thee and thy
 -ter un chant re-mar-qua-ble, un chant qui te doit con-que-rir, un

Hob. 1.

Hob. 1.

Hob. 2.

Cl. 2.

Fag.

Viol.

Br.

Eva.

Magd.

Bog. auf der G-Saite.

Bog. sehr ausdrucks-voll

Bog.

Das fehl-te auch nöch!
 Must that be borne, too!
 Ça nous man-quit en-cor!

Lied, ob das dir nach Ge-fal-len ge-rieth.
 love, to find if thou his lay dost ap-prove.
 chant, dont tu dois ai-re s'il te con-vient.

Bog.

cresc.

Cl. 2.

Fag. (zu 2) *sf* (zu 2)

Viol. *p* *sf*

Br. *p*

Eva. *p* (Sie späht aus.)

Kä - me nur Er! Was soll mir der?
Would he but come! *What's he to me?*
 Lui, où est-il? Qu'importe à moi?

Magd. *3*
 Hast Da-vid ge-sehn?
Has Da-vid been here?
 Et Da-vid vint-il?

Vc. *sf* *p* *sf*

Cl. 2.

Fag.

Viol. *sf* *p*

Br. *sf* *p*

Eva. *sf* *p* *3*

Magd. (für sich) Siehst du noch nichts?
See'st thou nought yet?
 Tu ne vois rien? (thut, als spähe sie)

Ich war zu streng; er wird sich grä - men. 'Sist, als ob Leut'dort
I was too hard; now he'll be pin - ing. Itsounds like people
 Je l'ai brusqué; il est en pei - ne. La-bas, des gens ap-

Vc. *p*

27500? *sf* *p* *cresc.*

Fl. *pp* *3* *poco cresc.*

Hob. *pp* *3* *poco cresc.*

Cl. *pp* *3* *poco cresc.*

Viol. *p* *poco cresc.*

Br. *p* *poco cresc.*

Eva. *p* *poco cresc.*

Magd. Wär' erst! Nicht eirr, bis ich
He, 'tis! Not yet, un-til
Sicéait lui! Non pas, sans re-

kämen. coming.
-prochent.

Mach, und komm jetzt hin-an!
Come-'tis time to go in!
Viens, et rentre à pré-sent!

p *poco cresc.*

Fl. *3*

Hob. *3*

Cl.1 *3*

Cl.2 *3* *sf*

Fag. *3* *sf*

Viol. *3* *sf*

Br. *mf* *p*

Eva. *mf* *p*

sah dentheu - er - sten Mann!
I mylov - cr have seen!
-voir l'a-mi le plus cher!

Magd. Ich täusch-te mich dort, er war es
My ev was de - ceived, it was not
C'é-tait une er - reur, ce n'est pas

Vc. *mf* *p*

p

Fl. 1. 2.

Cl. 1. *dim.*

Cl. 2. *stacc. dim.*

Fag. *sf* *dim.*

Viol. *p* *pizz.* *Bog.*

Br. *p* *pizz.* *Bog.*

Eva. *p* *pizz.* *Bog.*

Magd. *ausdrucksroll*

Ach, mei-ne
Ah, how I
Oh, mon an-

nicht. Jetzt komm, sonst merkt der Va- - ter die Ge - schicht!
he. Now come, for fear your fa- - ther should guess!
lui. Viens donc, sans quoi le pé - re com- pren - dra! *Bog.*

Vc. *p* *p* *p*

Hob. *p*

Cl. 1. *dot.* *p*

Fag. *p*

Viol. *p*

Br. *p*

Eva. *p*

Magd. *Zum*
To the
Aux croi -

Angst!
fear!
-goisse!

Auch lass' uns be - ra - then, wie wir des Beck - mes - sers uns ent - la - den!
Then let us take coun - sel how we from Beck - mes - ser now may rid us!
Cher - chons u - ne ru - se pour que le Beck - mes - ser nous laisse en paix!

Vc. *p* *p*

CB. *pizz.* *p*

Hob.

Cl.

Hr. 1 u. 2. *p dolce*

Fag. *p* *poco cresc.*

p dolce

Viol. *poco sf* *p* *poco cresc.*

Br. *poco sf* *p* *poco cresc.*

Evd. *poco sf* *p* (Eva lauscht.) *poco cresc.*

Fen-ster gehst du für mich.
win-dow go thou for me.
-sées montre - toi pour moi.

Magd. (für sich.)
Wie? ich? Das mach-te wohl Da - vid
What? I? How jea-lous then Da - vid's
Qui? moi? Peut - être Da - vid se -
pizz.

Vc. pizz.

Cl.

Hr. 1 u. 2. *dim.* *3* *più p* *pp* *nach A.*

Fag. *dim.* *più p* *pp* *più p*

dim. *più p*

Viol. *più p*

Br. *dim.* *più p*

dim. *più p*

Magd. *dim.* *più p*

ei - fer - lich? Er schläft nach der Gassen: - hi - hi! 'Swär' fein!
heart would be! He sleeps t'ward the al-ley: - he, he! 'twere fine!
-ra ja - loux? Sa chambrest en fa-ce: - Hi! hi! Quel tour!

Vc. *più p*

Hob. *pp*

Cl. *pp*

Fag. *pp*

Tr. in E. *pp*

Pauk. *pp* immer *pp*

Viol. *pp*

Br. *pp*

Eva

Da hör'ich Schritte: Jetzt näher!
 I hear a footstep. Now nearer!
 Je crois qu'on marche: On approche!

Magd. (zu Eva)

Jetzt komm, es muss sein. Du irrst, 'sist nichts, ich wett'. Ei
 Now come, it must be. Thou err'st, 'tis nought, I swear. Ah,
 Ren-trens, il le faut. Mais non, tu fais er-reur. Viens

Vc. *pp* *marcato* *p*

Bog. *p*

C.B. pizz. *pp* *f. zz.* *p*

accelerando

Hob. *mf*

Cl. *mf*

Hr. 3 u. 4 in E.

Fag. *p marcato* *cresc.*

Tr. in E.

2. Pauk. *poco marcato*

Viol. *p* *cresc.*

Br. *p*

Magd.
 komm! Du musst, bis der Va-ter zu Bett.
come! Thou must, till thy father's in bed.
 done! Au moins, que ton pè-re se couche!
'Sist höch-ste 'Tis time, in - Il est grand

Pog.
 (Pogner's Stimme von innen)
 He! Lene! E - va!
 Ho! Lene! E - va!
 Hé! Lene! E - va!

Vc. *p* *3* *accelerando*

C B. *p* *3*

Bog. *p* *3*

Hr. 3 u. 4 in E.

Viol. I *cresc.*

Br. *cresc.*

Magd.
 (Sie zieht die sich sträubende Eva am Arm die Stufen zur Thür hinauf.)
 Zeit. Hörst du's? Komm! Dein Rit-ter ist
deed. Hearst thou? Come! thy knight is not
 temps... Vois-tu? Viens! Ton Wal-ther est

Vc. *cresc.*

C B. *cresc.*

Fünfte Scene.

Ziemlich lebhaft.

Fl. *molto cresc.*

Hob. *p* *molto cresc.* *molto cresc.*

Cl. *p* *molto cresc.*

in A. *p* *molto cresc.*

Hörn. in E. *p* *molto cresc.*

Fag. *molto cresc.*

Tr. in E. *molto cresc.*

Pauk. *tr* *pp* *cresc.* *p cresc.*

Viol. *pizz.* *p* *Bog.* *p* *cresc.*

Br. *pizz.* *p* *Bog.* *molto cresc.*

Eva (Eva erblickt ihn)

Magd. (Walther ist die Gasse heraufgekommen, jetzt biegt er um die Ecke herum.)
weit! there, loin!

Vc. *p* *molto cresc.*

C.B. *p* *molto cresc.*

f

Sehr lebhaft.

Fl. ff

Hob. ff

Cl. ff

in A. ff nach F.

Hörn. in E. ff

Fag. ff

Tr. in E. f *meno f*

Viol. ff f f

Br. ff f f

Eva (Sie reisst sich von Magdalene los, und stürzt Walther auf die Strasse entgegen.)
 ist er!
 is he!
 mé-me!

Magd. (Sie geht eilig in das Haus.)
 Da ha-ben wir's! Nun heisst's: go-scheit!
 Now wit a-lone can help us out!
 Nous y voi-là! A présent, pru-dence!

Vc. ff f

C.B. ff f

Fl. *fp* *p* *p*

Hob. *fp* *p* *p*

in F. *fp* *p* *p*

Hörn. in E. *fp* *p* *p*

Fag. *fp* *p* *p*

Viol. *fp* *p* *poco cresc.*

Br. *fp* *p* *p*

Eva
 sag' ich, denn ihr wisst es; Al - les klag' ich, denn ich
 tell thee, for thou know - est; all is ruth - less, and I
 veux _____ sont les vô - tres; tou - tes vos pei - nes sont les

Vc. *fp* *p* *p*

CB. *p* *pizz.* *sf* *sf*

Fl. *p* *p cresc.*

Hob. *p* *p cresc.*

Cl. *cresc.*

in F. *p* *p cresc.*

Hörn. in E. *p* *p cresc.*

Fag. *p* *p cresc.*

Viol. *p cresc.* *p cresc.*

Br. *p* *p cresc.*

Eva
 weiss es; ihr seid Bei - des, Held — des
 know it; you are tru - ly he ro,
 mien - nes; vous m'êtes tout, seul — po

Vc. *p* *p cresc.*

C B. *sf* *p cresc.*

Bog. *p cresc.*

Fl.

Hob.

Cl.

In F.

Hörn.
in E.

Fag.

Viol.

Br.

Eva

Prei - - ses, und mein einz' - ger Freund.
po - - et, and my on - ly friend.
e - - te, et mon seul a - mi!

Walth.

Ach! Du
Ah, thou
Triste er -

Vc.

C.B.

Hob.
dim. *p*

Cl. 1.
dim. *p*

Cl. 2.
dim. *p*

in F.
dim.

Hörn.
in E.
dim.

Fag.
dim. *p*

Viol.
dim. *p*

Br.
dim. *p*

Walth.
dim. *p*

irrst: bin nur dein Freund, doch des Prei-ses noch nicht
 erst: thy friend a - lone; but as po - et Mas - ters
 - reur! je suis l'a - mi, mais l'on rail-le le po -

Ve. *dim.* *pizz.*

C.B. *dim.* *pizz.* *p*

wü - rig, nicht den Meis - tern e - ben - bü - rig: mein Be -
 blane me, and as Mas - ter will not name me: all my
 - è - te, car les Mai - tres me re - pous - sent: mon i -

Hob. 1 (zu 2.) ausdrucksvoll

gei - stern fand Ver - ach - ten, und ich weiss es, darf nicht
 pas - sion found but scorn - ing, and I know it, vain my
 vres - se les fait ri - re; tout le prou - ve, de l'a -

espress.

Hob. *p*

Cl. *p*

in F. *p dol.*

Hörn. in E. *p dol.*

Fag. *p dol.*

Tr. 1. u. 2. in D. *p dol.*

Viol. *p*

Br. *p*

Eva.

irrst! Der Freun - - - din Hand, er
 irrst! her hand shall give the
 - reur! La main de l'a - mie tient

Vc. *p*

C B. *pizz.*

sf

Hob.

Cl.

in F.

Hörn.
in E.

Fag.

Tr. 1. u. 2. in D.

Viol.

Br.

Eva

theilt nur sie den Preis, — wie dei - nen Muth ihr Herz er -
 vic - tor's prize a - lone, — with - in thy heart my heart doth
 seu - le la cou - ron - ne, et com - me seul son cœur l'in - spi -

Vc.

C B.

Detailed description of the musical score: The score is for a full orchestra and a vocal soloist. The instruments are arranged in a standard orchestral order from top to bottom: Horn (Hob.), Clarinet (Cl.), Flute (in F.), Bassoon (Hörn. in E.), Bassoon (Fag.), Trumpets (Tr. 1. u. 2. in D.), Violins (Viol.), Brass (Br.), Vocal Soloist (Eva), Viola (Vc.), and Cello/Double Bass (C B.). The key signature is D major (two sharps) and the time signature is 3/4. The vocal part for Eva has three lines of lyrics in German, French, and English. The music features various dynamics such as piano (p) and piano dolcissimo (p dol.), and includes triplets in the violin and brass parts.

Fl. 1. *p* *p cresc.* *f*

Hob. *p* *p cresc.* *f p*

Cl. 2. *p* *p cresc.* *f*

In F. *p* *p cresc.* *f dim. p*

Hörn. in E. *p* *p cresc.* *f dim. p*

Fag. *p* *p cresc.* *f dim. p*

Viol. *p* *p cresc.* *f p*

Br. *p* *p cresc.* *f*

Eva.
fand, reicht sie nur dir das
live, thine then shall be the
ra, toi seul se - ras l'é -

Vc. *p* *p cresc.* *f*

CB. *p* *p cresc.* *f*

Fl. *f*

Hob. *f*

Cl. *f*

in F. *f*

Hörn. in E. *f*

Fag. *f*

Tr. in E. *f*

Viol. *f*

Br. *f*

Eva. *f*

Reis. crown. - lu!

Walth. *f*

Vc. *f*

C B. Bog. *f*

p

pizz.

p

pizz.

p

Ach, nein! Du irrst: der Freun- din Hand, wär' Ah no! Thou err'st: my la - dy's hand, e'en Hé - las! Er-reur! la main de l'a - mie se re -

Cl.
Fag.
Viol.
Br.
Walth.
Vc.
C.B.

kei - nem sie er - ko - ren, wie sie des Ya - ters Wil - le
 though none else should gain it - if fast thy fa - ther's word doth
 - fu - se certe a d'au - tres, mais le vou - loir d'un père est

Bog. *p* *cresc.*
 Bog. *p* *cresc.*
 C.B. *p* *cresc.*

Hob.
in F.
Hörn.
in E.
Fag.
Viol.
Br.
Walth.
Vc.
C.B.

band, mir wär sie doch ver - lo - ren! „Ein
 stand, ne - ver may I at - tain it! „A
 là, ct je n'y peux pré - ten - dre! „Un

f *cresc.* *f* *p*
f *cresc.* *f* *p*
f *cresc.* *f* *p*
f *cresc.* *f* *p*
f *cresc.* *f* *p*
f *cresc.* *f* *p*
f *cresc.* *f* *p*

Hob. *stacc.*

Cl. *1.*

in F.

Hörn. *in Eb.*

Fag.

Viol. *p* *3* *pizz.*

Br. *p* *3*

Walth. *p*

Meis - - ter - sin - ger muss es sein; nur - wen ihr
 Mas - - ter - sin - ger must he be! he - whom ye
 Mai - - tre Chanteur doit seul l'a - voir; seul - votre é

Vc. *pizz.* *Bog.* *p* *3* *3* *3*

C.B. *p*

Hob.

Cl.

in F.

Hörn. *in E.*

Fag.

Viol. *p* *3* *pizz.*

Br. *p* *3*

Walth. *p*

krönt, den darf sie frei!¹¹ So sprach er fest-lich zu den
 crown, and none but he!¹¹ The word that he so firm-ly
 lu - peut l'ob - te - nir!¹¹ De - vart la Guil - de il l'a pro -

Vc. *pizz.*

C.B. *pizz.*

Hob.
Cl.
in F
Hörn.
in E.
Fag.
Viol.
Br. Bog.
Walth.
Herrn; spake, mis;
kann nicht zu - rück, möcht' er auch gern! Das
though he should wish, he may not break! That
point de re - traite, le vou - lût - il! Sa pa -

Cl.
Hr. 3 u. 4 in E.
Fag.
pizz.
Viol.
Br.
Walth.
e - ben gab mir Muth: wie un - ge - wohnt mir Al - les
thought my cour - age fired: low strange all seemed a - round me
ro - le m'en - flam - ma: et, bien que tout me fût nou -

ausdrucksvoll
p
p
p
Bog.
Bog.
Bog.

Hob. *p* *p dolce* *cresc.*

Cl. *p* *p dolce* *cresc.*

Hr. 3 u. 4 in E. *p dolce* *cresc.*

Fag. *p dolce* *cresc.*

Viol. *p* *p dolce* *molto cresc.*

Br. Bog. tr. *p* *p dolce* *molto cresc.*

Walth. *p* *p dolce* *molto cresc.*

Vc. *p* *p dolce* *molto cresc.*

schien, then! ich sang voll Lieb' und Gluth, dass ich den
 veau, brü - lant by love in - spired, that I the
 pour ob - te

Hob. *f* *sehr gedehnt.*

Cl. *f* *sehr gedehnt.*

Hr. 3 u. 4 in E. *f* *sehr gedehnt.*

Fag. *f* *sehr gedehnt.*

Viol. *f* *pizz.* *f* *sehr gedehnt.*

Br. *f* *pizz.* *f* *sehr gedehnt.*

Walth. *f* *pizz.* *f* *sehr gedehnt.*

Vc. *f* *pizz.* *f* *sehr gedehnt.*

C.B. *f* *pizz.* *f* *sehr gedehnt.*

Bog. *f* *sehr gedehnt.*

Meis - - ter-schlag ver - dien. Doch, die - se Meis - - ter!
 Mas - - ter's crown might gain. But all these Mas - - ters!
 nir - le nom de Maître.. Mais... ô ces Mai - - tres!

dim. *p*

Cl. *ff*

Hr. 3 u. 4 in E. gestopft. *ff*

Fag. *f*

Viol. *pizz.* *Bog.* *p*

Br. *Bog.* *f*

Walth. (wüthend) *f*

Ve. *f*

C.B. *f*

Cl. *cresc.*

Hr. 3 u. 4 in E. *cresc.* *f*

Fag. *cresc.* *f*

Viol. *cresc.* *f*

Br. *cresc.* *f*

Walth. *cresc.* *f*

Klei - - - - - ster! Mir schwillt die Gal - le, das
 as - - - - - ters! With shame I think on what
 mè - - - - - tres! Gon - fîc de ra - ge mon

Cl. *p*

Hr. 3 u. 4 in E. *p*

Fag. *p*

Viol. *p*

Br. *p*

Walth. *p*

Ve. *p*

C.B. *p*

Cl. *p*

Hr. 3 u. 4 in E. *p*

Fag. *p*

Viol. *p*

Br. *p*

Walth. *p*

Ve. *p*

C.B. *pizz.* *p*

Cl. *FaF.*

Viol.

Br.

Walth.

Herz mir stockt, denk' ich der Fal-le, da
 I en-dured, curs-ing the pit-fall where
 cœur bon-dit, lors-que je pen-se au

Vc.

C.B.

Cl. *cresc.*

in E. *molto cresc.*

Hörn. *cresc.*

in E. *molto cresc.*

Fag. *p cresc.*

molto cresc.

Viol. *cresc.*

molto cresc.

Br. *cresc.*

molto cresc.

Walth. *cresc.*

rein ich ge-lockt. Fort, in die
 to I was lured. Hence let me
 tour qu'on me fit! Viens, et sois

Vc. *cresc.*

C.B. *cresc.*

molto cresc.

Fl. *f*

Hob. (zu 2.) *f* sehr ausdrucksvoll

Cl. *ff* *dim.*

in E. *ff* *dim.*

Hörn. in E. *f* *dim.*

Fag. *f* *dim.*

Tr.in D. *f* *dim.*

Harfe *f* *dim.*

Viol. *f* *dim.*

Br. *f* *dim.*

Walth. *f*

Vc. *f* *dim.*

C.B. *f* *dim.*

Frei - - - heit! Da - - - hin ge -
fly - - - now! Free - - - dom doth
 li - - - bre! Li - - - bre, je

Hob. (zu 2)

Cl.

in F.

Hörn. in E.

Fag.

Tr. 1 u. 2 in D.

Harfe.

Viol.

Br.

Walth.

hör' ich, dort, wo ich Meis - - - ter im
 call me, where I am mas - - - ter by
 chan - - - te... viens je suis Maî - - - tre là

Vc.

C.B.

geth.
 pizz. p

dim.

p

p. dol.

p

più p

p

p. dol.

p dol.

p dol.

p dol.

p dol.

p

Fl.

Hob. *p* *cresc.* *f*

Cl. *p* *cresc.* *f* (zu 2.)

in F. *cresc.* *f*

Hörn. *cresc.* *f*

in E. *cresc.* *f*

Fag. *cresc.* *f*

Tr 1 u. 2 in D. *cresc.* *f*

Harfe *cresc.* *f*

Viol. *cresc.* *f*

Br. *cresc.* *f*

Walth. *p* *f*

Haus!
right.
bas!

Soll ich dich frei'n heut,
Wilt thou be mine now,
Puis - que je t'ai - - me,

Vc. *cresc.* *f*

C.B. *f* Bog.

Hob. *dim.*
 Cl. *dim.*
 in F. *dim.*
 Hörn. in E. *dim.*
 in F. *dim.*
 Fag. *dim.*
 Tr. in E. *dim.*
 Viol. *dim.*
 Br. *dim.*
 Walth. *dim.*
 Vc. *dim.*
 C.B. *pizz.*

dich nun be - schwör' ich, komm' und
 what er be. fall me, fly viens, with
 viens, je tad ju re: viens, suis

Fl. *accelerando*
 Hob. *p cresc.*
 Cl. *cresc.*
 in F. *cresc.*
 Hörn. in E. *molto cresc.*
 in F. *molto cresc.*
 Fag. *cresc.*
 Tr. in E. *molto cresc.*
 1 u. 2. *cresc.*
 Viol. *cresc.*
 Br. *cresc.*
 Walth. *cresc.*
 Vc. *cresc.*
 C.B. *molto cresc.*
 Bog. *cresc.*

folg' mir hi - naus!
 me. then, to - night!
 moi loin d'i ci!

Lebhaft.

Fl. *ff*

Hob. *ff*

Cl. *ff*

in F. *ff*

Hörn. *ff*

in E. *ff*

Fag. *ff*

Tr. in E. *f*

Viol. *ff*

Br. *ff*

Walth. *ff*

Vc. *ff*

C.B. *ff*

staccato
1. *p*

schr gestossen
p *f*

schr gestossen
p *f*

pizz. *p* *f*

pizz. *p* *f*

pizz. *p* *f*

Nichts steht zu hof-fen; kei-ne Wahl ist of-fen! Ü-ber-all
 Hope is be-refst us; not a choice is left us; nought but dis-
 Plus d'es-pe-ran-ce! point de choix qui s'of-fre! Par-tout des

Hob.

Cl. in F.

Hörn. in E.

Fag.

Viol.

Br.

Walth.

Mcister, as-lers!
Maitres,

wie bö - se Geis-ter, seh'
Ev'-ry - where Mas-ters! There
si - nis - tres spec-tres, mē

ich sich rot-ten, mich zu ver -
they are flock-ing round me and
nent leur ron-dē, pour me con -

vc.

p *f* *fp* *f* *p* *cresc.* *sf*

Cl. 2.

Hr4 in E.

Bog.

Viol. *immer pizz.*

Br. *immer pizz.*

Walth.

spot - - ten: mit den Ge - wer-ken, aus den Ge -
mock - - ing: ev'-ry-where jud-ges, markers with
fon - - dre: de leurs comp - toirs, de leurs mar-

vc. *pizz.*

fp *stacc.* *f*

Cl. *p. cresc.*

Hr. 4 in E. *cresc.*

Viol. *cresc.*

Br. *cresc.*

Walth. *cresc.*

mer - ken, aus al - len E - cken, auf al - len Fle - cken seh' ich zu
 grud - ges; out from all al - leys mak - ing their sal - lies, crowds of them
 quoirs, par les ru - el - les, tous, pè - le mè - le, cou - rent, s'é -

Vc. *cresc.*

Hob. 1.

Cl. 1. *fp* (sehr gestossen) *f* *stacc.*

Cl. 2. *fp* *f*

Fag. *fp* *stacc.* *f*

Viol. *f*

Br. *f*

Walth. *f*

Hau - fen Meister nur lau - fèn, mit höh - nen - dem Ni - cken frech auf dich
 hustling. Masters are bustling; in jeer - ing gri - ma - ces twist ing their
 - lan - cent, sau - tent et dan - sent; de lai - des grt - ma - ces, tous te me -

Vc. *f*

Hob. *p cresc.* (zu 2.)

Cl. *p cresc.* *f*

Hr. 3 u. 4 in E. (zu 2.)

Fag. *p cresc.* *f* *fp*

Viol. *p cresc.* *f* *fp* *stacc.*

Br. *p cresc.* *f* *fp*

Walth. *p cresc.* *f* *fp*

bli-cken, in Kreisen und Ringeln dich um-zingeln, näselnd und
 fa-ces; in cir-cles a-bout thee, so to flout thee; snuffling and
 -na-cent, dé - ja de leurs cercles ils ten-serrent, voix na-sil -

Vc. *p cresc.* *f*

Hob. (zu 2.)

Cl. (zu 2.) *sf* *p* *sf*

Hr. 3 u. 4 in E. (zu 2.)

Fag. (zu 2.) *sf* *p* *sf*

Viol. *sf* *p* *sf*

Br. *sf* *p* *sf*

Walth. *sf* *p* *sf*

krei-schend zur Braut dich hei-schend, als Meis-ter-buh-le auf dem
 screech-ing, thy hand be-seech-ing; as Mas-ters' play-thing on the
 -lar-des par-lant dé-pou-sail-les!... et toi, leur pro-mi-se, dans la

Vc. *p*

Hob. *tr*

Cl. *p*

Fl. (zu 2)

in F *p*

Horn. in E. *p cresc.*

Fag. (zu 2) *sf*

Tr. 1 in F *cresc.*
(mit Dämpfer stark geblasen)

Viol. *poco a poco cresc.*

Br. *cresc.*

Walth.

Sin - go - stuh le zit - ternd und bo - bend,
 throne they place thee, trem - bling and quak - ing,
 chaire aâ - si se, pâ - le, tu trem - bles...

Vc. *p*

Bog. *trem.*

Hob. (zu 2)

Cl. *p*

Fl. in F *p*

Horn. in E. (gestopft) *p*

Fag. (zu 2) *sf*

Tr. 1 in F *f*

Viol. *f*

Br. *stacc.*

Bog. *cresc.*

Walth.

hoch dich er - he bend! Und ich er
 there to dis - grace - - - lent! And I must
 eux, ils ju - bi - - - lent! Et moi, metai -

Vc. *cresc.*

Hob. *f*

Cl. 1. *f*
2. *f*

in F. *f*

Hörn. in E. (offen.) *f*

Fag. *f*

Tr. 1. in F. *ff*

Pauk. in B. *tr*
p

Viol. *f* *Bog.* *cresc.*

Br. *f* *cresc.* *12* *12*

Walth. *p* *12* *12*

tr. *poco cresc.*

p cresc.

p cresc.

12 *12*

12 *12*

trüg' es sollt' es nicht wa - - gen, grad' aus tüch - tig
bear it, lame - ly at - tend them, dare not fall on
- ral - je? et no - se - ral - je ba - lay - er leur

Vc. *f* *12*

C B. *f*

Kl. Fl. *piu f* *ff* (sehr lang.)

Gr. Fl. *piu f* *ff*

Hob. *p cresc.* *piu f* *ff*

Cl. *p cresc.* *piu f* *ff*

Horn in E. *p cresc.* *piu f* *ff*

Horn in B. *piu f* *ff*

Fag. *piu f* *ff*

3 Pos. u. B. T. *piu f* (zu *ff*)

Pauk. in B. *tr* *piu cresc.* *ff* (sehr lang.)

Viol. *piu f* *ff* (schnell Dämpfer)

Br. *piu f* *ff* (schnell Dämpfer)

Walth. (Man hört den starken Ruf eines Nachtwächterhornes.) (Schrei) (Walther hat mit em-)

drein zu schla - - - gen? Ha!
 them and rend - - - them? Ha!
 troupe in - fá - - - me? Ha!

Nachtw. (auf dem Stierhorne.) *ff* *dim.* (sehr lang)

Vc. *tr* *piu f* *ff* (schnell Dämpfer)

C.B. *ff* (sehr lang)

Mässig.

Hr. 3 u. 4 in E

pp

Viol. *p dolce*

Br. *p dolce*

Vc. *p dolce*

Eva. (fasst ihn besänftigend bei der Hand.)

phatischer Gebärde die Hand an das Schwert
gelegt, und starrt wild vor sich hin.)

Ge - lieb - ter, spa - re den
Be - lov - ed, curb now thy
Cher Wal - ther cal - me ton

Nachtw. (auf dem Stierhorne.)

Vc. *p dolce*

Hr. 3 u. 4 in E.

Viol. *mf* *p dolce*

Br. *mf* *p*

Vc. *mf* *p*

Eva.

Zorn, 'swar nur des Nacht - wäch - ter's Horn. -
scorn; 'twas but the night - ward - er's horn. Un - ter der Lin - de
cœur; c'est du veil - leur de nuit l'ap - pel. Un - der the lin - den
Sous ce feuil - la - ge

Vc. *mf* *p dolce*

Cl. 1.

Cl. 2.

Hr. 3 in E.

Hr. 4 in E.

Fag. 1.

Fag. 2.

Viol.

Br.

Eva.

Magd.

Vc.

pp

pp

pp

pp

pp

pp

trem.

trem.

birg' dich geschwin-de; hier kommt der Wäch-ter vor - bei.
 hide thy-self swift-ly; for here the ward-er will pass.
 ca - che - toi vi - te; i - ci le veil-leur va pas - ser

(ruft leise unter der Thür.)

Evchen! 'sist
 Evchen! 'tis
 E - va! 'dest

Cl. 1. *dim.* *p dolce* *dolciss.*

Cl. 2. *dim.* *p dolce*

Hr. 3 in E *dim.* *p dolce*

Hr. 4 in E *dim.* *p dolce*

Fag. 1. *dim.* *p dolciss.*

Fag. 2. *dim.* *p dolciss.*

Viol. *dim.* *p*

Br. *dim.* *p*

Eva. (lächelnd) *3*

Muss ich denn nicht?
Must I not flee?
 Il le faut bien!

Magd.

Zeit: mach' dich frei!
time: come a-way!
 l'heure: ren-tre done!

Walth.

Du fliehst? Entweichst?
 Thou flee'st? *Es-cap'st?*
 Tu pars? Tu fuis?

Vc. *dim.* *p*

molto ritard.

Cl. 1.
Cl. 2.
Hr. 3 in E.
Hr. 4 in E.
Fag. 1.
Fag. 2.
Viol.
Br.
Eva. (Mit zarter Bestimmtheit.) (Sie verschwindet mit Magdalene im Hause.)
Vc.

pp *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

Dem Mei - ster - ge - richt.
The Mas - ters' de - cree.
Les Mai - tres, nos juges!

Der Nachtwächter ist während dem in der Gasse erschie -
nen, kommt singend nach vorn, biegt um die Ecke von Pog -
ners Haus, und geht nach links zu weiter ab.

pp *pp*

Langsam.

Hr. 3 in E.
Hr. 4 in E.
Viol.
Br.
Nachtw.
Vc.

pp

Hört, ihr Leut', und lassteuch sa - gen, die Glock' hat zehn — ge - schlagen; be -
Hear, all folk, the ward-er's dit - ty! 'tis ten o' clock in our ci - ty; heed
Oy - ez tous dans vos 'de - meures: la clo - che son - ne dix heu - res; a -

Viol.

Br.

Nachtw.

(Sachs, welcher hinter der Ladhüre dem Gespräch ge-

vahrt das Feu-er und auch das Licht, dass Niemand kein Schad'-ge-schicht.
well your fire and eke your light, that none may be harmed this night.
 -vec pru-den-ce couvrez vos feux, pour que nul dom - ma - ge n'ait lieu.

Vc.

(sehr lang) Mässig.

Viol. *pp* (ohne Dämpfer)

Br. *pp* (ohne Dämpfer)

Sachs. lauscht, öffnet jetzt bei eingezogenem Lampenlicht, ein wenig mehr.)

Nachtw. (auf dem Horn.)

Lo-bet Gott den Herrn! *f dim.* \longrightarrow *p*
Praise ye God the Lord!
 Ren-dez gloire à Dieu!

Üb-le Dinge, die ich da
E-vil doings now are in
 Sot-tehose, là ce que je

Vc. *pp*

CB. (ohne Dämpfer.)

Hr. 1 in E. *pp dolceiss.*

Hr. 2 in E. *pp dolce*

Hr. 4 in H. *pp*

Fag. 1. *pp*

Fag. 2. *pp dolce*

Sachs. *pp dolce*

merk': ei-ne Ent-führung gar im Werk? Auf-ge-passt! Das darf nicht
 hand: flitting of lovers be-ing planned! Now, to watch! That may not
 vois: un-en-lè-ve-ment, sur ma pa-rolé? L'œil ouvert! et pas de

Vc. pizz. *p*

Hr. 1 in E.

Hr. 2 in E.

Hr. 4 in H.

Fag. 1.

Fag. 2.

Walth. (hinter der Linde.) (Eva kommt in Magdalene's
 Kleidung aus dem Hause.)

Käm' sie nicht wie-der? O, der Pein!
 Com-eth she not then? Woe is me!
 Où res-te-t'el-le? Quel tour-ment!

Sachs.

sein -
 be -
 ça!

Vc. *pp*

Bog. *pp*

Cl. 2.

Hr. 1 in E. *pp*
 Hr. 2 in E. *pp dolce* *dim.* *pp*
 Hr. 4 in H. *p*
 Fag. 1. *pp dolce*
 Fag. 2. *pp dolce*
 Viol. *dolce* *p espressivo*
 Br. *trem.* *pp*
 Walth. (die Gestalt gewahrend.) *trem.* *pp*
 (Eva erblickt Walther, und eilt auf ihn zu.)
 Doch ja, sie kommt dort? Wei' mir! nein die Al-te ist's. —
 Ah yes, she comes there? Woe's me! no! the old one 'tis. —
 Mais si, c'est bien elle? GrandDieu! non la vieillesst là!
 Vc. *pizz.* *Bog.* *sf* *p*

Etwas belehter.

poco accel.

Hob. 1.

Cl. 1.

Cl. 2.

poco cresc.

Hr. 1 in F.

Hr. 3 in F.

Hr. 4 in H.

Fag. 1.

Fag. 2.

Viol.

Br.

Eva.

Walth.

Vc.

poco cresc.

dolce espressivo

p dolce

p dolce

p dolce

(zart)
p

p dolce

nach F.

p dolce

p dolce

p dolce

p dolce

p dolce

p dolce

Das thör' - ge
The fool - ish
La folle - en -

Doch - a - ber - ja!
Yet - surely, ah!
Non! el - le! Oui!

p

Fl. 1.

Hob. 1.

Hob. 2.

Cl. 1.

Cl. 2.

Hr. 1 in F.

Hr. 3 in F.

Fag. 1.

Fag. 2.

Viol.

Br.

Eva. (Sie wirft sich ihm heiter an die Brust.)

Kind, da hast du's, da!
 child, thou hast her, there!
 fant se don-ne... là!

Walzh. (hingerissen.)

O Him-mel! Ja, nun wohl ich
 I know now, gaz-ing in thine
 I - - vres-sel! A pré-sent je

Vc.

F1.1.

Hob. 1.

Hob. 2. *poco cresc.*

Cl. 1.

Cl. 2. *dolce*

Hr. 1 in F. *poco cresc.*

Hr. 3 in F. *poco cresc.*

Fag. *poco cresc.*

Viol. *poco cresc.*

Br. *poco cresc.*

Eva.

Walth.

Vc. *poco cresc.*

CB. *pp poco cresc.*

Doch nun kein Be-sin-nen!
But no more de-lay-ing
 Hâtons no-tre fui-te!

weiss dass ich ge-wann den Mei-ster-preis.
eyes, that I have won the Mas-ter prize!
 sais que j'ai con-quis le rang de Maî-tre!

Fl. 1. *pp*

Hob. 1 u. 2. *pp*

Cl. 1 u. 2. *pp*

Hr. 1 in F. *pp*

Hr. 3 u. 4 in F. *pp*

Fag. *pp*

Harfe. *pp dolce*

Viol. *pp*

Er. *pp*

Eva.

Von hin - nen! Von hin - nen! O wä - ren wir schon fort!
 A - way now! A - way now! Oh, would that we were gone!
 En rou - te! En rou - te! Oh! si nous é tions loin!

Walth.

Hier durch die
 Here through the
 Par la ru -

Vc. *pp*

CB. *pp*

Fl(zu 2)

cresc.

Hob.

cresc.

Cl.

cresc.

1 u. 2 in F.

p cresc.

Hör.

3 u. 4 in F.

cresc.

Trp. 1 in F.

p cresc.

Fag.

cresc.

Harfe.

molto cresc.

Viol.

cresc.

Br.

cresc.

Walth.

cresc.

Gas-se, dort finden wir vor dem Thor Knecht und Ros-se
 al-ley, then ready with-out the gate, squire and hors-es
 -el-le! Mu-ni de che-vaux, mon va-let nous at-tend aux

Ve.

CB.

Hr. 2 in F. (gestopft)

trem.

geth.

Viol. trem.

geth.

Br. trem.

geth.

Eva. (Walther hastig zurückziehend)

O weh! Der Schuster! — Wenn der uns sah! Birg' dich, —
A-las! The cob-ber. — If he should see! Hide thee, —
 O ciel! Cet hom-me! — S'il nous vo - yait! Cache-toi,

Walth.

(Als Beide sich wenden um in die Gasse einzubiegen, lässt Sachs, nachdem er die Lampe hinter eine Glaskugel gestellt, durch die ganz wieder geöffnete Ladenthüre einen grellen Lichtschein quer über die Strasse fallen, so dass Eva und Walther sich plötzlich hell erleuchtet sehen.)

vör. wait. portés!

Nachtw. (auf dem Horn entfernt.)

Vc.

Mässig.

Cl. 1.

Cl. 2. *pp dolce*

Hr. 2 in F. *pp dolce*

Hr. 3 in E. *pp dolce*

Hr. 4 in E. *pp dolce*

Fag. 1. *pp dolce*

Fag. 2. *pp dolce*

Viol. 1. *pp*

Viol. 2. *pp*

Br. *pp*

Eva.

Walth.

Vc. *pp*

komm' ihm nicht in die Näh!
do not come in his way.

res - te loin de ses yeux!

Dort durch die Strasse; doch der ist
Round through the'st, there: 't is hard to
 La, cet - te rou te; mais el - le

Welch' andrer Weg führt uns hin - aus?
What other way leads to the gate?
 Quelle au-tre voie sou-vre pour nous?

Cl. 1.

Cl. 2.

Hr. 3 in E.

Hr. 4 in E.

Fag. 1.

Viol. 1.

Viol. 2.

Br.

Eva.

Walth.

Vc.

pizz.

p

Nun
So
Eh

kraus, ich kenn' ihn nicht gut; auch stie-ssen wir dort auf den Wäch-ter.
find; I scarce know it well: and there we should come on the ward-en.
 tourne, je peux té - ga - rer... et puis le veil - leur doit la sui - vre!...

Cl. 1.

Cl. 2.

Hr. 3 in E.

Hr. 4 in E.

Fag. 1.

Viol. 1.

Viol. 2.

Br.

Eva.

Walth.

CB.

Der Schuster musser stvom Fenster fort.
But wait we must till the cobbler goes.
 Le cor-don-nier doit d'a - bord rentrer!...

denn durch die Gas-se.
then, through the al-ley.
 bien, la ru-el-le!

Ich zwing ihn, dass er's ver-las-se.
I'll make him turn from his window.
 Mon bras sau-ra l'y con-traindre!

Hob. 1.

Cl. 1.

Cl. 2.

Hr. 1 in F.

Hr. 3 u. 4 in E.

Fag. 1 u. 2.

Viol. 1.

Viol. 2.

Br.

Eva.

Zeig' dich ihm nicht: erkennt dich.
Show thy-self not: he knows thee.
 Res-te ca-ché il te connaît.

'Sist Sachs.
'Tis Sachs.
 C'est Sachs!

Walth.

Der Schuster?	Hans Sachs? Mein
<i>The cob-bler?</i>	<i>Hans Sachs? My</i>
Cet hom-me?	Hans Sachs? Mon a-

CB.

pizz.

p

Hob. 1. (ausdrucksvoll)

Cl. 1 u. 2
1 u. 2 in F.
Hör. 3 u. 4 in E.
Fag.
Viol. 1.
Viol. 2.
Br.
Eva.
Walth.
Vc.
Cb.

sf *dim.* *mf* *mf* *mf* *sf* *pizz.* *f* *Bog. f* *Bog.* *f* *Bog.* *mf*

Glaub's nicht! von dir Ü - les zu sa - gen nur wusst' er.
Not so! For he speaks of thee on - ly to flout thee.
 Non pas! Il m'a dit for - ce mal sur ton comp - te.

Freund!
friend!
 - mi!

Wie? Sachs? Auch
What? Sachs? He
 Quoi? Sachs? Aus -

Sechste Scene. (Beckmesser ist dem)

Hob. 1.

1 u. 2 in F.

Hör. 3 u. 4 in E.

Fag.

Viol. 1.

Viol. 2.

Br.

Eva.

Thu's	nicht!_	Doch horch!
Do't	not!_	But hark!_
Ar -	rête!_	Ecoute!_

Walth.

er?_	Ich	lüsç' ihm das Licht._
too?_	I'll	put out his light._
-si?_	Je	souf - fle sa lampe!

Beckm.

Nachtwächter nachschleichend die Gasse herauf-
gekommen, hat nach den Fenstern von Pogner's
Haus gespäht, und an Sachsens Haus gelehnt,
stimmt er jetzt seine mitgebrachte Laute.)

(auf der Laute.)

Vc.

CB. pizz. dim.

dim.

p

più p

Viol. *pp*

Br. *pp*

Eva.

Ach! mei-ne Noth!
Ah! my dis-tress!
Oh! quel tour-ment!

Walth.

Ei-ner Lau-te Klang. Wie, wird dir bang? Der
'Tis a lute that sounds. What, art a-fraid? The
C'est le son d'un luth... Quoi, as-tu peur? Notre

Laute. (Als Sachs den ersten Ton)

Vc. *pp*

Viol.

Br.

Eva.

Weth! Siehst du denn nicht? Ein
Ah! Seest thou not there? An-
Ciel! Vois-tu donc pas? Un

Walth.

Schu-ster, sieh! zog ein das Licht: so sei's ge-wagt!
cob-ler, see! puts out his light: nowthen, to fly!
hom-me, vois, reprend sa lampe: c'est le moment!

der Laute vernommen, hat er von einem plötzlichen Einfall erfasst, das Licht wieder etwas eingezogen, und öffnet leise den unteren Theil des Ladens.)

Vc.

Viol.

Br.

Eva.

And-rer kam und nahm dort Stand.
o - ther comes and takes his stand.
au - tre s'est i - ci pos - té.

Walth.

Ich hör's und seh's: ein Mu-si-kant. Was
I hear and see: a sing-er 'tis. What
J'entends je vois... un mu-si-cien... Que
(Sachs hat unvermerkt seinen

Vc.

Hob.

Cl.

Viol.

Br.

Eva. (in Verzweiflung)

'S ist Beck-mes-ser schon!
'Tis Beck-mes-ser, ah!
C'est Beck-mes-ser!

Walth.

will der hier so spät des Nachts?
wants he here so late at night?
vient-il fai-re là si tard?

Sachs

Der Mer-ker?
The Mark-er?
Mon ju-ge?

Werk-tisch ganz unter die Thüre gestellt: jetzt erlauscht er Eva's Ausruf.)

A - ha! ich dacht's.
A - ha! I guessed.
Ah! Ah! c'est bon!

Vc.

poco cresc.

Hob.

Cl. *fp*

Hr. 1 u. 2 in F. *fp*

Fag. *fp*

Viol. *fp*

Br. *fp*

Walth. *fp*

Vc. *fp*

CB. *fp*

Bog. *fp*

Er? In meiner Ge-walt? Drauf zu! Den Lung- rermach' ich
 He? And here in my power? Then on! The drone shall feel my
 Lui? Li- vré à mon bras! Har- di! Legueux le paiera

(Sachs setzt sich leise zur Arbeit zurecht.)

Viol. *dim.*

Br. *dim.*

Eva. *dim.*

Walth. *dim.*

Vc. *dim.*

CB. *dim.*

Um Gott! So hör! Willst du den Va- ter we- cken? Er singt ein Lied, dann zieht er
 Now God for- bid! Wouldst thou, then, wake my fa- ther? Hellsing a song and leave us
 Four Dieu! Tais-toi! Le pè- re va ten-ten-dre! Ayant chanté, il par- ti-

kalt.
 sting.
 cher!

dim.

piup

piup

piup

piup

dim.

piup

gr. Fl. (zu 2.)

Hob. 1.

Cl. *p*

Fag. *p*

Viol. *p*

Br. *p*

Eva. *poco marcato*

ab. Lass' dort uns im Ge-büsch ver-stecken! - Was
 then. Here let us in the ar-bour hide us! - What
 -ra. Viens ça, que le til-leul nous ca-che! A-

Beckn. (auf der Laute.) (eifrig nach dem Fenster lu-gend, klimpert voll Ungeduld heftig auf der Laute.)

CB. *p*

Viol. *piüp*

Br. *piüp*

Eva.

mit den Män-ern ich Mühl' doch hab! (Sie zieht Walther hinter das Gebüsch
 trou-ble e-ver I have with mon. auf die Bank unter der Linde.)
 -vec les hom-mes que j'ai d'en-nuis.

Beckn. Als er sich endlich auch zum Singen rüstet, schlägt Sachs sehr stark mit dem Hammer auf den Leisten, nachdem er soeben das Licht wieder hell auf die Strasse hat fallen lassen.)

Vc. *piüp*

CB. *piüp*

geth. *ff*

Kräftig bewegt.

2 Fl. (zu 2.)

Hob. (zu 2.)

Cl. (zu 2.)

1 u. 3 in F.
Hör.

2 u. 4 in F.
Fag. (zu 2.)

Trp. in F. (sehr gehalten)

(geräuschvoll)

Viol. (geräuschvoll)

Br. (geräuschvoll)

Sachs. (sehr stark.)

Je - rum! Je - rum! Hal - lo - hal - lo he!

Je - rum! Je - rum! Hal - lo - hal - lo - he!

Jé - sus! Jé - sus! Hal - la - hal - lo - lé!

(Beckmesser springt ärgerlich von

Vc. geth. (geräuschvoll)

CB. (geräuschvoll)

gr. Fl. (zu 2.)

Hob. (zu 2.)

Cl. (zu 2.)

1u.3 in F.
Hör.
2 u. 4 in F.

Fag. (zu 2.)

Trp. 2 in F.

Viol.

Br.

Sachs.

O - ho! Tra-la - lei! Tra-la - lei!
 O - ho! Tra-la - lei! Tra-la - lei!
 O - ho! Tra-la - la! Tra-la - la!

Beckm. dem Steinsitz auf, und gewahrt Sachs bei der Arbeit.)

Was soll das sein?_ Verdamntes
 What can that be? Ac-curs-ed
 Quest donc ce - ci? L'hor-ri-ble

Vc.

CB.

molto riten.

a tempo

Gr.Fl. (zu 2.)

Hob. (zu 2.)

Cl.

1 u. 3. in E

Hör. 1 u. 2. in F

Fag. (zu 2.)

Trp. 2 in F.

Viol.

Br.

Sachs.

Beckm.

Schrein! -
noise! -
cri! -

Vc.

CB.

ff dim.

p

poco cresc. - -

p

poco cresc. - -

p

poco cresc. - -

p

poco cresc. - -

f

fp

p

poco cresc. - -

p

poco cresc. - -

0 - ho! - Als E - va aus dem Pa - ra - dies von Gott dem Herrn ver -
 0 - ho! - When Eve from Pa - ra - dise was cast, her sin she soon re -
 0 - ho! - Lorsque È - ve, loin du Pa - ra - dis, s'est vue, hé - las, chas -

Viol. *p*

Br. *p*

Sachs.

sto - ssen, gar schuf ihr Schmerz der har - te Kies an ih - rem Fuss, dem
 pent - ed, for, toil - ing o'er - the sto - ny waste, her feet were sore tor -
 sé - e, frois - sant ses pau - vres pieds jo - lis, les pier - res l'ont bles -

Vc. *p*

CB. *p*

gr. Fl. (zu 2.)

Hob.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in F.

Fag. (zu 2.)

Viol. *cresc.*

Br. *cresc.*

Sachs. *cresc.*

blo - ssen. Das
 ment - ed. There
 - sé - e. Dieu

Beckm.

Vc. *cresc.*

CB.

Was fällt dem gro - ßen Schu - ster ein?
 What plan is in the cob - bler's head?
 Que veut ce cor - don - nier bru - tal?

gr. Fl. (zu 2.)

Hob.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in F.

Fag.

Viol. *dim.* *p*

Br. *dim.* *p*

Eva. (flüsternd zu Walther.)
 Ich hört es schon; 's geht nicht auf
 I heard it well; but 'tis not
 Ce n'est pas moi qu'il veut nom-

Walther. (flüsternd zu Eva.)
 Wie heisst das Lied? Wien nennst dich?
 What means the song? Thy name I hear.
 Quel est ce chant? J'entends ton nom?

Sachs.
 jam-mer-te den Herrn; ihr Füss-chen hatt' er gern: und
 at the Lord was moved, her ten-der feet he loved: some
 même en fut cha-grin, ai-mant ce pied mu-tin: à

Vc. *dim.* *p*

CB. *dim.* *p* pizz.

Cl. 1. *Adagio*

Hr. 1 u. 2 *p*
in F. *Adagio*

Fag. 1. *p*

Viol. *p*

Br. *p*

Eva.

mich: doch ei-ne Bosheit steckt da - rin.
I; yet malice hidden li - eth there.
-ner, mais quelque tour bien sûr s'y cache!

Sachs.

sei-nem En-gel rief er zu: da mach' der ar-men Sünd'-rin Schuh' und
comfort he might not re - fuse; so bade an an-gel make her-shoes. Then,
son archange il dit a - lors: „fais - lui deux bons sou - liers bienforts; et

Vc. *p*

Hob. *p*

Cl. *cresc.*

Hr. 1 u. 2 *cresc.*

Fag. 1. *cresc.*

Viol. *cresc.*

Br. *cresc.*

Walt. *cresc.*

Vc. *cresc.*

CB. *pizz. p*

Bog. *cresc.*

Welch' Zö-ger-niss!
Why stay we now?
Quels longs retards!

Sachs.

da der A - dam, wie ich seh', an Stei-nen dort sich stösst die Zeh', dass
see-ing A - dam limping tread with feet all torn with stones, he said; though,
puis-qu'A-dam, ce fable é - poux, comme el - le souf-fre des cail - loux, a

Hob.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Fag.

Viol.

Br.

Walth.

Die Zeit geht hin.
The time goes by!
Le temps sé-coule

Sachs.

rech- fort-an er wan-deln kann, so miss' dem auch Stie- -
truth to tell, in sin he fell, measure him for boots - -
son ina-ri chas-sé-di-ci vi-te prends me-su- -

Vc.

CB.

gr. Fl. 1.

Hob. (zu 2.)

Cl.

1 u. 2 in F.

Hör. 3 u. 4 in F.

Fag.

Viol.

Br.

Sachs.

Beckm. (tritt zu Sachs heran)

Vc.

CB.

- feln an!
 — as well.
 - re aus-si.“

Wie Mei - ster? Auf? Noch so spät zur
 What? Mas - ter? Up? and so late at
 Quoi? Mai - tre! Vous? Dans la nuit, si

Etwas gedehnt.

Viol.
Br.
Sachs.
Beckm.
Ve.
CB.
Bog.

Herr Stadt-schrei-ber! Was? Ihr wacht? Die
You, Beck-mes-ser? What a wake? Your
Seig-neur scri-be! Vous? I-ci? Vos sou-

Nacht?
night?
tard!

Hob. 1.
Cl. 2.
Hr. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Sachs.
Ve.
CB.

Mässig. Wieder belebend.

Schuh' ma-chen euch gro-sse Sor-gen? Ihr seht, ich bin
shoes bring you still nought but sor-row? You see, I'm at
-liers pro-ba-ble-ment vous pres-sent? Voy-ez, j'y tra-

Wie zuerst.

Er. Fl. 1. *cresc.* (zu 2.) *f*

Hob. 3 *f*

Cl. 3 *f*

1u.2 in F. 3 *f*

Hör. 3u.4 in F. 3 *f*

Fag. 3 (zu 2.) *f*

Trp. 1u.2 in B. *f*

Viol. Bog. *f*

Br. Bog. *f*

Sachs. (er arbeitet.) *f*

dran: ihr habt sie mor - gen.
 work: a - gainst to - mor - row!
 -vaillé: de - main, sans fau - tel!

Beckn. (zornig) *f*

Hol' der Teu - fel die
 Let the fiend take the
 Que le dia - ble les

Vc. Bog. *f*

CB. *f* pizz. Bog. *f*

kl. Fl.

gr. Fl.

Hob. (zu 2.)

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in F.

Fag. (zu 2.)

Trp. in B.
1 u. 2.

Viol.

Br.

Sachs.

Beckm.

Schuh!
shoes!
crève!

Hier will ich
Here I want
Je veux la

Ruh!
peace!
paix!

Je - - rum! Hal - lo hal - lo - he! O - ho!
 Je - - rum! Hal - la - kal - lo - he! O - ho!
 Já - sus! Hal - la - hol - lo - hé! O - ho!

Vc.

CB.

kl.Fl. riten.

gr.Fl. (zu 2.)

Hob. (zu 2.) *piu f* (immer zu 2.)

Cl. 1. *piu f* *ff dim.*

Cl. 2. *piu f* *ff dim.*

Hr. 1 u. 2 in F. (zu 2.) *ff* *piu f* *ff dim.* 2 *p*

Hr. 3 u. 4 in F. *f* *piu f* *ff dim.* 4 *p*

Fag. (zu 2.) *f* *piu f* *ff dim.*

Trp. 1 u. 2 in B. *f* *piu f* *ff dim.*

Viol. *f* *piu f* *ff dim.*

Br. *f* *piu f* *ff dim.*

Sachs.

Tra - la - lei!	Tra - la - lei!	O - he! — O
Tra - la - lei!	Tra - la - lei!	O he! — Oh
Tra - la - la!	Tra - la - la!	O - ho! — Oh!

Vc. *f* *piu f* *ff dim.* *f*

CB. *f* *piu f* *ff dim.* *p*

a tempo

Hob. *sehr ausdrucksvoll*

(zu 2.) *ff* *dim.* *p*

Cl. 1. *p* *ff* *dim.* *p*

Cl. 2. *p* *ff* *dim.* *p*

Hr. 1 u. 2 in F *dim.*

Hr. 4 in F

Fug. *dim.*

Viol. *pizz.* *ff* *pizz.* *dim.* *p*

Br. *f* *ff* *dim.* *p*

Sachs.

E - va! E - va! Schlim - mes Weib, das hast du am Ge -
 Eve, on thee this guilt has lain, and caused thee bit - ter
 E - ve! E - ve sans pi - tie! con - tem - ple ta vic -

Vc. *ff* *dim.* *p*

CB. *f* *f* *dim.* *p*

Hob. (zu 2.)

Cl. 1.

Cl. 2.

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 4 in C.

Fag.

Viol.

Br.

Eva.

Walth.

Sachs.

Ve.

CB.

p *cresc.* *f*

p *cresc.* *f*

p *cresc.* *f*

p *cresc.* *f*

p *cresc.* *f*

p *cresc.* *f*

p *cresc.* *f*

p *cresc.* *f*

p *cresc.* *f*

p *cresc.* *f*

p *cresc.* *f*

p *cresc.* *f*

p *cresc.* *f*

p *cresc.* *f*

p *cresc.* *f*

wieder nach F.

(wie vorher)

	Ich fürcht',	uns
	His song	re-
	Tou trois...	C'est

(wie vorher)

Uns, o-derdem Merker, wem spielt er den Streich?
Is't we or the Merker? At whom does he jcer?
 Est - ce le Marqueur ou nous qu'il veut ber-ner?

wis - - sen, dass ob der Füß' am Men - schen - leib jetzt
ru - - ing, that now the feet of mor - tal men the
 - ti - - me: un an - ge pour chaus - ser ton pied, le

p *cresc.* *f*

kl. Fl.

gr. Fl.

Hob. (zu 2.)
p *cresc.* *f*

Cl. 1.
p *cresc.* *f*

Cl. 2.
p *cresc.* *f*

Hr. 1 u. 2 in F.
cresc. *f*

Hr. 3 u. 4 in F.
cresc. *f*

Fag.
pp *cresc.* *f*

Viol.
dim. *p* *f*

Br.
dim. *p* *f*

Eva.
dim. *p* *f*

Sachs.
Drei - en gilt er gleich.
proves all three, I fear.
là du moins ma crainte.

En - gel schu - stern müs - - - - sen!
an - gels must be shoe - - - - ing!
cuir en main ses - cri - - - - me!

Vc.
dim. *p* *f*

CB.
dim. *p* *f*

kl. Fl.

gr. Fl.

Hob.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in F.

Fag. (zu 2)

Viol.

Br.

Eva.

Sachs.

Ve.

CB.

dim.

dim.

dim.

	O	weh,	der Pein!	Mir ahnt	nichts
	Ah	wee	is me!	I fear	some
Sachs.	Mon	Dieu,	j'ai peur!	Mon cœur	se

Bliebst du im Pa - ra -
 Stones were not e - ver
 Ja - mais, dans le Pa - ra -

Cl.
Hr. 3 u. 4 in F

Fag.

Viol. 1.

Eva.
Gu - tes.
e - ril.
Walth. ser - re!

Sachs.
Mein sü - sser En - gel sei gu - ten Mu - thes!
My sweet - est an - gel, com - fort thy spi - rit!
Mon ange ai mu - ble, aie bon cou - ra - ge!

Vo.
dies, du gab es kei - nen Kies: um
found on E - den's ho - ly ground: for
dis, tes pieds n'e - taitent meur - tris: pour

CB.
p dol.
p dol.

Cl. (zu 2.)

Hr. 1 u. 2 in F *allegro*

Hr. 3 u. 4 in F

Fag. (zu 2.)

Viol. *pizz.* *Bog.* *pizz.*

Br. *p*

Eva.
Mich be - trübt das Lied.
'Tis the song that wounds.
Sa chan - son ma - triste.

Walth. Ich hör' es kaum; du bist bei
I hear it not; thou art by
Je - cou - te peu!... pres de ton

Sachs.
dei - ner jun - gen Mis - se - that, hand - thier' ich jetzt mit
that of - fence that wrought thy fall, I sit at work with
tes fai - bles - ses dau - tre - fois, i - ci je - ta - le

CB.
p *p* *pizz.*

gr. Fl.

Hob. (zu 2.) *p* *cresc.*

Cl. (zu 2.) *p* *cresc.*

Hr. 1 u. 2 in F. *p* *cresc.*

Hr. 3 u. 4 in F. *p* *cresc.*

Fag. (zu 2.) *p* *cresc.*

Viol. *p* *cresc.*

Bog. *pizz.* *p* *cresc.* geth. Bog. *pizz.*

Br. *p* *cresc.* *pizz.*

Walth. *p* (Er zieht Eva zärtlich an sich.)

mir: _____	welch' _____	hol - - -	der _____	Traum! _____
me: _____	what _____	bliss - - -	ful _____	dream! _____
cœur, _____	quel _____	rêve _____	heu - reux!	_____

Sachs.

Ahl' und Draht, und ob Herrn A - dam's üb - ler Schwäch' ver -
thread and awl, and eke to pay for A - dam's crime, in
cire et poix, et pour l'er - reur de ton é - poux, le

Vc. *p* *cresc.* *f*

CB. *p* *cresc.*

Hob. (zu 2.)

Cl.

4 Hör in F.

Fag. (zu 2.)

Viol.

Br.

Sachs. (Beckm. drohend auf Sachs zufahrend)

En - gel rein, Teufel möch - te Schu - - - ster sein!
 an - gel true, devils might make shoes
 an - ge vrai, dia - ble sur l'heure il se donne - rait!

Vc.

CB.

Hob. (zu 2.)

Cl. *rdim.*

rdim.

4 Hör in F. *rdim.*

Fag. (zu 2.) *rdim.*

Viol.

Br. Bog.

Beckm.

Mässig.

Gleich hört auf! Spielt ihr mir Streich! Bleibt ihr Tags und Nachts euch gleich?
 Come to an end! What is this trick? Night and day are you the same?
 Paix à l'instant! Est ce un af-front? Nüit et jour la hai - nevoustient?

Sachs. (sich unterbrechend.)

Je - -
 Je - -
 Je - -

Vc. u. CB.

(zus.)

Hob. 1.

Hob. 2.

Cl. 1.

Hr. 1 u. 2 in F.

Fag. 1.

Viol. *p*

Br. *p*

Sachs. *p*

Vc. *p*

CB. *pizz. p*

Bog. *f*

Bog. *p*

Wenn ich hier sing, was kümmert's euch?
 If here I sing, what's that to you?
 Je chante ici, que vous im-porte?

Die Schu - he sollen doch fertig
 And look you! shoes will you need to-
 Vos bot - tes, ne faut-il point les

Hob. 2.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Fag. 2.

Viol. *cresc.*

Br. *cresc.*

Beckm. *cresc.*

Sachs. *cresc.*

Vc. *cresc.*

CB. *cresc.*

wer-den?
 mor-row!
 fai-re?

Soschliesst euch ein, und schweigt da-zu still.
 Then hold your peace, and get you with - in.
 Fer-mez donc tout! et puis tai-sez - vous!

Hob.1.

Cl.1.

Cl.2.

Hr.3 u. 4 in D.

Fag. 1.

2.

Viol.

Br.

Sachs.

Vc. pizz.

Bog.

CB. geth. pizz. p

Des Nacht's ar - bei - ten macht Be - schwer - den;
 But night shoe - mak - ing bring - eth sor - row;
 La nuit rend tris - te ma be - so - gne;

gr. Fl. 1.

Hob. 1.

Hob. 2.

Cl. 1.

Cl. 2.

Hr. 1 in F.

Hr. 3 u. 4 in D.

Fag.

Viol.

Br.

Sachs.

Vc.

p

p

p

p

p

p

p

p

pizz.

pizz.

wenn ich da munter blei - ben will, so brauch' ich Luft und frischen Ge -
 to cheer my heart and cure my spleen, fresh air I need and song must be
 si donc je veux res - ter joy - eux, à moi l'air pur, les bel - les chan -

kl.Fl.
p

gr.Fl.1.

Hob.1.
p

Hob.2.
poco cresc.

Cl.1.
p

Cl.2.

Hr.1 in F.
cresc.

Fag.
cresc.

Viol.
poco cresc.

Br.
poco cresc.

Sachs.
poco cresc.

Sachs. lyrics:
 sang drum hört, wie der drit -
 heard: now hark as I sing
 - sons! O-yez com - ment va

Vc.
poco cresc.

kl. Fl.

gr. Fl. 1.
cresc.

gr. Fl. 2.
cresc.

Hob. 1.
cresc.

Hob. 2.
cresc.

Cl. 1.
cresc.

Cl. 2.
cresc.

Hr. 1 in F.

Fag. (zu 2.)
f

Viol. *pizz.*
sf

Br. *Bog.*
cresc.

Vc. *Bog.*
cresc.

Vc. u. CB. (zus.)
Bog.
f

Sachs. (Er wickelt den Draht recht ersichtlich.)

- - - te Vers ge - lang!
- - - you reverse the third.
- - - mon tiers cou - piet!

kl. Fl. *f*

gr. Fl. *f* (zu 2.)

Hob. *f* (zu 2.)

Cl. (zu 2.) *f* *ff*

Hr. 1 u. 2 in F. *f* (zu 2.)

Hr. 3 u. 4 in F. *f* (zu 2.) *ff*

Fag. (zu 2.) *f*

Trp. in B. *f*

Viol. *f* *sehr geräuschvoll* *f* *tr* *sehr*

Br. *f* *sehr geräuschvoll* *f*

Beckm. *f*

Ermächt mich ra-send! Das gro-be Ge-
Hedrives me fran-tic! *This in-famous*
 Je suis en ra-ge! *La-tro-ce cla-*

Sachs.

Je - - - rum! Je - rum! Hal-lo hal-lo-he!
 Je - - - rum! Je - rum! Hal-la-hal-lo he!
 Je - - - sus! Je - sus! Hal-la-hal-lo-he!

Vc. u. CB. (zus.) *f* *sehr geräuschvoll* *f*

kl. Fl.

Gr. Fl. (zu 2.)

Hob. (zu 2.)

Cl. (zu 2.)

Hr. 1 u. 2 in F. (zu 2.)

Hr. 3 u. 4 in F. (zu 2.)

Fag. (zu 2.)

Trp. 1 u. 2 in B.

Viol. *geräuschvoll*

Br.

Beckm.

Sachs.

Vc.

CB.

piu f.

f

piu f.

f

piu f.

f

piu f.

f

piu f.

f

piu f.

f

piu f.

f

piu f.

f

piu f.

f

piu f.

schrei!
noisel
-meur!

O - ho!	Tra - la - lei!	Tra - la - lei!
O ho	Tra - la - lei	Tra - la - lei
O - ho!	Tra - la - la!	Tra - la - la!

kl. Fl. *riten.* *a tempo*

gr. Fl.

Hob. (zu 2) *ff dim.* *sehr ausdrucksroll*

Cl. *ff dim.* *p* *f sehr ausdrucksroll*

Hr. 1 u. 2 in F (zu 2) *ff dim.* *p* *f sehr ausdrucksroll*

Hr. 3 u. 4 in F (zu 2) *ff dim.* *p* *f sehr ausdrucksroll*

Fag. (zu 2) *ff dim.* *p* *f sehr ausdrucksroll*

Trp. in B. *ff dim.* *p* *f sehr ausdrucksroll*

Pos. *mf*

Viol. *ff dim.* *f*

Br. *ff dim.* *f*

Beckm. *ff dim.* *p* *f*

(Er hält sich die Ohren zu und geht verzweiflungsvoll, sich mit sich beratend, die Gasse vor dem Fenster auf und ab.)

Am End' denkt sie gar, dass ich das sei!
 At last, she will think 'tis I who sing.
 Et-le va croi-re que c'est là mon chant!

Sachs. *ff dim.* *p* *ff*

Ve. *ff dim.* *p* *ff*

CB. *ff dim.* *p* *ff*

ff dim. *p* *f*

27500b

Hob. (zu 2.)
ff *dim.* *p*

Cl. (zu 2.)
ff

(zu 2.)
ff

4 Hör.
 in F. (zu 2.)
ff

Fag. (zu 2.)
ff

Pos. *f* *dim.* *più p.*

f *dim.* *più p.*

Viol. *dim.* *trem.*

Br. *dim.*

Sachs.

Kla - ge - ruf, mein Noth und schwer Ver - drüs - - sen! Die
 wring thy heart, and make us mourn to - ge - - ther! The
 - tends cri - er, tu vois ma peine a - mè - - re! Les

Vc. *dim.*

CB. *pizz.*

dim.

Cl. (zu 2.)

Hr. 2 *dim.*
 in E
 Hr. 3 u. 4 *dim.*
 in E
 Fag. *dim.*
 Pos. 2 *dim.*
 Viol. *p*
 Br. *p*
 Sachs. *p*
 Vc. *p*
 CB. *p*
 Bog. *p*

Kunst - werk, die ein Schu - ster schuf, sie
 world con - vres - temus the cob - blers art and
 œu - vres d'art d'un cor - don - nier, le
 dim. *sf* *dim.* *sf* *pizz.* *dim.* *sf* *sf* *dim.*

Hob. (zu 2.)
 Cl. (zu 2.) *sf* *dim.*
 4 Hör. in F 4.
 Fag. *dim.*
 Viol. *p cresc.*
 Br. - Bog. *p cresc.*
 Sachs. *dim.*
 Vc. *p cresc.*
 CB. *p cresc.*
 Bog. *p cresc.*

tritt die Welt mit Füß -
 treads up - on his lea -
 pied les foule à ter -
 dim. *p cresc.* *cresc.* *cresc.* *cresc.* *cresc.* *cresc.* *cresc.*

kl. Fl. *f*

gr. Fl. (zu 2.) *f*

Hob. *f*

Cl. *f*

Hr. 1 u. 2 in F. *f*

Hr. 3 u. 4 in F. *f*

Fag. (zu 2.) *f*

Viol. *f*

Br. *f*

Sachs. *f*

- - sen!
- - thor!
- - re!

Vo. *f*

CB. *f*

Hob.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in F.

Fag.

Viol. *dim.*

Br. *dim.*

Sachs. *dim.*

Gib' nicht ein En - gel Trost, der glei - ches Werk er - lost und
 Were not an an - gel there, to charm a - way my care, to
 Ve. Si l'An - ge du Sei - gneur, qui fit pa - reil la - beur, to u-

CB. *dim.* *pizz.* *p*

p *p* *p* *weich*

Hob. *riten.*

Cl. 1.

Hr. 1 u. 2 in F *pp dol.*

Hr. 3 u. 4 in F *dol.*

Fag. *pp dol.*

Viol. *trasc.*

Br. *trasc.*

Sachs. *langsam* *schnell* *f*

rief mich oft in's Pa - ra - dies wie ich da Schuh' und
 Pa - ra - dise oft call - ing me, I soon would let my
 vrait pour moi le Pu - ra - dis, j'au - rais lais - sé mes

CB. *pp dol.* *pp*

accel. Allegro. (zu 2)

Hob. (zu 2.) *molto rall. riten. poco a poco accel.*

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F. *p dol. piu p*

Hr. 3 u. 4 in F. *f dol. piu p*

Fag. 1. *p dol. piu p*

Fag. 2. *p dol. piu p pp*

Viol. *dol. p dol.*

Br. *p dol.*

Sachs. *dim. langsam.*

Vc. *allmählich schneller*

CB. *pizz. p*

Stie - fel liess! Doch wenn mich der im Him - mel hält, dann
 cob - bling be! But when en - throned in Heaven's seat, the
 cuirs mau - dits! Mais quand les cieux me sont ou - verts, je

Erstes Zeitmaass.

Hob. (zu 2)
cresc. *f*

Cl. 1.
cresc. *f* *p*

Hr. 1 u. 2 in F
cresc. *f* *p* *cresc.*

Hr. 3 u. 4 in F.
cresc. *f* *p* *cresc.*

Fag. 2.
cresc. *p* *cresc.*

Trp. 2 in B.
mf

Viol.
cresc. *f* *p* *cresc.*

Viol.
cresc. *f* *p* *cresc.*

Br.
cresc. *f* *p* *cresc.*

Sachs.
 liegt zu Füß - sen mir die Welt, und bin in Ruh' Hans
 world doth lie be - neath my feet: then, born a - new, I
 foule aux pieds tout l'u - ni - vers, et suis a - lors Hans

Vc.
p cresc. *f* *p* *cresc.*

CB. Bog.
p cresc. *f* *p* *cresc.*

gr. Fl. (zu 2.)

Hob.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in F.

Fag. 1.

Fag. 2.

Trp. in B. 1 u. 2. *p cresc.* *cresc. f*

lang.
Viol. *molto cresc.* *f*

Br. *molto cresc.* *f*

Sachs. *lang.* *f*

Sachs, ein Schuh - - - macher und Po - et da - -
am a shoe - - - maker and a po - - - et
 Sachs, un Cor - - - donnier et Po - è - - - teen -

Vc. *molto cresc.* *f*

CB. *molto cresc.* *f*

gr.Ff.

(zu 2.)

Hob. *piu f* *ff sehr ausdrucksvoll*
 Cl. *piu f* (zu 2.) *ff sehr ausdrucksvoll*
 Fl. 1 u. 2 *piu f* *ff sehr ausdrucksvoll* (zu 2.)
 A. Hör. *piu f* *ff* (zu 2.)
 S. Hör. *piu f* *ff*
 Fag. *piu f* *ff*
 Trp. 1. *piu f* *ff*
 Pos. 1. *f*
 Pos. 2. *f* *schr gehalten*
 Pos. 3. *f*
 Viol. *tr piu f* *ff*
 Br. *piu f* *ff*
 Eva. *piu f* *ff* (Mit grosser Aufregung.)

Mich schmerzt das Lied, — ich weiss nicht
 His song doth pain me, I know not
 Ce chant m'at - tris - te... é - tran - ge -

(Er späht nach dem Fenster, welches jetzt leise geöffnet wird, und an welchem vorsichtig Magdalene in Eva's Kleidung sich zeigt.)

Beckm. Das Fen-ster geht auf.
 The window's un-closed!
 La fe-né-tre s'en-trou-vre!

Sachs. zu!
 too!
 -cor!

Vo. *piu f*
 CB. *piu f*
ff

gr.Fl.(zu 2.)

Hob. (zu 2.) *dim.*

Cl.(zu 2.) *dim.*

(zu 2.) *dim.*

4 Hör. in F. (zu 2.) *dim.*

Fag. 1. *dim.*

Fag. 2. *dim.*

Trp. 1. *dim.*

Pos. 1. *dim.*

Pos. 2. *dim.*

Pos. 3. *dim.*

Viol. *dim. trem.*

Br. *dim. trem.*

Eva.

Walth. (auffahrend.)

Vc. *dim.*

CB. *dim.*

geth.

wie!	O fort!	Lass uns flie-hen!	Nicht doch! Ach halt!
why!	A-way	let us hasten!	Ah no! Not that!
-ment!	Oh viens!	Partons vi - tel!	Non pas!... Arrête!

Nun denn: mit dem Schwert!
Aye now; with my sword.
 Eh bien, que l'é - pée!...

gr.F1.1.

Hob. (zu 2.) *p*

Cl. - *pianissimo*

1u.2. *pianissimo*

4 Hör. in F *pianissimo*

3u.4. *pianissimo*

Fag. - *pianissimo*

Pos. 2u.3. *pianissimo*

Viol. -

Br. -

Eva.

Ja, bes-ser Ge-duld!
Yes, patience is best!
At-ten-dre vaut mieu!

Walth. (Die Hand vom Schwert nehmend.)

Beckm.

Kaum wür'ers werth.
'Tis scarce worth while.
Oui... à quoi bon!

Herr Gott! bist sie.
Good God! 'Tis she!
Grand Dieu! cest elle!

Jetzt bin ich ver-lo-ren, singt der noch
Now if he sings longer I am un-
Ma perte est cer-tai-ne, s'il con-ti-

pianissimo

pianissimo

Cl. (zu 2.)

Hr. 1 in F.

Hr. 4 in F.

Fag. 1.

Fag. 2.

Viol.

Br.

Eva.

Beckm.

Laute.

Vo.

CB.

O be-ster, Mann! Dass ich so Noth dir ma-chen kann!
 O best of men! that I should bring dis-tress to thee!
 Fi-dèle à-mi! Tout ce tour-ment te vient de moi!

(Er tritt zu Sachs an den La-
den heran, und klimpert wäh-
rend des Folgendem, mit dem
Rücken der Gasse zugewendet
seitwärts auf der Laute um Mag-
dalene am Fenster festzuhalten.)

Freund Sachs! So
 Friend Sachs! Let
 Cher Sachs! Par

Viol.

Br.

Walth.

Beckm.

Vo.

CB.

(leise zu Eva.)

Wer ist am Fen-ster?
 Who's at thy win-dow?
 Qui donc se mon-tre?

hört doch nur ein Wort! Wie seid ihr auf die Schuh' ver-
 me but speak a word! Why let the shoes so much dis-
 grä- ce, rien qu'un mot! C'est trop son-ger à mes chaus-

Viol. 2.

Br.

Eva. (leise)
 'Sist Mag-da-le-ne.
 'Tis Mag-da-le-ne.
 Walth. Cest Mag-da-le-ne.

Beckm.
 Das heiss ich ver-gel-ten!
 I call that re-qui-tal!
 Le tour est su-per-be!

ses-sen! Ich hatt' sie wahr-lich schon ver-ges-sen. Als
 tress you. I give my word I'd clean for-got them. As
 -su-res! Moi-mê-me n'y pen-sais plus guê-re. Bot-

Vc.

CB. *p. etwas geziert*

Cl.

Fag. 1.

Viol.

Br. Bog.

Walth.

Beckm.
 Fast muss ich la-chen.
 It moves my laughter.
 Le ri-re me ga-gne!

Schu-ster seid ihr mir wohl werth, als
 shoe-maker I know your worth, in
 -tier, je vous es-ti-me fort, l'ar-

Vc.

CB. pizz.

Hob. 1.

HCl.

Fag. 1.

Viol.

Br.

Eva.

Wie ich ein End' und Flucht mir er - seh - ne!
 Would we might fly and end all this trouble!
 Quand donc vien - dra la fin de mes pei - nes?

Beckm.

Kunst - freund doch weit mehr ver -
 art your place is first on -
 - tiste en vous est mieux en -

Vc.

CB.

Hob. 1.

Hr. 3 u. 4 in E.

Fag.

Viol.

Br.

Walth.

Ich wünsch' er möch - te den Anfang machen.
 If on - ly he would begin his sto - ry.
 Pour moi, j'at - tends le dé - but de l'hymne!

(Walther und Eva auf der Bank sanft an einan -
 der gelehnt, verfolgen des Weiteren den Vorgang
 zwischen Sachs und Beckmesser mit wachsen -
 der Theilnahme.)

Beckm.

ehrt. _____ Eur Ur - theil, glaubt, das halt' ich werth; drum
 earth. _____ Your judg - ment, too, is seldom wrong; so,
 - cor _____ Pour ju - ge, certes, je vous ad - mets; de

Laute. (Er klimpert wiederholt seitwärts nach dem Fenster gewandt.)

Vc. pizz.

Bog.

CB.

Hob. 1.

stacc.

Cl. #1
Hr. 3 u. 4 in E
Fag.
Viol.
Br.
Beckm.
Vc.
CB.

p *pizz.* *pizz.* *pizz.* *pizz.* *pizz.* *pizz.* *pizz.*

bitt' ich, hört das Liedlein doch, mit dem ich morgen möcht'ge - winnen, ob das auch recht
pray you, hear this lit - tle song; for, help from you I fain would borrow, that I may win
grä - ce é - cou - tez le chant qui doit de - main me fai - re vaincre, et di - tes - moi

Hob.

Noch etwas gedehnter.

Cl.
Hr. 1 u. 2.
Fag.
Viol.
Br.
Beckm.
Sachs.
Vc.
CB.

dim. *sf* *p* *sf dim.* *sf dim.* *sf dim.* *pizz.* *pizz.* *pizz.* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *pizz.* *pizz.* *pizz.*

nach eu - ren Sin - nen.
the prize to - mor - row.
Laute, sil vous con - ten - te.
(wie vorher)

zurückhaltend.
O ha! wollt mich beim Wah - ne
O - ha! Then by my craze you'd
Oui - da! Vous es - pe - rez my

gr. Fl. 1. *p* *riten.*

Hob. 1. *p*

Viol. *p* Bog. *p*

Br. *p* Bog. *p*

Sachs. *noch gedehnter*

fas-sen? Mag mich nicht wieder schelten las-sen. Seit sich der Schuster dünkt Po-
 catch me? Not a-gain will I let you teach me how, since the cob-ler po-et has
 prendre? Mais j'entends é - vi-ter vos re - proches! Vo - tre bot - tier qui se croit po-

Vc. *p* Bog. *p*

CB. *p*

Hob. 1. *Allmählich immer lebhafter.*

Viol. *stacc.* *p*

Br. *stacc.* *p*

Sachs. *p*

1 u. 2

ët, gar ü - bel es um eür Schuhwerk steht: ich sch' wie's
 been, such shoes hemakesasne'er yet wereseen: unsound through-
 -ète, vous laisse al-ler qua-si - ment nu - pieds: je vois, par-

Vc. *p* *stacc.*

Gr. Fl.

1.

Hob. *p* *cresc.*

Cl. *p* *cresc.*

Hr. 1 u. 2 in F. *p* *cresc.*

Fag. *p* *cresc.*

Viol. *p* *cresc.* *sf*

Br. *p* *cresc.* *sf*

Sachs. *p* *cresc.* *sf*

schlappt und ü - ber - all klappt; drum lass' ich Vers' und Reim'
out, *they flap all a - bout!* *Writ - ing of songs, I swear,*
 tout le cuir a cé - dé; de tous cou - plets et vers

Ve. *p* *cresc.* *sf* *pizz.*

CB. *p* *cresc.* *sf* *sf*

gr. Fl. 1.

Hob. *p* *fp*

Cl. *p* *fp*

Hr. 1 u. 2 in F. *p* *fp*

Fag. *p* *fp* *fp*

Viol. *p* *sf* *pizz.* *sf*

Br. *p* *sf* *pizz.* *sf* *p* *sf* *p*

Sachs. *p* *sf* *sf* *p* *sf* *p*

— gar bil - lig nun da - heim Ver - stand und Witz, und
 — for you I would forbear my lays and plays, in
 Ve. — je suis donc quitte en - fin, d'es - prit, sa - voir, mé -

CB. *p* *sf* *pizz.* *p* *sf* *p* *sf* *p*

gr. Fl.
Hob.
Cl.
Hr. in F.
Fag.
Bog.
Viol.
Br.
Sachs.
Vc.
CB.

p cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
p cresc.
cresc.
cresc.
cresc.

molto cresc.
molto cresc.
molto cresc.
molto cresc.
molto cresc.
molto cresc.
f
f
pizz.
sf
f

tr
tr
tr tr

Kentniss' da - zu, mach' euch für mor - gen die neu - en
 prose orrhyme — that I may send you your shoes — — — in
 - ri - tes di - vers, — et vous au - rez vos sou - liers — — — de -

(♩ = ♩.)

gr. Fl. *b*

Hob.

Cl.

Hr. in F.

Fag.

Viol.

Bog.

Br. Bog.

Beckm. (kreischend)

Sachs. *b*

Schuh!
time!
main!

Ve. Bog.

CB. Bog.

(♩ = ♩.)

f

f dim.

p

f

f dim.

p

f

f dim.

p

f

f dim.

p

f

f dim.

p

Lasst das doch sein! Das war ja nur Scherz. Ver-nehmt
Nay, let that be! 'Twasnought but a jest. No malice,
Laissez ce - la! J'a - vais plai - san - té. Voy - ez, —

f

f dim.

p

f dim.

Viol. *pizz.*

Br. *p*

Beckm.
 besser, wie's mir um's Herz. Vom Volk seid ihr ge-
truly, lives in my breast. The folk all feel your
 j'ouvre mon cœur en - tier! Le peu - - - ple vous ho-

Lauter. wie vorher

Vc. *p*

CB. *pizz. p*

Viol. *p*

Br. *Bog. p*

Beckm.
 ehrt, auch der Pog - neria seid ihr werth: will ich vor al - ler
spell, and the maid - entoo, loves you well: if I to - morrow
 -nore, la jeune E - ve vous pri - se fort: si donc je veux bri-

Lauter.

Vc. *p*

CB. *p*

Viol. *tr* *sf* *pizz. p*

Br. *sf* *pizz. p* *tr* *p*

Beckm.

Welt nun mor-gen um die wer-ben, sagt! könnt's mich nicht ver-der-ben, wenn mein
came, to win the people's favour, were't not a vain endeavour, if my
 -guer sa main devant le peuple, dites, n'ai-je fort à craindre, si ma

Laute.

Vc. *sf* *tr* *p* wie vorher *p*

CB. *sf* *pizz. p*

Viol. *Bog.* *fp* *poco cresc.*

Br. *Bog.* *fp* *p* *poco cresc.*

Beckm.

Lied ihr nicht ge-fällt? Drum hört mich ru-hig an, und sang'ich, sagt mir dann,
song Hans Sachs should blame? Now list-en to my song, and tell me what is wrong;
 stro - phe vous déplaît? Aus - si veuil-lez m'ouir: je chan-te, di-tes-moi

Laute. *p*

Vc. *tr* *fp* *p* *poco cresc.*

CB. *sf* *poco cresc.*

Hob.

Hr. 1 u. 2. in F.

Fag.

Viol.

Br.

Beckm.

Sachs.

Vc.

was euch gefällt, was nicht, *then, to attain my end,*
ce qu'vous plait, ou non,

dass ich mich dar-nach richt! *your words my work shall mend!*
pour é - clairer mon goût!

Ei! Lasst mich doch in
Ah, cease and let me
Hé! qu'on me laisse en

pizz.

Hob. 1.

Hob. 2.

Cl. 1.

Cl. 2.

Hr. in F.

Viol.

Bog.

Br.

Sachs.

Vc.

Ruh, wie kä - me solche Ehr' mir zu?
be: how could such honour come to me?

Nur Gas-senhau-er dicht' ich zum mei-sten.
If nought but doggerel rhymes I can stammer,
Couplets des rues, voi - là mes po - è - mes.

pizz.

27500^b

kl. Fl. *accelerando*

gr. Fl.

Hob. 1. *cresc.*

Hob. 2.

Cl. 1.

Cl. 2.

Hr. in F. *stacc.*

Fag. 1.

Fag. 2. *p cresc.*

Trp. in B. *p cresc.*

1 u. 2.

Viol. *pizz. p cresc.* Bog.

Br. *cresc.* Bog.

Beckm. *cresc.* Bog.

Verfluch - -ter
 Accurs - - ed
 Maudit gre -

Sachs. *accel.*

D'rumsing' ich zur Gas-sen und hau' auf den
 then dog-grel I sing as my leather I
 Aus-si dans la rue je tra-vailla et je

Leisten! „Je - - rum!
 hammer! „Je - - rum!
 chante! „Je - - sus!

Vc.

CB.

cresc.

kl. Fl.

Gr. Fl.

Hob.

Cl.

Hr. in F.

Fag.

Trp. in B.
1 u. 2.

Viol.

Br.

Beckm.

Kerl! Den Ver-stand ver-lier' ich, mit sei-nem
 rogue! All my sens-es leave me, a-mid his
 -din! Ma rai-son se brouil-le, à sa chan-

Sachs.

Je - - - - rum! Hal-lo-hal-lo-he!
 Je - - - - rum! Hal-la-hal-lo-he!
 Jé - - - - sus! Hal-la-hal-lo-hé!

Vc.

CB.

kl. Fl.

gr. Fl.

Hob. *pü f*

Cl. (zu 2) *ff pü f*

Hr. in F. *pü f*

Fag. *pü f*

Trp. in B. *pü f*

Viol. *pü f tr*

Br. *pü f*

Beckm.

Lied ——— voll Pech und Schmie — — — rich!
 song ——— that reeks of black — — — ing!
 — son ——— de poix glu — an — — — te!

Sachs.

O — ho! Tra-la-lei! Tra-la - lei!
 O ho! Tra-la-lei! Tra-la - lei!
 O — ho! Tra-la-la! Tra-la - la!

Vc. *f pü f*

CB. *f pü f*

kl. Fl.



gr. Fl.



Hob.



Cl.



Hr. in F.



Fag.



Trp. in B.



Viol.



Br.



Beckm.



Schweigt doch! Weckt ihr die Nachbarn auf?
Si - lence! Folk now to bed are gone?
 Paix donc! Vous ré-veil - lez les gens!

Sachs.



O he!" _____
 O - he!" _____
 O - hé! _____

Die sind's ge - wöhnt! 'shört Kei - ner
They know me well; they will sleep
 Ils y sont faits, nul n'en a

Ve.



CB.



gr. Fl. (zu 2)

Hob.

Cl.

Hr. in F.

Fag.

Viol.

Br.

Beckm.

Vc.

CB.

sel-le! ras-cal! drô-le!

Ihr More Sûr,

spielt mir heut den letzten tricks like this you'll play not c'est là votre ex-ploit der - nier:

Streich: here!

pizz. *sf*

gr. Fl.

Hob. 1.
 Hob. 2.
 Cl. 1.
 Cl. 2.
 Hr. in F.
 Fag.
 Viol.
 Br.
 Beckm.
 Vc.
 CB.

Schweig'thrjetzt nicht auf der Stel-le, so denkt ihr d'ran, das schwür' ich
 Now at once, silence that howling, or you'll re - pent your trick I
 à l'instant fai - tes si - len-ce, ou gare à vous, je le pro -

pizz.
 cresc.
 Bog. *p*
 pizz.
 Bog. *p*
 pizz.
 Bog. *p*
 pizz.
 pizz. *sf*

sf
p *cresc.*
f
pizz. sf

Hob.1.

Hob.2. *p* *cresc. sf* *p*

Cl.1. *f* *p* *cresc. sf* *p*

Cl.2. *f* *p* *cresc. sf* *p*

Hr. in F. *p* *cresc. sf* *p*

Fag. *p* *cresc. sf* *p*

Bog. *f* *pizz. sf* *Bog. p*

Viol. *f* *pizz. sf* *Bog. p*

Br. Bog. *f* *pizz. sf* *Bog. p*

Beckm.

euch. (Er klimpert wüthend) *swear!* *- mets!* *Laute. ff*

Nei- d'isch seid ihr, nichts weiter:
En - vycursed were you ever;
C'est l'en- vie et rien d'autre;

Vc. Bog. *f* *pizz. sf*

CB: *pizz. sf*

Bog. *f* *pizz. sf*

Etwas zurückhaltend

Fl. 1. *p* *cresc. sf*

Hob. 1. *p* *cresc. sf*

Hob. 2. *p* *cresc. sf*

Cl. 1. *p* *cresc. sf*

Cl. 2. *p* *cresc. sf*

Hr. in F. *p* *cresc. sf*

Fag. *p* *cresc. sf*

Viol. *f* *pizz. sf*

Br. *f* *pizz. sf*

Beckm. *f*

Vc. *sf*

CB. *f*

Bog. *p* *cresc.*

dünkt ihr euch auch gleich ge-scheiter;
 though you deem yourself so clever:
 votre orgueil n'a point de bornes;

dass Andre auch was sind, ärgert euch
 that others, too, have wits e-ver en -
 le bon re - nom d'autrui vous met en

im Zeitmaass.

Hob.
 Cl.
 Hr. 1 u. 2. in F.
 Fag.
 Viol.
 Br. pizz.
 Bog.
 Beckm.

schändlich: glaubt, ich ken - heuch aus und in - wend - lich! Dass man
 raged you: through and through, believe me, I have gauged you. That the
 ra - ge; mais des pieds à la tête on vous jau - ge! On ne

Hob.
 Cl.
 Hr. 1 u. 2 in F.
 Fag.
 Viol.
 Br.
 Beckm.

Noch mehr zurückhaltend.

euch noch nicht zum Merker ge - wählt, das ist's, was den gal - lich - ten Schu - ster
 post of Marker you cannot win, 'tis telle that wakes the rancorous cobbler's
 vous a pas choi - si pour Mar - queur, telle est du fiel - leux cordon - nier la ran -

Hob. Wieder lebhafter.

Cl. *p*
 Hr. 1 u. 2 in F. *p*
 Fag. *p*
 Bog. *trb*
 Viol. *p*
 Br. *trb* *pizz.*
 Beckm. *p*
 Vc. *p*
 CB. *p*

quält. spleen. Vc. - cœur! Nun gut! Ah well, C'est bon! So lang' als Beck-mes-ser so long as Beckmes-ser Mais tant que Beckmes-ser

Hob. *p*
 Cl. *cresc.*
 Hr. 1 u. 2. *p*
 Fag. *p* *cresc.*
 Viol. *p* *cresc.*
 Br. *trb* *p* *cresc.*
 Beckm. *p* *cresc.*
 Vc. *p*
 CB. *p*
 Bog. *p*

lebt, und ihm noch ein Reim an den Lip-pen klebt, so
 sings; while a single rhyme to his lips he brings; so
 vit, et tantqu'un seul vers sur les lèvres rit; et

Hob.

Nicht zu schnell.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Fag. *cresc.*

Viol.

Br.

Beckm.

lang' ich noch bei den Meistern was gelt, ob Nürn - berg blüh' und
long as I among Masters am famed, though Nu - ren-berg bloom and
 tant que j'ai près des Maîtres cré - dit, non, nar - gue à sa de - vi - se

Vc.

CB.

(zu 2)

accel.

Fl.

Hob.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Fag.

Viol.

Br.

Beckm.

wachs, das schwör' ich Herrn Hans Sachs, nie wird er
wax, I swear to you Hans Sachs, ne - ver shall
 „vert et fleuri,“ moi - - mé - me je le jure i - ci: Sachs ne se -

Vc.

CB. *pizz.*

27500b

Bog. *p cresc.*

Allmählich zurückhaltend.

gr. Fl.

Hob.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Fag.

Trp. in E.
1 u. 2.

Viol.

Br.

Beckm.

je zum Mer - ker be - stellt.
you as Mark - er be named. (Er klimpert in höchster Wuth.) (Sachs der ihm ruhig und
-ra ja - mais le Marqueur! aufmerksam zugehört hat.)

Laute.

Vc.

CB.

poco riten.

dim.

più p

dim.

più p

dim.

più p

dim.

più p

dim.

più p

Hob. 1.

Hob. 2. *p* *cresc.*

Cl. *p* *cresc.*

Hr. in F.

Fag. 1. *fp* *cresc.*

Fag. 2. *fp* *cresc.*

Trp. 2. *fp* *cresc.*

Viol. *pizz.*

Br. *sf* *p* *cresc.*

Bog. *p* *cresc.*

Beckm.

Sachs.

stolz.
sound.
-cent!

Vc.

CB.

Wollt ihr mich hö-ren?
Will you not hear me?
Veut-on m'en - -ten-dre?

In Got-tes Na-men singt zu:
For Heav-en's sake, then, sing you;
Pour Dieu, chan-tez sur l'heu-re:

Bog. *sf*

pizz.

Hob. 1.

Cl. 1.

Cl. 2.

Hr. in F.

Fag. 1.

Fag. 2.

Viol.

Br.

Beckm.

Sachs.

Vc.

CB.

p

p

p

p

p

p

p

pizz. sf

f

f

p

p

p

pizz.

p

Doch schweigt ihr still?
But, you'll keep still?
 Vous vous tai - rez?

ich schlag' auf die Sohl' die Rahmen.
while shoes for your feet I makethen.
 je force à présent la for-me.

Ei, sin - get
Oh, sing you
 Hé! fai - tes

Fl. 1.

Hob.

sf dim.

Cl. 1.

sf dim.

Hr. in F.

Fag.

sf dim.

Viol.

sf *dim.* *pizz.* *p*

Br.

sf dim. *p* *pizz.* *sf*

Beckm.

sf

Sachs.

Klopfen wollt ihr doch lassen?
knocking passes all bearing!
- pa - ge fai - tes vous tré - ve?

Wie sollt' ich die Sohl' euch rich - tig
But must not your shoes be fit for
Com - ment fi - xe - rais - je vos se -

Vc.

sf *pizz.* *p* *Bog.*

CB.

sf dim. *p* *sf*

Hob.

Cl. *p* *cresc.*

pp *cresc.*

Hr. in F. *cresc.*

Bag. *p* *cresc.*

cresc.

Viol. *p*

Br. *cresc.*

Beckm. *p* *cresc.*

Sachs.

Was? Ihr wollt klopfen, und ich soll singen?
What! must I sing, then, while you beat leather?
 Quoi? l'un martèle, et l'autre chante?

fassen? wearing? Each muss das
 Vc. - melles? Both song and
 Veil - lez au

CB. *p* *cresc.*

Bog. *p* *cresc.*

Cl. *p*

Hr. in F. *p*

Viol. *p*

Br. *pizz.*

Beckm. *pizz.*

Sachs.

Lied mir der Schuh ge - lin - gen.
shoe must advance to - geth - er.
 chant, moi, je veille aux chaussu - res.
 Lais - sez mes souliers!

Vc. *pizz.*

CB. *pizz.*

Bog. *p*

p *pizz.*

Cl. 1. *tr* *poco rallent.*

1. *p*

Hr. in F.

Fag. *p*

Viol. *p*

Br. *pizz.*

Bog. *pizz.*

Sachs. *p*

Vc. *p*

CB. *p*

Das sagt ihr jetzt: in der Singschul' ihr mir's dann wieder ver-
 You say so now: but to - mor - row morn you will blame me I
 C'est vi - te dit, mais de - vant la Guil - de l'antienne est tout

Cl. 1. *Mässig.*

Fag. *p*

Viol. *Bog. sf p*

Br. *Bog. p sf p*

Sachs. *sf p*

Vc. *p sf p*

CB. *p sf p*

setzt. Doch hört! Viel - leicht sich's rich - ten
 trow. Yet hear! Per - chance it may be
 autre! Pour - tant, qui sait? l'on peut s'en-

Viol. *pizz.*

Br. *p* Bog.

Sachs. *pizz.* *p*

lässt; zwei - ei - nig geht der Mensch am best'.
done; two comrades bet - terspeed than one.

Vc. - tendre: les hommes marchent mieux à deux.

CB. *pizz.* Bog. *p*

Bog. *p*

Viol. 2. *stacc.*

Br.

Sachs.

Darf ich die Ar - beit nicht ent - fer - nen,
Al - though my work brooks no de - ni - al,

Vc. Sans me sous - traire à ma be - so - gne,

CB.

Viol. 2. *immer stacc.*

Br. *p*

Sachs. *p*

die Kunst des Mer - ker's möcht ich er - ler - nen.
in Mark - er's craft now give me a tri - al!

Vc. marquer des fau - tes, tel est mon rê - ve!

CB. *p*

Hr. 2 u.4 in E. (zu 2)

Viol. 2.

Br.

Sachs.

da-rin kommt euch nun Kei-ner gleich: ich lern' sie
In that you have no peer 'tis true: how learn the
 nul mieux que vous n'entend cet art: s'il mest ap-

Vc.

CB. *geth.*

Hr. 2 u.4 in E. (zu 2)

Viol. 2. *poco cresc.*

Br. *poco cresc.*

Sachs. *poco cresc.*

nie wennicht von euch. Drum singt ihr
if not from you? Then sing you
 pris, ce se-ra par vous. Or sus, chan-

Vc.

CB. *poco cresc.*

stacc.

Hr. 2 u.4 in E. (zu 2)

Viol. *dim.*

Br. *dim.*

Sachs. *dim.*

nun, ich acht' und merk'; und fördr' auch wohl da bei mein
on, I'll heed and mark, and yet go for-ward with my
 -tez, je mar-que -rai, et mon tra-vail avance-ra d'au-

Vc.

CB. *dim.*

Bog. *p*

Hr.2 u.4 in E.

(zu 2)

Viol. *stacc* *poco cresc.* *cresc.*

Br. *stacc* *poco cresc.*

Beckm. *stacc* *poco cresc.*

Sachs. *stacc* *poco cresc.*

Werk. *work.* *-tant.*

Vc. *poco cresc.*

CB. *poco cresc.*

Merkt immer zu; und was nichtgewann, nehmt eu - re Krei - de und streicht mir's
Mark for me, then, and if I go wrong, score with your chalk as I sing my
 Fai - tes le donc, et si je me trompe, vi - te la craie, et marquez l'er -

Hob. (zu 2)

Hr. 1. 2. *p* *cresc.*

Hr. in E. *p* *cresc.*

Viol. *p* *cresc.*

Br. *p* *cresc.*

Beckm. *p* *cresc.*

an. *song.* *-reur.*

Sachs. *p* *cresc.*

Nein, Herr! da fleck - ten die Schul' mir nicht: mit dem
 Ah, no! Not so will your shoes be soled: by my
 Non, non! Je dois ter - mi - ner vos bottes: mon mar -

Vc. *p* *cresc.*

CB. *p* *cresc.*

Hob. (zu 2)

Cl.

(zu 2) *cresc.*

Hr. in E. *cresc.*

Fag. *cresc.*

Viol.

Br.

Beckm.

Sachs.

Hammer auf den Lei - sten halt' ich Ge - - richt.
hammer on the last let judg - ment be told.
 - teau sur la se - mel - le mar - que - ra mieux!

Vc.

CB.

Verdamm - te Bosheit!
Ac - curs - ed malice!
 Damnée ma - li - ce!

Hr. 1 in E.

Viol.

Br.

Beckm.

Gott, und swird spät! Am End' mir die Jungfer vom Fenster geht! (Er klimpert eifrig)
God, and 'tis late! and long at the window she will not wait!
 Dieu! il est tard! Mon E - ve clo - ra sa croisée bien - tôt!

Laut.

Sachs.

Fan - get an, 's pres -
Now be - gin, time
 Commencez, al -

Vc.

CB. *p*

p *pizz.*

Hob.

Hr. 1 u. 2 in E.

Fag.

Viol.

Br.

Beckm.

Laute.

Sachs.

Vc.-lons!

CB.

Hal - tet ein! Nur das nicht!
Nay, not that! *Be si - lent!*
 Ar - rê - tez! Par grâ - ce!

sirt, sonst sing' ich für mich.
flies: or I too shall sing.
 - lons! ou je chan - te pour moi.

Hob.

Hr. 1 u. 2

Fag.

Viol.

Br.

Beckm.

Laute.

Vc. *pizz.*

CB.

Bog.

cresc.

cresc.

cresc.

pizz.

(Teu - fell Wie är - gerlich!) Wollt ihr euch denn als
(Dev il now take the thing!) *Would* you as Mark - er
 (Dian - tre! c'est trop vexant!) Si du Marqueur vous

(immer wie vorher)

Hob.

Hr. b

Fag.

Viol. *sf p* *stacc.* *cresc.*

Br.

Beckm.

Vc.

CB.

Mer - ker er-dreisten, nun gut, so merkt mit dem Hammer auf den
 make a be-gin-ning? 'Tis well, but strike on-ly if you catch me
 fai - tes l'of-fi-ce, eh bien! ta - pez du marteau sur la se -

Hob. (zu 2)

Hr. 3 u. 4 in F.

Fag. (zu 2)

Viol.

Br.

Beckm.

Vc.

CB.

Leisten; nur mit dem Be - ding nach den Re-geln scharf, a-ber nichts,
 sin-ning; yet, be it a - greed, by the rules a - lone; do not blame
 - mel-le; pour - tant ne mar-quez que d'a-près les règles, rien sur-tout

gr. Fl. 1.

Hob. (zu 2)

Cl.

Hr. 3u. 4 in F.

cresc.

Fag. (zu 2.)

cresc.

Viol.

Br.

Beckm.

was nach den Re - geln ich darf.
what by the rules — may be done.
 qui soit per - mis — par leur loi.

Sachs.

Nach den Re - geln, wie sie der Schu - ster
On the rules, then the cobbler takes his
 D'après les ré - gles, qu'un sa - ve - tier con -

Vc.

CB.

pizz.

gr. Fl. 1.

Hob. 1.

Hob. 2.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 4 in F.

Fag.

Viol.

Br.

Beckm.

Sachs.

Vc.

CB.

Auf
By
Ser -

kennt, dem die Ar-beit un-ter den Hän-den brennt.
stand, though his work is burning beneath his hand.
-naît, lors-qu'il doit fi - nir un travail pres - sé.

gr. Fl. 1.

Hob. 1. *stacc.*
p

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Fag.

Viol. *p*

Br. *p*

Beckm.

Meis-ter-eh-r?
Masters' rule?
-ment de Mai-tre?

Sachs.

Und Schus-ter-muth!
With cob-blers' tool!
Et foi de bot-tier!

Nicht einen Feh-ler: glatt und
Ne-ver a fault, then: fair and
Et si je chan-te sans bron-

Vc. *tr.*
p

CB.

p

Hob.1. poco rallent. Langsamer.

Cl. 1. *pp* *dolcissimo*

Hr. 1 in E. *pp*

Hr. 3 u. 4 in H. *pp* *dolcissimo*

Fag. 1. *p* *più p*

Viol. *cresc.* - - - *trem.*

Br. *tr* *pp*

Walth. *cresc.* - - - *pp*

Walth. *cresc.* - - - *trem.* (leise zu Eva)

Beckm. (Beckmesser zieht sich nach der Ecke des Zimmers zurück.)

gut.
good.
-cher?
Sachs.

Dann gingt ihr mor-gen un - be - - schuh't!
Then you to-mor-row go un - - shod.
Il vous faudrait al-ler nu - - pieds!

(Nachtw. sehr entfernt, auf dem Horn.)

Vc. *pizz.*

CB. *cresc.* - - - *pp*

Bog. *pizz.*

pp

Hob. 1.

Cl. 1.

Hr. 1 in E.

Hr. 3 u. 4 in H.

Fag. 1.

Viol. 2.

Viol. 2.

Br. 1.

Br. 2.

Walth. (Eva sanft an Walthers Brust gelehnt.)

Spuck! Mich dünkt's ein Traum: den Sing-stuhl, scheint's, ver-
tricks of cra-zy dreams; still am I in the
 nuit! C'est comme un rêve: la Guil-de... j'y crois

Beckm.

Lasst hier mich ste-hen. Euch nicht zu
I'll stand here, rather: Because the
 I-ci je res-te. Sans voir mon

Sachs (auf den Steinsitz vor der Ladenthüre deutend).

Setzt euch denn hier! Warum so weit?
Seat you, then here! But why so far?
 Là, mettez-vous! Pourquoi si loin?

Vc.

pizz. *pp*

Hob. 1.

Cl. 1.

Hr. 1 in E.

Hr. 3 u. 4 in H.

Fag. 1.

Viol. 2.

Viol. 2.

Br. 1.

Br. 2.

Eva.

Walth.

Beckm.

Sachs.

Vc.

cresc. - - - mf

cresc. - - - mf

cresc. - - - mf

cresc. - - - mf

Die Schläf' um - webt mir's wie ein Wahn: ob's
 My brain is dazed as by a spell: if
 Un char - me flot - te sur mon front: es -

liess ich kaum.
 school me-seems.
 ô - tre en - cor!...

se-hen, wie's Brauch der Schul' vor dem Ge-merk!
 marker, must not be seen; so says the rule.
 ju - ge! tel est chez nous le rè-gle-ment!

Da hör' ich euch schlecht.
 Then I shall not hear.
 Vous ê - tes trop loin.

Hob. 1.

Cl. *dol.* *pp*

Hr. 1 u. 2 in E. *dol.* *pp*

Hr. 3 u. 4 in E. *dol.* *piu p*

Fag. *dol.* *piu p*

Viol. *dol.* *piu p*

Br. *dol.* *piu p*

Sachs. *p*

fein!) *fine!* *quies!* Nun, gut denn! 'Tis well, then! Jac-cep - te! Fan-get an! Now be-gin! Com-men-cez!

Vc. *dol.* *pp*

CB. *dol.* *pp*

Mässig

Viol. *sf* *p gliss.*

Br. *sf*

Laute. *f*

Vc. *sf*

CB. *sf*

(Er stimmt die in der Wuth unversehends hinaufgeschraubte D-Saite wieder herunter.)

Laute.

Beckm.

Laute.

Viol.

Br.

Beckm.

(Er schüttelt sich.)

schei - nen, der mir wohl ge - fall'n thut; da
 day - light, that gives me de - light true; and
 -rai - tre, qui me sem - ble - ra beau; mon

Laute.

Sachs (holt mit dem Hammer aus.)

(Er schlägt auf.)
 (He strikes.)
 (Il frappe un coup.)

Vc.

Viol.

Br.

Beckm.

fasst mein Herz sich ei - nen... (Er setzt gu - ten und fri - schen¹⁴
 wakes in me a gay, light heftigab, heart and a cour - age."
 cœur s'en - i - vre d'é - tre singt aber plein d'un trou - ble nou¹⁴.
 weiter.)

Laute.

Sachs.

(schlägt)
 (strikes)
 (Il frappe)

(schlägt)
 (strikes)
 (Il frappe)

Vc.

sf

Bog.

Viol. Bog. p

Br. Bog. p

Sachs.

Ist euch an der Wei-se nichts ge - le - gen? Mich dünkt, sollt' pas - sen
Is ac - cent to you so small a mat - ter? Me - thinks, the phrase should
 De l'air te - nez-vous si peu de com - pte? Les vers, le chant se

Vc. p

Viol. sf p

Br. sf p

Beckm. sf p

Sachs.

Mit euch zu streiten? Lasst von den Schlägen, sonst denkt ihr mir dran?
I will not wrangle! Si - lence that clat - ter, or you will re - pent!
 Dé - bat stu - pi - de! Plus de ta - pa - ge, ou bien gare à vous!

Ton — und Wort? Jetzt fah - ret
fit — the rhyme! You lose your
 doi - vent accorder! Con - ti - nuez

Vc. sf p

pizz. Bog. p

Viol. pizz. Bog. p

Br. pizz. Bog. p

Beckm. p

Sachs.

Bin ganz ver - wirrt!
I'm all dis - traught!
 Je n'y suis plus!

fort! So fang't noch 'mal an: drei Schläg' ich jetzt pau -
time. Be - gin, then, once more: three faults I pass as
 done! A - lors re - pre - nez: je res - te coi le

Vc. p

pizz. Bog. p

Viol. *p* *più p*

Br. *p* *più p*

Beckm. (bei Seite) *p* *più p*

Am besten, wenn ich ihn gar nicht be - acht' wenn's nur die Jung - frau nicht ir - re macht!
'Twerebest to heed not a word he may say. If on - ly she too no heed will pay!
 Le mieux se - ra de ne point m'en trou - blier... Pour - vu que l'autre ne s'y trompe pas!

Sachs.
 si - ren kann.
 marked be - fore.
 temps detroits coups.

Vc. *p* *più p*

Beckm.

„Den Tag seh' ich er - schei - nen, der mir wohl ge - fall'n
„I see now dawning day - light, that gives me de - light
 „Le ma - tin va pa - raî - tre, que me sem - ble - ra

Laut. *p* *f* *p*

Beckm.

thut, da fasst mein Herz sich ei - nen gu - ten und fri - schen
and wakes in me a gay, light heart and a courage
 true, beau; mon cœur sen - i - vre d'è - tre plein d'un trou - ble nou -

Laut. *ad lib.* *f* *p* *f*

Br.

Beckm. *sf*

Muth: da denk' ich nicht an Ster - - ben, lie - ber an Wer -
new. I think not now of dy - - ing, rather of try -
 veau: la mort ne me plaît guè - - re, et je pré - fe -

Laut. *p*

Sachs (mit dem Hammer)

(schlägt)
 (strikes)
 (Il frappe) *sf* *pizz.*

Vc. *sf*

Br. pizz.

Beckm.
ben um jung Mäg-de - leins Hand. Wa - rum wohl al - ler
ing to win a young maids hand. *Why think I of this*
Laute: re vo - tre main, belle en - fant. Quel est le bien qu'an -

Sachs.

Vc. (schlägt) (strikes) Bog. (il frappe)

Br. pizz. Bog. pizz.

Beck. Ta - ge schön - ster mag die - ser sein? (ärgerlich) Al - len hier, ich es
day, it o - ther days doth ex - cel? *Now to you all I*
Laute: non - ce donc un jour si char - mant? Or voi - ci ma ré -

Sachs.

Vc. (schlägt) (strikes) Bog. (il frappe.) pizz. (schlägt) (strikes) (il frappe) Bog.

Br. Bog. pizz. Bog.

Beck. sa - ge: weil ein schö - nes Frä - u - lein von ih - ren lieb'n Herrn
say it: I love a young dam - sel, whose fa - ther gives me
Laute: pon - se: c'est qu'on donne en pré - sent, sur l'a - vis d'un bon

Sachs.

Vc. (Schl.) (strikes) (il frappe.) (Schl.) (strikes) (il frappe.) (Schl.) (strikes) (il frappe.)

Br.

Beckm.

Va - - - ter, wie ge - lobt hat
 tru - - - ly as - sur - ance full,
 Laute. pè - - - re, son en - fant chère

Sachs.

(Er nickt ironisch beifällig.) (Schl.) (viele kleine Schläge)
 (strikes) (several little strokes)
 (il frappe) (quantité de petits coups)

Vc. Bog. pizz. *p* *sf*

Br.

Beckm.

er ist bestimmt zum Eh - stand. (Sehr ärgerlich) Wer sich ge -
 I, as her bride-groom shall stand. 'Let all who
 Laute. re, à l'heureux pré - ten - dant! Qui veut lut -

Sachs.

(Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.)
 (Str.) (Str.) (Str.) (Str.) (Str.)
 (coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.)

Vc. pizz. *sf* *f* *f* *sf* Bog. *f* *tr*

Br.

Beckm.

trau' - der komm' und schau' da stehn die
 dare - now come and stare here up - on
 Laute. - ter, vien-ne chan-ter! car la belle

Sachs.

(Schl.) (Schl.) (Schl.)
 (Str.) (Str.) (Str.)
 (coup.) (coup.) (coup.)

Vc. *ff* *ad lib.* *ff* *ff* *sf*

Br. Bog. pizz.

Beckm.

hold lieb-lich Jung - frau, auf die ich
 the maiden so fair, with whom I
 est là, l'œil en feu: elle est mon

Laute.

Sachs. *f* *dim.* *p* *f*

Vc. pizz. (Schl.) (Str.) (coup.) (Schl.) (Str.) (coup.)

Bog. *sf* pizz. *dim.*

Br. pizz.

Beckm.

all' mein' Hoff-nung bau' da - rum ist
 fond-ly hope to pair there-fore seem -
 es - poir, mon seul vœu; cest pour-quoi

Laute.

Sachs. *f* *dim.* *p*

Vc. Bog. (Schl.) (Str.) (coup.)

Viol. 2.

Br. Bog. pizz. *p* *cresc.*

Beckm.

der Tag so schön blau, *cresc.*
 th so bright the air
 le ciel est si bleu,

Laute.

Sachs. (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.)
 (str.) (str.) (str.) (str.) (str.) (str.)
 (coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.)

Vc. pizz. *sf* Bog. *f*

Viol. *p* *cresc.* *f* *p*

Br. *f* *p*

Beckm. *f* *p*

Laute. *cresc.* *tr.*

Sachs.

(Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.)
 (str.) (str.) (str.) (str.) (str.)
 (coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.)

Vc. *f* *pizz.* *Bog.* *f* *p*

als ich an - fäng - lich fand.“ Sachs! Seht, ihr bringt mich
 to - day in all the land.” Sachs! Sachs! you drive me
 et le jour si char - mant.“ Sachs! Non! Vous me tu -

Viol. *p* *f* *p* *p*

Br. *p* *f* *p* *p*

Beckm. *p*

um! Wollt ihr jetzt schweigen?
 mad! Will you keep qui - et?
 - ez! Vou-lez vous vous tai - re?

Sachs.

Ich bin ja stumm? Die Zeichen merk' ich; wir sprechen
 Nay, I am dumb! I am but marking. We'll talk a -
 Je n'ai rien dit! J'inseris les fau - tes; dis - cu - tons -

Vc. *p* *f* *p* *p*

Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Beckm.
(Beckm. gewahrt, dass Magd. sich vom Fenster entfernen will.)
Laute.
Sachs.
Vc. les; ain-si s'a-chè-ve-ront vos sou-lie-rs!...
CB.
Bog.

Sie entweicht? Bst! Bst! Herr Gott, ich
She is gone. Bst! Bst! I must be
El-le part! Pst! Pst! Grand Dieu, ça

dann: der-weil' las-sen die Soh-len sich an.
non: Mean-while, sol-ing your-shoes will be done.
Vc. les; ain-si s'a-chè-ve-ront vos sou-lie-rs!...

pizz.

Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
Viol. pizz.
Br. pizz.
Beckm. sf
Sachs.
Vc.
CB. sf
Bog.
Bog.
Bog.

muss! Sachs, euch ge-denk' ich die Är-ger-nuss. (Er macht sich zum 2. Vers fertig)
quick! Sachs, I'll re-mem-ber this spite-ful trick. (Mit dem Hammer nach
presse! Sachs! vous paierez votre in-fâ-me tour! den Leisten ausholend.)

(Beckm. um die Ecke herum die Faust gegen Sachs ballend.)
Mer-ker am Ort:
Marker at hand:
Juge aux aguets:

pizz. sf
Bog.

Cl.
Hr. I u. 2 in F.
Fag. #
Viol.
Br. Bog. pizz.
Beckm. pizz.
Laute.
Sachs. *ff*
Vc. CB. pizz.

(immer stärker und athemloser)

„Will heut' mir das Herz
"This morning my heart
„Je res-sens un ver-

fah-ret fort!
take your stand!
pour-sui-vez!

(mit dem Hammer) (Schl.)
(str.)
(coup.)

Fag. 1.
Br.
Beckm.
Laute.
Sachs.
Vc.

hü - pfen, wer - ben um Fräu - lein jung, doch thät' der Va - ter
light is, when I her look up - on: her fa - ther as his
- ti - ge en voy - ant de tels yeux; mais son cher père e -

(Schl.) (Schl.) (Schl.)
(str.) (str.) (str.)
(coup.) (coup.) (coup.)

Fag. 1.

Br.

Beckm.

knü - pfen da - ran ein Be - ding - ung für den, der ihn be -
right is, makes one con - di - ti - on, for him who would his
 - xi - ge un chan - teur sé - ri - eux! un po - éte il ré -

Laute.

Sachs.

(Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.)
 (str.) (str.) (str.) (str.)
 (coup) (coup) (coup) (coup)

Vc.

Cl. 2.

Fag. 1.

Fag. 2.

Br.

Beckm.

er - - - ben will, und auch wer - - -
heir - - - be, and eke the pair
 - cla - - - ne pour char - mer l'à - - -

Laute.

Sachs.

(Schl.) (Schl.)
 (str.) (str.)
 (coup) (coup)

Vc.

Cl. 1.

Fag. 1.

Fag. 2.

Br.

Beckm.

ben um sein Kin-de-lein fein. Der Zunft ein biedrer
be of his daughter so sweet. His daughter he well
 Laute. *me de son ai-mable en-fant! Il est lui-même un*

Sachs.

(Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.)
 (str.) (str.) (str.) (str.) (str.) (str.) (str.)
 (coup) (coup) (coup) (coup) (coup) (coup) (coup)

Vc.

Bog.

pizz.

Cl. 1.

Fag. 1.

Br.

Beckm.

Meis-ter, wohl sein' Toch-ter er liebt, doch zu-gleich auch be-
lov-eth, a Mas-ter renowned here, and at the same time
 Laute. *Maî-tre, lar-ge de cœur et grand, et la dot fait pa-*

Sachs.

(Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.)
 (str.) (str.) (str.) (str.) (str.) (str.) (str.)
 (coup) (coup) (coup) (coup) (coup) (coup) (coup)

Vc.

p

Cl. 1.

Fag. 1.

Br.

Beckm.

weist er, was er auf die Kunst giebt: zum Preise muss es
 prov-eth that to him art is dear: the prize first must he
 -rai- tre le cas qu'il fait du chant: mais pour plaire à sa

Laute.

Sachs.

(Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.)
 (str.) (str.) (str.) (str.)
 (coup.) (coup.) (coup.) (coup.)

Vc.

Cl. 1.

Cl. 2.

Fag. 1.

Fag. 2.

Br.

Beckm.

brin - - gen im Meister - sin - - -
 bring - - her, as Master - sing - - -
 fil - - le, il faut qu'on bril - - -

Laute.

Sachs.

(Schl.) (Schl.) (Schl.)
 (str.) (str.) (str.)
 (coup.) (coup.) (coup.)

Vc.

Hob. 1.

Cl. 1.

Hr. 3 in F.

Hr. 4 in F.

Fag. 1.

Fag. 2.

Br.

Beckm.

gen, wer sein Ei-dam: sein will. (Er stampft wüthend Nun gilt es
 er, who'd be a woo-er fit. mit den Füßen) Now art is,
 Laute-le dans cet art ex-cel-lent. En a-vant

Sachs.

(Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.)
 (str.) (str.) (str.) (str.) (str.) (str.) (str.) (str.)
 (coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.)

Vc. pizz.

CB. *cresc.* Bog.

Cl. 1.

Hr. 3 in F.

Hr. 4 in F. *cresc.*

Br. *cresc.*

Beckm.

Kunst, dass mit Ver-gunst, ohn' all' schäd-
 quoth he, what here goth, free from com-
 l'art! que sans re-tard, sans rien qui

Sachs.

(Schl.) (Schl.)
 (str.) (str.)
 (coup.) (coup.)

Vc. Bog. pizz.

CB. *f* *pizz.* *f* *p*

Cl. 1. *stacc.*

Hr. 4 *p* *cresc.*

Fag. 1. *p* *cresc.*

Fag. 2. *p* *cresc.*

Br. *f* *dim.* *p* *cresc.*

Beckm. *f* *dim.* *p* *cresc.*

Laut. *soit de mau-vais goût* *lich ge - mei - nen Dunst* *mon and emp - ty forth* *ihm glü - cke* *as prize-man*

Sachs. *f* *dim.* *p*

Vc. (Schl.) (str.) (coup.) (Schl.) (str.) (coup.) (Schl.) (str.) (coup.) (Schl.) (str.) (coup.)

cresc. *f* *dim.* *f* *p*

Cl. 1. *f* *dim.* *p*

Hr. 1 u. 2 in G. *f* *dim.* *p*

Fag. 1. *f* *dim.* *p*

Fag. 2. *f* *dim.* *p*

Br. *f* *p*

Beckm. *f* *p*

Laut. *des Prei - ses Ge - wunst,* *wer be - gehrt,*
must he plight his troth, *who de - sires,*
dat ar - rive à bout, *d'è - tre vic -*

Sachs. *cresc.* *f* *dim.* *f* *p*

Vc. (Schl.) (str.) (coup.) (Schl.) (str.) (coup.) (Schl.) (str.) (coup.) (Schl.) (str.) (coup.)

Cb. *cresc.* *f* *dim.* *p*

Cl. 1. *cresc.*

Fag. (zu 2) *cresc.*

Br. *stacc.* *cresc.*

Beckm.

mit wah-rer In-brunst
with a heart un-loth,
Laute. to-ri-eux en tout,

Vc. (*Sachs, welcher kopfschüttelnd es aufgiebt die einzelnen Fehler anzumerken, arbeitet häm-*) *cresc.*

gr. Fl.

Hob.

Cl. 1. *tr.*

Cl. 2. *tr.*

4 Hör in F.

Fag. (zu 2) *tr.*

Viol.

Br.

Beckm.

um die Jung-frau zu frei'n!
as spouse the maid to greet!
et soit l'heu-reux ga-lant!

Sachs.

merd fort, um den Keil aus dem
Leisten zu schlagen.) (über den Laden weit herausgelehnt) Seid ihr nun
Now have you Fi-ni, je

Vc.

CB. Bog. *cresc.*

(zu 2)

gr. Fl.

Hob. 1.

Hob. 2.

Cl. 1.

Cl. 2.

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 in F.

Hr. 4 in F.

Fag. 1.

Fag. 2.

Viol.

Er.

(Beckm. der sich ganz in die Gasse zurückgezogen hat und an die Mauer mit dem Rücken sich anlehnt, singt, um Sachs zu übertönen, mit grösster Anstrengung, schreiend und athemlos hastig, während er die Laute wüthend nach Sachs zu schwingt.)

(während er die Schuhe an den Bändern hoch in der Luft tanzen lässt.)

Sachs.

hen ward ich fer - - tig schier. Das heiss'ich mir
 my work is done, I trow. That pair now I
 res sont fi - nies du moins! Ceux - là sont de

Vc.

Er.

Cb.

Bog.

gr.Fl.

Hob.

Cl. 1.

Cl. 2.

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3
in F.

Hr. 4 in F.

Fag. 1.

Fag. 2.

Viol. Bog.

Br.

Beckn.

Sachs.

Vc.

CB.

„Darf ich mich Meister
That I Mas-ter was
„Puis - que je suis un
äch - te Merker - schuh: mein Mer - ker - sprüchlein hört da - zu.
call good Marker's shoon: my Mark - er's mol - to hear there - ou!
vrais sou - liers de Mar - queur; et j'ai trou - vé leurde - vise en - cor!

pizz.

gr. Fl.

Hob. 1.

Cl.

Hr. 2 in F.

Hr. 4 in F.

Fag.

Viol.

Br.

Beckm.

Sachs.

Vc.

CB.

poco cresc.

p

marc.

marc.

p

p

marc.

p

(David hat den Fensterladen dicht hinter Beckmesser, ein wenig geöffnet und lugt daraus hervor.)

nen - nen, das be-währ' ich heut' gern, weil ich nach den Preis bren - -
 du - ly cho - sen, I'd shew to her; to win the prize I tru - -
 Maî - tre, mon chant en fe - ra foi; je brû - le donc fort d'ê - -

(sehr kräftig) Mit lang und kur - zen Hie - - ben steht's
 By long and short strokes beat - - en, up -
 Ta - pant sur la se - mel - - le, j'y

gr. Fl. *3* *6* *3* *6* *3* *6* *3* *6* *3* *6*

Hob. 1. *3* *6* *6* *6* *6* *6* *3* *3* *3* *3*

Cl. *6* *6* *6* *6* *6* *6* *3* *3* *6*

Hr. 2 in F.

Hr. 4 in F. *poco cresc.*

Fag. *6* *6* *6* *6* *6* *6* *3* *3*

Viol. *poco cresc.* *p* *pizz.*

Br. *poco cresc.* *p*

Dav. (Er wird Magdalene gewahr.)

Wer Teu-fel hier? Und drü-ßen
 Now, who is here? And who up
 Qui diable est là? Et puis là

Beckm.

nen muss, dur-sten und hun-ger. Nun ruf' ich die neun Mu - - sen,
 ly burn with thirst and hun-ger. The nine Mu-ses I sum - - mon,
 -tre dit vainqueur du tour-noi! Je veux pri-er la Mu - - se,

Sachs.

auf der Sohl' ge - schrie - - ben: da le'st es klar,
 on your sole 'tis writ - - ten: its truth is sure,
 grave et j'y mar - tè - - le des vers nou - veaux,

Vc. *poco cresc.*

CB. *poco cresc.*

gr. Fl. *poco cresc.*

Hob. 1 *poco cresc.*

Cl. 1 *poco cresc.*

Cl. 2 *poco cresc.*

Hr. 1 in G

Hr. 2 u. 4 in F *p poco cresc.*

Fag. 1 *poco cresc.*

Fag. 2 *poco cresc.*

Viol. *pizz.*

Br. *stacc.* *poco cresc.*

Dav. *poco cresc.*

Beckm. *gar?* *there?* *haut?* *Die Le-ne ist's,* *'Tis Le-ne, sure!* *Mag-da-lene i - ci!*

Sachs. *dass an sie blu - sen mein' dicht' - ri - schen Ver -*
that they may come on, and my at - tainments
qu'el-le m'in - fu - se les se - crets du beau

und nehmt es wahr, und merkt's euch im - mer -
now con it o'er, and hold it e - ver
des vers mo - raux, des vers pleins d'a - pro

(Nachbarn, erst einige, dann immer mehrere, öffnen in der Gasse die Fenster und gucken heraus.)

Vc. *tr*

Cb. *tr*

gr. Fl. (zu 2)

Hob. 1.

Hob. 2. *stacc. marc.*

Cl. 1.

Cl. 2. *stacc. marc.*

Hr. 1 in G.

Hr. 3 in G. *stacc. marc.*

Hr. 2 u. 4 in F.
(zu 2) *dim.*

Fag. 1.

Fag. 2. *stacc. marc.*

Bog.

Viol. 1. Bog.

Viol. 2. *p*

Br. *p*

Dav. *pizz.*

ich seh' es klar!
I see 'tis clear!

Herr! Je! Der war's!
Good Lord 'twas he!

Beckm. j'y suis en-fin!
Grand Dieu! C'est lui!

stand! Wohl kenn' ich al-le Re-geln, hal-te gut Maass und Zahl; doch
proce. I've all rules conned pro-found-ly, mea-sure and beat I know; and
chant. Je sais fort bien la rè-gle, mes pieds sont bien comp-tés; mais

Sachs.

dar. *more.* Gut Lied will Takt:
pos! Ein Nachbar. (Kothner.) *Let vers-es' feet*
Ryth-mez vos chants,

Ein Anderer.
Nachtigall. Wer heult denn da?
Who howls then there?
Qui hurle ain-si?

Vc. *poco f*

CB. *poco f*

Wer
Who
Queils

Hob.1. *stacc. marc.*

Hob.2.

Cl.1. *stacc. marc.*

Cl.2.

Hr.1 in G. *stacc. marc.*

Hr.3 in G.

Hr.2 u.4 in F. *(due)*

Fag.1. *stacc. marc.*

Fag.2.

Viol.1. *poco cresc.*

Viol.2. *poco cresc.*

Br. *pizz.* *poco cresc.*

Dav. *sf* *mf*

Beckm.

Sachs.

Vogelg.

Nacht.

Vc.

CB.

Den hat sie be - stellt!
So, she bade him come!
 C'est lui qu'el - le veut!

Sprung und U - ber - ke - - geln wohl pas - sirt je ein - mal wenn der Kopf
if my song goes round - ly, some slips may be let go, if with heart
 dans mon es - ser d'ai - gle, je prends des li - ber - tés; car tout tremble

wer den ver - zwackt, dem Schrei - ber mit der Fe -
fit mu - sic's beat: and lest your pen for - get
 Vogelg. scan - dez les temps! au gref - fier qui se re - bel -

Ist das er - laub't, so
So late at night, is
 Doit-on crier, si

kreischt mit Macht?
cries so loud?
 cris puis-sants!

Nachbarn

Hob. 1.
 Hob. 2. *poco f*
 Cl. A.
 Cl. B.
 Hr. 1 in G.
 Hr. 3 in G.
 Hr. 2 in F. *rit.*
 Fag. 1. *poco f*
 Fag. 2.
 Viol. 1.
 Viol. 2.

Der ist's,
 Then she
 C'est lui
 der ihr bes-ser
 likes him bet-ter
 qui mè- vin-ce,
 als ich ge-fällt!
 than me as groom.
 et qui lui plait.

Beckm.

ganz voll
Full of
en ma

Za - gen zu freih will wa - gen
fors, he make some ev - te, quand je sou - hai -

haut ihn der Schu - ster auf's
ap - ou gar shoes / hare

Le - gen un jung Mäg -
- te, vos fa - veurs, - gen un - june Mäg -

Sachs.

der it, le,
zur Nacht?
at - l'oued?
tard, la nuit?

le cor - ster auf's
les mar

Le - gen un jung Mäg -
- te, vos fa - veurs, - gen un - june Mäg -

Vogelc.

spät
chat
tard, la nuit?

le cor - ster auf's
les mar

Le - gen un jung Mäg -
- te, vos fa - veurs, - gen un - june Mäg -

Zorn.

Gebt
Keep
SI -

Ru - hé hier!
quiet there!
len - ce done!

Schlafens - zeit.
sleep - ing time.
lez dor - mir!

Schlafens - zeit.
sleep - ing time.
lez dor - mir!

Schlafens - zeit.
sleep - ing time.
lez dor - mir!

Koth.

Gebt
Keep
SI -

Ru - hé hier!
quiet there!
len - ce done!

Schlafens - zeit.
sleep - ing time.
lez dor - mir!

Schlafens - zeit.
sleep - ing time.
lez dor - mir!

Schlafens - zeit.
sleep - ing time.
lez dor - mir!

Nacht.

Gebt
Keep
SI -

Ru - hé hier!
quiet there!
len - ce done!

Schlafens - zeit.
sleep - ing time.
lez dor - mir!

Schlafens - zeit.
sleep - ing time.
lez dor - mir!

Schlafens - zeit.
sleep - ing time.
lez dor - mir!

Ort.

Gebt
Keep
SI -

Ru - hé hier!
quiet there!
len - ce done!

Schlafens - zeit.
sleep - ing time.
lez dor - mir!

Schlafens - zeit.
sleep - ing time.
lez dor - mir!

Schlafens - zeit.
sleep - ing time.
lez dor - mir!

Foltz.

Gebt
Keep
SI -

Ru - hé hier!
quiet there!
len - ce done!

Schlafens - zeit.
sleep - ing time.
lez dor - mir!

Schlafens - zeit.
sleep - ing time.
lez dor - mir!

Schlafens - zeit.
sleep - ing time.
lez dor - mir!

Vc.

Gebt
Keep
SI -

Ru - hé hier!
quiet there!
len - ce done!

Schlafens - zeit.
sleep - ing time.
lez dor - mir!

Schlafens - zeit.
sleep - ing time.
lez dor - mir!

Schlafens - zeit.
sleep - ing time.
lez dor - mir!

OB.

Gebt
Keep
SI -

Ru - hé hier!
quiet there!
len - ce done!

Schlafens - zeit.
sleep - ing time.
lez dor - mir!

Schlafens - zeit.
sleep - ing time.
lez dor - mir!

Schlafens - zeit.
sleep - ing time.
lez dor - mir!

Nachbarn.

Dav.

Nun war-te, du kriegst'st!
Wait till I be-er!
Tu vas en té-er!

(Er verschhaut sich.)

de-lein's Hand.
a main's love.
belle en - fant!

der.
- it.
- le.

Vogelg.

Gibt
Keep
Si -

Ru-he hier!
quiet there!
ten-ce donc!

Gibt
Keep
Si -

Ru-he hier!
quiet there!
ten-ce donc!

Nacht.

'S ist
This
Al -

Schla - fens-zeit.
Sleep - ing time.
dor - mir.

Schla -
sleep -
ort - lez

- fens - zeit.
- ing - time.
dor - mir.

Folz.

Ist das er - laubt, so spät zur Nacht?
Is that al - lowed as late at night?
Doit-on cri - er si tard la nuit?

pizz.

(Bog.) poco

(Bog.) poco cresc.

mezz-f.

mezz-f.

mezz-f.

mezz-f.

mezz-f.

(Er entfernt sich nach innen.)

Dir streich ich das Fell!
I'll pol - ish your skin!
Je Soi - gne ta peau!

Fell,
lose,
peau,

mein Ehr',
my of -
mon rang, ma.

Nun lauft in Ruh!
Now take your road,
Mar - chez en paix

habt gy - te
gar'ne right - ly
dans vos sou -

Mein, hört nur, wie der E - sel
Ah, hear but how the donkey
Voy - ez donc comme l'a - ne

Mein, hört nur,
But on - ly
Voy - ez donc

Nachbarin.

Fl. 1. & 2.
 Ob. 1. & 2.
 Cl. 1. & 2.
 Bass.
 Hr. 3 in G.
 Hr. 4 in F.
 Fag.
 Trp. 1 in F.
 Viol. 1 geth.
 Viol. 2 geth.
 Br.

pizz.
pizz.
 (zu 2)

pizz.

Beckm.

Wird' und
rank, the
place et
Stell;
use,
bien,

each
you the prize should
les po - se dans

Sachs.

Schuf,
shod:
-liers;
Vogel.

Fuss
shoes
vous

each drin
will fit
tien - dront

nicht
your
long -

knackt,
feet;
- temps,

schreit!
brags!
brait!

Zorn.

Mein, hört nur,
Ah hear but
Ea - ten - dez

wie der E - sel schreit!
how the dou - key brags!
com - me l'a - ne brait!

Ihr da, seid
You there! be
Hé là! la

still!
still!
paix!

Koth.

Mein, hört nur, wie er
Ah hear but how he
Voy - ez donc comme il

brags!
brags!
brait!

Heul und kreischt
How! and cry
Loin d'i - ci

still und scheert - euch
still! and get you
large et point de

still!
still!
paix!

Ort.

wie dort der E - sel
hear how the dou - key
com - me cet à - ne

brags!
brags!
brait!

Heul und kreischt
How! and cry
Loin d'i - ci

still und scheert - euch
still! and get you
large et point de

still!
still!
paix!

Poltz.

wie dort der E - sel
hear how the dou - key
com - me cet à - ne

brags!
brags!
brait!

Heul und kreischt
How! and cry
Loin d'i - ci

still und scheert - euch
still! and get you
large et point de

still!
still!
paix!

Vc.

Seid
Be
Au

menof

menof

menof

menof

CB.

menof

menof

menof

menof

menof

Nachbarn.

(David ist mit einem Knüttel bewaffnet zurückgekommen. Magdalene winkt, da sie David wieder kommen sieht, diesem heftig zurück, was Beckmesser, als Zeichen des Missfallens deutend, zur äussersten Verzweiflung im Gesangsdrucke bringt.)

Beckm.	wohl ge - fällt! not - fuse, vo - tre main,	und mich das and me the pour vous ob -	Jung - frau - lein young dam - sel te - mir should des de -
Sachs.	ihn their et	im the les	Takt! beat! Fan!
Vogelg.	die will bat -	im the les	Takt! beat! temps!
Zorn.	Ihr da! You there! Hé là!	heul, kreisch und schreit an and - rem howl, cry and bray some oth - er - where! Vous, loin di - ci al - lez brail - ler!	Oyt! where! ler!
Koth.	Seid still und scheert euch fort! Be still and get you gone! Au large et point de	Seid still! Be paix!	Seid still! Be paix!
Nacht.	ah and - rem Orti - some o - ther - where! Folgt. -- al - lez brail - ler!	Seid still! Be paix!	Ihr da! You there! He là!
Ort.	Seid still und scheert euch fort! Be still and get you gone! Au large et point de	Seid still! Be paix!	Seid still! Be paix!
fort! gone! bruit!	Seid still und scheert euch fort! Be still and get you gone! Au large et point de	Seid still! Be paix!	Seid still! Be paix!
Vc	Seid still und scheert euch fort! Be still and get you gone! Au large et point de	Seid still! Be paix!	Seid still! Be paix!
CF	Seid still und scheert euch fort! Be still and get you gone! Au large et point de	Seid still! Be paix!	Seid still! Be paix!

Machbar.

Fl. 1 & 2
 Fl. 1 & 2
 Ob. 1 & 2
 Cl. A
 Cl. B
 Hr. 1
 Hr. 2
 Hr. 3
 Hr. 4
 Hr. 5
 Hr. 6
 Hr. 7
 Hr. 8
 Hr. 9
 Hr. 10
 Hr. 11
 Hr. 12
 Hr. 13
 Hr. 14
 Hr. 15
 Hr. 16
 Hr. 17
 Hr. 18
 Hr. 19
 Hr. 20
 Hr. 21
 Hr. 22
 Hr. 23
 Hr. 24
 Hr. 25
 Hr. 26
 Hr. 27
 Hr. 28
 Hr. 29
 Hr. 30
 Hr. 31
 Hr. 32
 Hr. 33
 Hr. 34
 Hr. 35
 Hr. 36
 Hr. 37
 Hr. 38
 Hr. 39
 Hr. 40
 Hr. 41
 Hr. 42
 Hr. 43
 Hr. 44
 Hr. 45
 Hr. 46
 Hr. 47
 Hr. 48
 Hr. 49
 Hr. 50
 Hr. 51
 Hr. 52
 Hr. 53
 Hr. 54
 Hr. 55
 Hr. 56
 Hr. 57
 Hr. 58
 Hr. 59
 Hr. 60
 Hr. 61
 Hr. 62
 Hr. 63
 Hr. 64
 Hr. 65
 Hr. 66
 Hr. 67
 Hr. 68
 Hr. 69
 Hr. 70
 Hr. 71
 Hr. 72
 Hr. 73
 Hr. 74
 Hr. 75
 Hr. 76
 Hr. 77
 Hr. 78
 Hr. 79
 Hr. 80
 Hr. 81
 Hr. 82
 Hr. 83
 Hr. 84
 Hr. 85
 Hr. 86
 Hr. 87
 Hr. 88
 Hr. 89
 Hr. 90
 Hr. 91
 Hr. 92
 Hr. 93
 Hr. 94
 Hr. 95
 Hr. 96
 Hr. 97
 Hr. 98
 Hr. 99
 Hr. 100

Dev.

(steigt aus dem Fenster und wirft sich auf Beckmesser)

Beckm.

Zum
Takt
Le

wähl!
choose,
math,

wenn sie mein Lied ent
if she my song ap-
par le chrt - me du

Sachs.

Sohl' im Takt! Takt!
vous bat - tront les temps! Pan!

Vogelg.

Heut und kreischt an and - rem Ort!
Hoy! and cry some oth - er - where!
Loin di - ci al - lez brail - ler!

Koth.

So seid doch
Oh, be ye
Al - lons, la

Nacht.

Seid still und scheert euch
Be still and get you
Au large et point de

Ort.

and - rem Ort!
oth - er - where!
lez brail - ler!

Folz.

and - rem Ort!
oth - er - where!
lez brail - ler!

Vc.

and - rem
Some oth - er -
Brail - lez all -

CB.

Fog.

Nachbarn.

300 Siebente Scene.
Etwas schneller.

Gr. Fl. 1
Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in F.
Fag.
Trp. 1 in F.
Trp. 2 in F.
B.T.
Viol. *ff*
Br. *ff*
Maud. (am Fenster) (schreiend)
Dav.
Beckm.
Sachs.
Zorn.
Koth.
Foltz.
Ort.
Vc. u. CB. (zus.)

(zu 2)

(gedämpft) (ohne Dämpfer)

(natürlich)

(am Fenster) (schreiend)

Ach, Him-mel! Da - vid! Gott, wel-che Noth! Zu
Oh, Hea-ven! Da - vid! Lord, what ill-luck! Oh
Dieu jus - te! Da - vid! Ciel! quel tourment! A

Teu-fel mit dir, ver-damm-ter Kerl!
devil take your song, you curs - ed rogue!
dia - ble t'ém - por - te, gueux maudit!

(Beckmesser wehrt sich, will fliehen; David hält ihn am Kragen.)

fand.
prove
chant?

Takt!
beat!
Pan.

still!
still!
beat!
Pan.

fort!
gone!
bruit!

Ort!
where!
leurs!

stacc.

27500b

(Sachs beobachtet noch eine Zeit lang den wachsenden Tumult, löscht aber alsbald sein Licht aus, und schliesst den Laden so weit, dass er ungesehen, stets durch eine kleine Öffnung den Platz unter der Linde beobachten kann. — Walther und Eva sehen mit wachsender Sorge dem anschwellenden Auflaufe zu; er schliesst sie in seinen Mantel fest an sich, und birgt sich hart an der Linde im Gebüsch, so dass Beide fast ungesehen bleiben. — Die Nachbarn verlassen die Fenster, und kommen nach und nach in Nachtkleidern einzeln auf die Strasse herab.)

Nachbarn.

Hob. (zu 2) *f stacc.*

Cl. (zu 2) *f stacc.*

Hör. in F. (zu 2)

Trp. 2.

B.T.

Viol. *immerf*

Br. *immerf*

Magd.

Hil-fe! Zu Hil-fe! Sie schla-gen sich todt!
stop them! Oh stop them. They both will be killed!
 l'ai-de! À l'ai-de! Ils vont se tu-er!

Beckm.

Ver-fluch-ter Bursch! Lässt du mich
Ac-curs-ed knare! Let me go
 Dam-né ga-min! l.ä-che-moi

Nacht.

Seht nach! Da
Look out! There
 Voy-ez! Ils

Koth.

Springt zu!
Come on!
 Cou-rez!

Vc. *(immer stark und kräftig gestossen)*

CB. *(immer stark und kräftig gestossen)*

Hob. (zu 2)

Cl. (zu 2)

Hör. in F.

Fag. (zu 2)

Viol.

Br.

Magd.

Das.

Beckm.

Vogelg.

Nacht.

Koth.

Ort.

Foltz.

Vc.

CB.

stacc.

stacc.

marc.

marc.

Ge-wiss! Die Glie - - der brech' ich dir blos!
Not yet, till I have bro - ken your bones!

Bien sur! ta peau, c'est tout ce que je veux!

los!
free!
 done!

(Lehrbuben einzeln, dann mehr, kommen von allen Seiten dazu.)

He - da! Her-
 Hal - lo! Come
 Hé! par i -

wür - gen sich zwei!
two are at blows!
 vont s'e - gor - ger!

(Sie kommen herab.)

Da wür - gen sich zwei!
There two are at blows!
 Ils vont s'e - gor - ger!

(in die Gasse laut schreiend)

Seht nach!
Look out!
 Voy - ez!

's giebt Schlä - ge - rei!
There's fighting here!
 Ils sont aux mains

Springt zu!
Come on!
 Cou - rez!

Nachbarn.

Hr.1. in F.

Hr.3. in F.

Fag.1.

Viol.

Br.

(Beckmesser und David balgen sich fortwährend; bald verschwinden sie gänzlich, bald kommen sie wieder in den Vordergrund, immer Beckmesser auf der Flucht, David ihn einholend, festhaltend und prügelnd.)

Vogelg.

bei!	's giebt Schlä - ge - rei!	da	wür - gen sich
on!	<i>There's fight-ing</i>	here:	and two are at
-ci!	ils sont aux	mains:	ils vont s'é - gor -

Zorn.

He - da! Her - bei!	's giebt Schlä - ge - rei!	da
<i>Hal - loa! Come on!</i>	<i>There's fight-ing here:</i>	and
Hé! par i - ci!	ils sont aux mains:	ils

Ort.

Vc.

Cb.

Nachbarr.

Hob. (zu 2)
 Cl. (zu 2)
 Hör. III. F.
 Fag. I.
 Viol.
 Br.
 Magd.
 Alt. (Einzelne) Ach, Oh, Dieu
 Ten. (Einzelne) Her - bei! Her - bei! 's giebt Kei - le -
 Come on! Come on! They're fight - ing
 Par là! Par là! C'est un com -
 Vogelg. Her - bei! Her - bei! 's giebt Kei - le -
 Come on! Come on! They're fight - ing
 Par là! Par là! C'est un com -
 zwei. Zorn. ger!
 blows.
 wir - gen sich zwei.
 two arc at blows.
 Mos. vont sé - gor - ger! (bereits auf der Gasse)
 Ihr da! Lasst los! Gebt frei - on
 You there, let go! Now let him
 Sé - pa - rez - vous! Lais - sez al -
 Eissl.
 Ihr da! Lasst los!
 You there, let go!
 Sé - pa - rez - vous!

Hob 1.

Hob 2.

Cl 1.

Cl 2.

Viol.

Br.

Magd.

Hin-mel! wei-che Noth! Zu Hil-fe! Da-vid! Sie schla-gen sich
Hca-ven! What ill-luck! Oh stop them! Da-vid! They both will be
 jus-te! quel tour-ment! A l'ai-de! Da-vid! Ils vont se tu-

Lehrbuben

rei!
here!
 -bat!

Ten.

rei!
here!
 -bat!

Mos.

Lauf!
go!
 -ler!

Nachbarn.

Eissl.

Lasst ihr nicht los, wir schla-gen drauf!
Let go your hold or we fall to!
 Sans quoi nous cog-ne-rons aus-si!

Nacht.

Ihr da, lasst gleich los, wir schla-gen
Now let go your hold or we fall
 Vite! ou bien nous cog-ne-rons aus-

Vc.

CB.

Hob. 1.

Hob. 2.

Cl. 1.

Cl. 2.

Fag. 2.

Viol.

Br.

Magd.

Alt. I.

Alt. II.

Ten. I.

Ten. II.

Lehrb. 1.

Musical score for woodwinds and strings. The score consists of ten staves: two for Horns (Hob. 1 and 2), two for Clarinets (Cl. 1 and 2), one for Bassoon (Fag. 2), one for Violin (Viol.), one for Trumpet (Br.), one for Trombone (Magd.), and one for Alto Saxophone (Alt. I). The music is in 2/4 time and features a melodic line with various ornaments and dynamics.

Magd. *tôt!*
killed!
 er!

Alt. I. *toll?*
mad?
fon?

Br. *Da - vid, bist du*
Da - vid, art thou
Da - vid, es - tu

Viol. *Him - mel, wel - che*
Hea - ven, what ill - luck!
Ciel! l'af - freux tour - ment!

Alt. II. *Nein,*
No,
Non!

Alt. I. *'sind die Schnei - der!*
'tis the tai - lors.
les tai - leurs!

Ten. I. *'sind die Schus - ter!*
'Tis the cobb - lers.
Ten. I. Ce sont les cre - pins!

Ten. II. *'sind die Schnei - der!*
'Tis the tai - lors.
Les tai - leurs!

1. *Die*
Trun - ken - bol - des!
Ces
drun - ken wrech - es!
vieux i - vro - gnes!

2. *Die*
Trun - ken - bol - des!
Ces
drun - ken wrech - es!
vieux i - vro - gnes!

3. *Die*
Trun - ken - bol - des!
Ces
drun - ken wrech - es!
vieux i - vro - gnes!

'sind die Schus - ter!
 'Tis the cobb - lers!
 Les cre - pins!

Trun - ken - bol - des!
 Drun - ken wrech - es!
 Ces i - vro - gnes!

Vogelg.

Gebt frei - en Lauf:
*Now let him go,
Lais - sez al - ler!*

Zorn.

Ihr da lasst
*You there, let
Sé - pa - rez -*

Mos.

Gleich aus ein -
*At once let
Sé - pa - rez -*

Eisl.

Gleich aus ein -
*At once let
Sé - pa - rez -*

Nacht.

drauf!
*to!
si!*

Koth.

Ihr da, lasst gleich los!
*You there, now let go!
Vi - te, lâ - chez - vous!*

Ort.

Lasst ihr nicht los, wir schla - gen
*Let go your hold or we fall
Sé - pa - rez - vous, ou nous cog -*

Foltz.

Lasst ihr nicht los, wir schla - gen
*Let go your hold or we fall
Sé - pa - rez - vous, ou nous cog -*

Vc

CB.

Machbarn.

Hob4.

Cl1.
Hr. 2 in F.
Hr. 4 in F.
Fag.
(zu 2)
Viol.
Br.
Magd.

tocht!
Kühd!
ger!

(Die Nachbarinnen haben die Fenster geöffnet und gucken heraus.)

Sopr. I.
Sopr. 2.
Sopr. II.

Was ist das für
all this
Pour-quoi cet - te

Zan - ken und Streit?
brawl - ing and strife!
lutte et les coups?

Was für ein
this
Pour quoi la

Zan - ken und Streit?
brawl - ing and strife!
lutte et les coups?

Was für ein
this
Pour-quoi la

Zan - ken und Streit?
brawl - ing and strife!
lutte et les coups?

Nachbarinnen.

Was ist das für
What is all this
 Pour quoi cet - te

Zan - ken und Streit?
brawl - ing and strife!
 lutte et les coups?

Da giebt's ge -
There's sure - ly
 Il va pleu -

Hun - ger - lei - der.
star - ving beg - gars!
 vieux a - va - res!

Kennst man die
We know the
 Les ser - ru -

an - der da!
go, you two!
 vous sans plus!

Bissl.
 an - der da, ihr Leut!
one an - o - ther go!
 vous, sans plus tar - der!
 (Die Gesellen, mit Knitteln bewaffnet, kommen von verschiedenen Seiten dazu.)

Bass.
 He - da! Ge - sel - len! Dort wird mit Zaak und Streit ge - than, da giebt's ge - wiss noch Schlä - ge - rei; Ge -
What Ho, com - pan - ions here! The sword of strife and blows I hear. Come on, there's fighting close at hand; ye
 Hé! Com - pag - nons vail - lants! On va se bat - tre ferme i - ci; il va pleu - voir de ru - des coups; a -

Ve.
What Ho, com - pan - ions here! The sword of strife and blows I hear. Come on, there's fighting close at hand; ye
 Hé! Com - pag - nons vail - lants! On va se bat - tre ferme i - ci; il va pleu - voir de ru - des coups; a -

CE. *f marc.*
f marc.

Kennt man die Schloss - ser nicht, die ha - ben's si - cher
We know the locksmiths; sure - ly they have set this
 Les riers, bien sûr, y sont pour la plus gran - de part!

Ich glaub, die
I throw the
 Les for - ge -

(Auf den ersten Nachbar - Vogelgesang - stossend.)

Ei seht,
How now?
 Eh quoi?

auch
What
 vous

Lehrbuben.

Nachbarn.

Gesellen

Hob. *stacc.*
(zu 2)

Cl. # (zu 2)

Hörn. in F.

Fag. (zu 2)

Viol.

Br.

(4. allein)

Sopr. I.

Sopr. II.

(Einige)

Ach, wel - che
Ah, what ill -
Ah! quel tour -

Va - ter nicht da - bei!
fa - ther were not there!
pe - re n'y soit pas! (2. allein)

Da ist mein
This should be
Pour sûr, mon

Mann ge - wiss da - bei!
in the line a - bove!
hom - me doit en ê - tre!

Nachbarinnen.

wiss noch Schlä - ge - rei.
fight - ing close at hand?
voir i - ci des coups.

Lehrbüben

Alt. (1. allein.)
 Nein, sind die Schlos-ser dort, ich weßt!
No, 'tis the lock-smiths, I am sure!
 Les ser-ru- riers, vous dis-je, en sont!

Ten. I.
 Ich kenn' die Schrei-ner dort.
I know the join-ers there!
 Les me-nul-sters sont là!

Ten. II.
 Schmie-de wer-dens sein!
Smiths have set it on!
 -rons en sont plu-tôt!

Vogelg. (dem 2. Nachbar-Zorn-entgegentretend.)
 Was sucht ihr hier?
What seek you here?
 Et vous me- - me?

Zorn. 1.
 ihr Geht's euch was an?
you here? What's that to you?
 è- - - tes là? Que vous in- porte?

Ten.
 Da giebt's ge-wiss noch Schlä-ge- rei; Ge- sel-len, hal-tet euch da-bei!
Come ou, there's fight-ing close at hand; ye jour-ney-men, come take your stand!
 Il va pleu-voir de-ru-des coups; a-mis, ve-nez en-hä-te tous!

Bass.
 sel-len, hal-tet euch da-bei!
jour-ney-men, come take your stand!
 -mis, ve-nez en-hä-te tous!

Vc.
 Giebt's Schlä-ge-
With stoff in
 Si l'on sas-

CE

Nachbarn

Gesellen

Hob. (zu 2)
 Cl. (zu 2)
 Hör. in F.
 Fag.
 Viol.
 Br.
 Sopr. I.
 Noth!
 Mein, seht nur
 Ah, look ye
 La, voy - ez
 Sopran II. (Alle)
 Mein, seht nur dort!
 Ah, look ye there!
 La, voy - ez donc!
 Alt. I.
 sind's!
 there!
 Alt. II.
 chers!
 Nachbarninnen
 Außen.

(zu 2)
 (zu 2)
 Hör. in F.
 Fag.
 Viol.
 Br.
 Sopr. I.
 (Alle)
 Mein, seht nur
 Ah, look ye
 La, voy - ez
 Sopran II. (Alle)
 Mein, seht nur dort!
 Ah, look ye there!
 La, voy - ez donc!
 Alt. I.
 sind's!
 there!
 Alt. II.
 chers!
 hier!
 Der Lärm und
 here!
 The noise and
 donc!
 Mein, seht nur dort!
 Ah, look ye there!
 La, voy - ez donc!
 sind's!
 there!
 chers!
 Streit!
 's wird ei - nem angst und
 strife!
 It freez - es up the
 coups!
 Ils sont à fai - re
 's wird ei - nem wahr - lich angst und
 It tra - ly freez - es up the
 coups!
 Ils sont vra - ment à fai - re
 Her - bei zum Tanz!
 Come join the dance!
 Ça va chauf - fer!
 Glanz her - bei zum Tanz!
 splance; they join the dance!
 vus, ça va chauf - fer!
 Der Zank und Lärm!
 The strife and noise!
 Ba - taille et bruit!
 Dort seh' die Ba - der ich im
 I know the bar - bers at a
 C'est les bar - biers, je les ai

Lehr-

Ten. I. Her - bei, her - bei! Jetzt geht's zum Tanz!
Come on, come on! and join the dance!
 Par là! Par là! ça va chauf-fer!

Ten. II. Heil! Schaut die Schaffler dort beim Tanz!
Hey! See the coop-ers in the dance!
 Voy - ez, les ton - ne - liers s'y mettent!

Vogelg. than? Ei, Well, (Er schlägt ihm.)
you? Well, Ain - so!
 tort? Ain - so!
 co - re! sil!

Zorn. Wie so denn?
How so, then?
 Com-ment ça? (Einige.)

Ten. Giebt's Schlä-ge - rei, wir sind da - bei!
With staff in hand we take our stand!
 Si l'on s'as - som - me, nous en sommes! (Einige.)

Bass. rei, wir sind da - bei!
hand we take our stand!
 -som - me, nous en sommes!
 Meister. (Die Meister und älteren Bürger kommen von verschiedenen Seiten dazu.)

Was giebt's denn
What is this
 Que veut donc
sehr markirt

Vc.
 CB.

(zu 2)
(zu 2)
f
f
gch.

(mit grösster Anstrengung)

Sopr. I.
Sopr. II.
Sopr. III.

Hör' doch nur
Hear me now,
Da vid, é - con - te!
Da vid, é - con - te!
Ei Now
Hé
Hé - da! ihr dort un - tén, so
Lis - ten, you be - low there! do
Vous tous sur la pla - ce, voy -

hör't, was will die Al - té da?
hear! What wants the old one there?
donci que fait la vieille i - ci?
seid doch nur ge - scheit!
have some lit - tle sense!
ons, soy - ez moins fous!

Seid ihr denn
Arc ye then
E - tes - vous

Seid doch nur ge - scheit!
have some lit - tle sense!
ons, soy - ez moins fous!

Seid ihr denn
Arc ye then
E - tes - vous

Alt.

In - mer mehr! 's giebt gros - se Kei - le - rei!
Still they come! They're at it tooth and nail!
 Il en vient! Lon va se bat - tre dur!

Ten.

ban - ge? *What! has your*
frayd then?
 frem - bles!

Vogelg.

Dumm - rian!
Stup - id!
 Mu - le!

Mos.

Wird euch wohl
 Ah! you a - tu

Eissl.

(Beide im Streit)

Nacht.

Hat euch die
What! has your
 Cist ta. fem - me
 (schlägt Kothner.)

Koth. (stösst auf einen Nachbar - Nachtigall)

gönnt' ich's schon lan - ge!
long have I owed you!
 pay - e ma det - te!
 (Einke)

Ten.

Das
 That
 Tiens,

Bass.

Ger - ber!
lean - ners!
 Wisch's ih - nen
Now ten them
 Cog - nez sur

Meist.

Da - ch! ich miß's doch gleich!
'Tis then as I thought!
 Ça, j'en é - tais sûr

Vc.

Streit?
 - bat?

CB.

da für Zank und
sound of brawl and
 dire un tel com -

Lehrbühnen.

Nachbarn.

Gesellen.

(zu 2)

Hob. (zu 2)

Cl. (zu 2)

Hörn. (zu 2)

Fag.

Viol.

Viol.

Viola

Cell.

Contr.

geb.

Wald.

lass' doch nur den Herrn dort los, er hat mir nichts ge- than!
let the Mark-ep-there go free, he nen vent pas à moi!

So
Noy,
 E -

He - der dort
 Hey, there! Be -
 Vous, sur la

Streit und Zank be - reit?
rea - dy for a fight?
 goût de lutte et coups?

2.

Al - le gleich zu Streit und Zank be - reit?
all a - like, so rea - dy for a fight?
 tous ce soir en goût de lutte et coups?

Streit und Zank be - reit?
rea - dy for a fight?
 goût de lutte et coups?

3.

Al - le gleich zu Streit und Zank be - reit?
all a - like, so rea - dy for a fight?
 tous ce soir en goût de lutte et coups?

Nachbarinnen

Alt.

Lehrbuben.

(Jubelnd.)

Krä-mer fin-den
Gro-cers too, a
Tous les é-pli-

Ten.

Mos.

Eiss!

Frau ge-hetzt?
aufe ven cress?
qui vex-cite?

Nacht.

Kla-ay
may-pel

Koth.

(holt einen Stock hervor.)

Ten.

Fass.

Moist.

Vc.

C.B.

Schant,
See
Vois

es
the
ma

wie
how
si

ma

tri-que

pesse!

(Sie schlagen sich)

Län-mell
Block-head!

Rus-trei!

(Alle.)

Kei-le-rei wind gross!
fight is gett-ing hot!
va-se bat-tre dur!

Im-mer-mehr! Die
Still! they come, the
II en vient! Lon

Das
It
Le

tost
sounds
bruit

la
from
se-

weit
far
tend

und
and
au

breit!
near!
loin!

breit!
near!
loin!

breit!
near!
loin!

Gro-bian!
Stup-id!
Bru-te!

Gro-bian!
Stup-id!
Bru-te!

Gro-bian!
Stup-id!
Bru-te!

Gro-bian!
Stup-id!
Bru-te!

Gro-bian!
Stup-id!
Bru-te!

Gro-bian!
Stup-id!
Bru-te!

Scht euch vor,
fearce a care
Gare a vous,

Scht euch vor,
fearce a care
Gare a vous,

Scht euch vor,
fearce a care
Gare a vous,

Scht euch vor,
fearce a care
Gare a vous,

Scht euch vor,
fearce a care
Gare a vous,

Scht euch vor,
fearce a care
Gare a vous,

Scht euch vor,
fearce a care
Gare a vous,

Scht euch vor,
fearce a care
Gare a vous,

Scht euch vor,
fearce a care
Gare a vous,

Scht euch vor,
fearce a care
Gare a vous,

Gab's de-nen
Hit truc and hard!
Ta-truc des-sus!

Gab's de-nen
Hit truc and hard!
Ta-truc des-sus!

Gab's de-nen
Hit truc and hard!
Ta-truc des-sus!

Gab's de-nen
Hit truc and hard!
Ta-truc des-sus!

Gab's de-nen
Hit truc and hard!
Ta-truc des-sus!

f marc.

f marc.

27500?

FF. Fl. (zu 2)

Hob. (zu 2)

Cl. (zu 2)

(zu 2)

Hör. in P. (zu 2)

F. Fl.

geth.

Viol.

Bj. Feth.

un - ten, so seid doch nur ge -
 low' there! do have some lit - tle
 2. pla - ce, voy - ons, soy - ez moins

scheit!
 sense!
 fous!

Séid ihr al - le denn nur
 Arc ye then for e - ver
 E - tes - vous en - co - re

in - mer gleich zu Streit und Zank be -
 all a - like, so rea - dy for a
 tous ce soir en goût de lutte et

in - mer gleich
 all a - like,
 tous ce soir

Nur im - mer Streit und Zank!
 For e - ver brawl and strife?
 Tou - jours en goût de lutte?

1. 2. 3.

Nachbarinnen.

Lehrbuden. Alt. Ten. Nacht. Nachbarn. Koth. Ten. Gesellen. Bass. Meist. Vc. CB.

sich zur Hand mit Ger-sten-stang' und
tim - id band, with bar - ley - sug - ar
 - ciers, sou - dain, ac - cou - rent, su - ere
 Ten. sich zur Hand mit Ger-sten-stang' und
tim - id band, with bar - ley - sug - ar
 - ciers, sou - dain, ac - cou - rent, su - ere

Zu - eker-kand, mit Pef-fer, Zimmt, Mus
sticks in hand, with pep - per - corns and
 d'orge en main, fleu - rant mus - cade et

Zu - eker-kand, mit Pef-fer, Zimmt, Mus
sticks in hand, with pep - per - corns and
 d'orge en main, fleu - rant mus - cade et

(schlägt)

Seid ihr noch nicht ge - witzt?
What, not yet found your
 wits?
 Vous sen - tez - vous en
 goât!

schla - ge!
strike you!
 oo - gnel

Nun schlagt doch!
Lay on then!
 A - van - ce!

(Einige)

'sist mor - gen der
The Fifth is to -
 De - main c'est le

(Andere)

's'brennt Man - chem im
Then guard you from
 Les gens en ont

Das sitzt!
Take that!
 A toi!

Dass dich Hal -
You ras - cal,
 Ca - naille in -

ich her - aus!
kenn' plain - la,
 Klaus - je le vois!
 Klaus.

Fünf - te.
mor - row.
 ter - me!

Man - chem im
guard you from
 gens en ont

gr. Fl. (zu 2)
Hob.
Cl.
Hör. in F. (zu 2)
Fag.
Viol.
Br.

1.
2.
3.

reit?
Do have some lit - tie sense!
Voy - ons, soy - ez moins fous!

So seid doch nur ge - scheit!
Do have some lit - tie sense!
Voy - ons, soy - ez moins fous!

Streit und Zänk be - reit?
rea - dy for a fight?
gout de lutte et coups?

So seid doch nur ge - scheit!
Do have some lit - tie sense!
Voy - ons, soy - ez moins fous!

(Eine allein)
Mein! Dort schlägt sich mein
There! my mans in the
Ciel! Mon hon - me là -

So seid doch nur ge - scheit!
Do have some lit - tie sense!
Voy - ons, soy - ez moins fous!

Nebarntinnen.

Alt.

Lehrbuben

ma-chen viel Ver-druss;
ill they oft have done;
 cau-sent bien des maux;

sie rie-chen schön und
good they smell, yet fain they would be
 sen-tent bon, mais craignent pour leur

ma-chen viel Ver-druss;
ill they oft have done;
 cau-sent bien des maux;

sie rie-chen schön, und bei-ßen gern vom
good they smell, yet fain they would be
 sen-tent bon, mais craignent pour leur

Schuss.
peau!

Schuss.
peau!

Nacht.

Koth.

Nachbarn.

Das für die Kla-ge!
Take that for pay-ment!
 Tiens pour ta pei-ne!

(nachrufend.)

jun-ken gleich ein Don-ner-wet-ter
let me catch you, then I'll pay you
 fä-me, puis-ses-tu cre-ver du

Ort.

Dass dich Hal-
What you, you
 Ca-naille in -

Ten.

(Andere.)

Gesellen.

'sbrennt Man-chem da, im
Then guard you well from
 Les gens vous en ont

Haus!
fire!
 chand!

Haus!
fire!
 chand!

Hier setzt's
There go
 l'on, s'as -

Bass.

Meist.

Vc.

CB.

Her-bei!
Come on!
 Par là!

scheert euch
once be
 sur le

Ruh' und
peace!
 lence et

Gebt
Now
 Si

je-der gleich nach Hau-se heim,
take your-selves to-ward your beds,
 champ ren-trez en vos lo-gis,

f marc.

27500b

gr. Fl.

Hob. (zu 2.)

Cl. 1.

Hr. 1 u. 3 in F. (zu 2.)

Hr. 2 u. 4 in F. (zu 2.)

Fag. (zu 2.)

Trp. 2 in F.

Viol.

Br. *f marc.*

Magd. *marc.*

(zu 2.)

(zu 2.)

geth. *f*

f marc.

1. Ah!

2. Ah!

Mama!
fighi!
basi!

Nachbarinnen.

Wes - che Noth!
nhar ill - tack!
quel four - ment!

Sind die Köpf' von Wein euch voll?
A - ve your heads all full of wine?
E - tez vous donc pris de vin?

(Eine Andere)

Sär!
Oh, Dois -

die Noth
a - tack,
- je voir -

ich wohl
nhar a
tel mal -

3. Eine Altistin allein)

Ach!
Ah,
Grand Dieu!

Gott!
God!
Dieu!

Meinst du da - mit et - wa mich?
Dost thou mean to speak to me?
Ten. Veux - tu di - re que c'est moi?

Sieh' ich nur
Could I see
Ou peut é -

mei - nen Hans!
but my Hans!
- tre mon Jean!

(Einer)

Mos.

Halt's
Be
Tais -

Maull!
still!
toi!

Eissl.

Wai - tet ihr
Wait there, you
Viens, mau - vais
drö - le!

Ra - cker!
ras - cai!
drö - le!

Maaß -
Short -
Trys - - - te

Jun - kel
scook - dreep
Ten - fa - mei

Prii - gell!
cud - gels!
Bass - som - me!

(Einer)

Meist.

Schnei -
Tai -
Lä,

der mit dem
lors with their
les tail - leurs ac -

Bü - gell!
mea - sures!
- cou - vent!

Zünf - te her -
Guilds come ye
Gulde en a -

Vc.

sonst schlag' ein
bleus will
sans quoi puis -

Ha - sel - dun - ner - wet - ter
vain like hailstones on your heads!
- siez - vous tous cre - ver l - ci!

CB.

marc.

marc.

Fl. I. (zu 2.)

Hob. (zu 2.)

(zu 2.)

(zu 2.)

Hr. 4 u. 3 in F.

Hr. 2 u. 4 in F.

(zu 2.)

Fag.

Trp. 2 in F.

Viol.

Br.

f *more.*

(Alle)

an? ich das
sicht? what a
vön? je le
(Zwei)

Seid
Are
E -

1 (Eine allein)

2

an?
sicht?
-heur?

ih
ye, then,
-tes - vous

Al
le
denn
all
in - sen -

Sind euch toll?
Are all your
E - tes - vous hors de sens?
(Mehrere)

Sind eueh voll?
Are all your
E - tes - vous

Nachbarinnen.

3. (Alle.)
 die an? die an?
 what a sight! / la!
 Sieht man *à* *sight!*
 Look, a *sight!*
 Voyez tous ceux - là!
 (Einer.)
 Heil! Das sitzt.
 Hei! *that hit!*
 Hé! / ça y est!
 Hé! (Einer.)

Mein' ich da - mit *et - wa* dich?
 Do I mean to speak to thee?
 Ai - je dit que ce fût toi?

Mos.
 zwacker!
swindlers!
 Foltz. la-dre!

Euch gönn' ich's lang!
 I've *ow'd that* long!
 Tiens, l'ar - rie - re!

Ten. aus!
 on!
 Baß. vant!

Heut' ist der Feind - tel
 Veil - is to mor - row!
 (Mehrere) ter - mei

Meist. Scheert euch gleich nach Hau - se heim!
 Now at once be - take you home!
 Sur le champ tous au lo - gis!

Vc.
 CB.

Sieht nur, der
 See *that one*
 Vois ce - lui -

'sbreunt Man - chem im
 Then guard you from
 Les gens en ont

Hob. (zu 2.)

(zu 2.)

Cl. (zu 2.)

Hr. 1 u. 3 in F
(zu 2.)

Hr. 2 u. 4 in F
(zu 2.)

Fag.

Trp. 2 in F

Viol.

Br.

Magd.

Da - - - - - viel!
Da - - - - - viel!
Da - - - - - viel!

So bär' doch nur ein-mal!
Bret once new har' me spack!
é - cou - te donc un peu!

1. Seid ihr denn Al - le toll?
Are you, then, all gone mad?
Vous é - tes in - sen - ses? (Alle)

2. Seid ihr denn toll?
Are ye gone mad?
Vous é - tes fous? (Einige)

3. Wein die Kö - pfe voll?
Heads so full of wine?
Si - vres tous en - fin?

Sind euch vom
Are all your
Vous é - tes

Sicht dort den
Look there at
La, voy - ez

Nachbarinnen.

Alt I. (Alle)

Alt II. (Alle)

Ten. Im - mer mehr he - ran!
Now the fun be - gins!
En voi - la tou jours!

Vogelg. hat ü - ber - all die Nas,
has nose is ev - ry where!
il met son nez par - tout!

Zorn. 'Zwa - cker!
Scoundrel!
La - dre!

Koth. u. Ort. Ra - cker!
Ras - cal!
Drö - le!

Ten. (Alle)

Bass. Nur tuch - tig drauf und
Now get - ty let us
Al - lons, ta - pons des -

Haus!
Fine!
chaudi!

Meist. Ei, so schlag' ein bei - lig' Ha - gel - don - ner - wet - ter drein, wollt ihr nicht gleich nach Hau - se heim!
Ei, then let the blons now rain like hail - stones on your heads, or go di - rect - ly to your beds!
Sous les coups puis - siez - vous donc cre - ver sur l'heu - re tous, si vous n'al - lez tout droit chez vous!

Vc. Packt euch jetzt
Now get you
Vous, de - cam -

Wird euch bang?
What, a - fraid?
Vous trem - blez?

Wollt ihr noch
Would you here
En voi - lez.

(Alle)

Nur tuch - tig drauf und
Now get - ty let us
Al - lons, ta - pons des -

Lehrbuben

Nachbarn

Gesellen

Hob. (zu 2.)

Magd.

(hinabspähend)

Herr Gott, er hält ihn noch!
Good Lord, he holds him still!
 Grand Dieu! il con - ti - nue!

1.

(Einige)

Hil - fe! Der Va - ter! Ach, sie
Help! for my fa - ther! My
 Dieu! c'est le rei - le pe - re! ils vont

2.

Mein! Dort den Mi - chel seht, der hau't
My! Look at My - chael there! His club
 La! voy - ez Franz, comme il é - tril - - le

3.

Christi an er walzt Pe - ter ab!
Christ! Pier - re, comme il nos - se Ni - co - last!

Alt. I.

Lus - ti - ge, va - chen! Jetzt geht's erst recht
Gai - ly, brave - ly, Now the fun be - gins!
 Gai - ly, brave - ly, Now the fun be - gins!
 An II. Gai - lä! Gai! ça chaud - fe pour de - bon!
 Nur im - mer mehr he - ran zu uns!
Let move and more come on to help!
 Nur im - mer mehr he - ran zu uns!
Let move and more come on to help!
 Nur im - mer mehr he - ran zu uns!
Let move and more come on to help!

Lehrbuben.

Je - sus der
Mo - der! My
 Je - sus! c'est
 Jetzt geht's erst wa - cker
Now first the fun be - gins!
 Ça chaud - fe pour de - bon!
 Nur im - mer mehr he - ran zu uns!
Let move and more come on to help!
 Nur im - mer mehr he - ran zu uns!
Let move and more come on to help!

Nachbarinnen.

Lehrbuben.

Ten.

(Alle)

Nor
Let
J'en

Vogelg.

Packt
Take
Vous,

heim,
home,
pez,

sont kriegt ihr's von der
you'll catch it from your
de peur de vo-tre
femme!

Frau!
wife!
femme!

Geh't euch was an, wenn ich nicht
What's that to you, if I won't
Que vous im-por-te, si je

Was geht's euch an, wenn ich run
If here I choose to stay, what's
Que vous im-por-te, si je

mehr?
more?
vous?
Nacht.

Koth.u. Ort.

heim,
home,
pez,
vo-tre fem-me vous bat-
trait!

Frau!
wife!
trait!

Laut heim, sonst kriegt ihr's von der
Run home, you'll catch it from your
Fi-lez, de peur de vo-tre
femme!

Frau!
wife!
femme!

Woll-tet ihr et-wa den
What, would you, then, block the
C'est donc vous qui nous vou-

Ten.

Gesellen.

Ihr da, macht! Packt euch
fort!
Had-lo there, get you gone!
Au lar-ge! de-cam-pez!

Wir
sind hier grad' am Ort!
We get here just in time!
Som-mes bien pla-cés!

Jetzt scheert euch gleich nach
Now get you all at once to bed.
Sur l'heu-re tous, ren-trez chez vous!

Hau-se heim!

Hau-se heim!

Bass.

dran, wir schla-gen los!
on to join the fray!
-sus, c'est no-tre tour!

Wir
sind hier grad' am Ort!
We get here just in time!
Som-mes bien pla-cés!

Jetzt scheert euch gleich nach
Now get you all at once to bed.
Sur l'heu-re tous, ren-trez chez vous!

Hau-se heim!

Hau-se heim!

Vc.

CB.

(zu 2.)

1. 2. 3.

Hob. (zu 2.)
 Oboe (zu 2.)
 Clarinet in Bb (zu 2.)
 Clarinet in E (zu 2.)
 Bassoon (zu 2.)
 Trumpet in F
 Trombone
 Violin
 Viola
 Bass

(Andere)
 1. Je - sus! sie schla - gen mei - nen
 hant - ihm tod! Pe - ter! So
 war - der hin! Pe - ter! Now
 Je - tu - er! Pier - re! E -
 Je - sus! sie schla - gen mei - nen
 Lord! I am cer - tain they will
 Je - sus! cest mon gar - con qu'ils
 Hans hat ei - nen Hieb am Kopf!
 Hans has got a bro - ken head!
 Jean vient dat - tra - per un coup!

(Alle) Gott wie sie
 Lord! How they
 Dieu! Comme ils

(Alle)
 1. hö - re doch! So
 Hear me speak! ter!
 conte i - ci. e - ter!
 Jun - gen tod! So
 Kill my boy! Now
 Hans! ei, so hö - te doch!
 Hans! Hear me speak to thee!
 Jean! Jean! e - cou - te i - ci!
 wal - ken, wie sie wa - cken hin und her!
 wess - te, how they stag - ger to and fro!
 ta - pent, comme ils sau - tent, vont et viennent!

(Alle)
 Gott, wie - che
 Lord, what ac -
 Dieu! quel af -
 Gott, wie - che
 Lord, what ac -
 Dieu! quel af -
 Gott, wie - che
 Lord, what ac -
 Dieu! quel af -

Gott, wie - che
 Lord, what ac -
 Dieu! quel af -
 Gott, wie - che
 Lord, what ac -
 Dieu! quel af -

Nachbarinnen.

(jubelnd)

Alt I

an!
Alt II *Gras!*
Hei! there goes!
Crack!
As - tu vu le coup?

hast du nicht ge - sehn!
didst thou see it too!
As - tu vu le coup?

aus!
Ten. *help!*
Hei! there goes!
Crack!
As - tu vu le coup?

hast du nicht ge - sehn!
didst thou see it too!
As - tu vu le coup?

im mer mehr le - ran!
Zorn. *more and more come on!*
ve - nir en - cor!

Hast's auf der
Onc
Tiens, sur ta

will?
Mos. *reste?*

Auf, scheereuch heim!
Up, get you home!
Vite au lo - gis!

Geh's euch was an, wenn ich nicht
Eissl. *What's that to you if I won't*
reste?

an, wenn's nur ge - fällt?
you if I'm con - tent?
por - te, si je reste!

Nacht.

grad'hier bei - ben will?
that to do with you?
Ten. *veux res - ter i - ci?*

Was geht's euch
What's that to
Koth, Ort, Foltz u. Schw. *you?*
Que vous im -

Bass.

Macht Platz, wir schla - gen
Make room, we come to
fight!
au large, ou nous frap -

Schickt die Ge - sel - len heim!
Send home the jour - ney - men!
Fal - tes re - trer ces gens!

Macht ihr euch
you, c'égar a -
Hei, de - cam -

Weg uns hier ver - wech - ren?
way by force a - gainst us?
Meist - lez bar - rer la rou - te?

Gürt ert
Crab - bors!
Hei - fon - deurs!

Spangler!
Hei! Po - tiers!

Ei so, schlag' das
Blows will rain like
Puis - stiez - vous cre - ver sur l'heure i - ci.

Scheer' ihr
Now at
Si -

Scheer' ihr
Now at
Si -

Lehrbuben.

Nachbarn.

Gesellen.

Gr. Fl. (zu 2.)
 Hob. (zu 2.)
 Cl.
 Hr.
 Trp. in F. *marc. 3*
 Bassob.
 Viol.
 Br.
 Magd. *marc. 3*

1.
 fort!
 stopped!
 2. -rer!
 Höl- len, nöth!
 caused *ill*, back!
 3. -frets tourment!
 bei, seht das noch lan- ge hier so
all if soon *this* fight can-not be
 -sis - te, si ça doit du-rer long -

Wer
 My
 On

hört sein ei-gen Wort?
 voice I cannot hear!
 perd sa pro-pre voix!
 (Alte)
 Hört Kei - nes mehr sein
 Wort!
 Not one his voice can
 hear!
 On perd sa pro-pre
 voix!

Mein! Da - vid ist er
 Ha! Da - vid, aré thou
 Ciel! Da - vid! est - il

Die
 The
 Per -

Gott, wel - che
 Lord, what ill -
 Dieu! quel mal -

4. Eine Altistin allein.

Heil Mein Mann schlägt
Hei! My hus - band
Heil mon hom - me

Alt. I u. II.

Ten.

Schnauz!
suauf!
guelle!

Mos.

Schickt die Ge - sel - len heim!
Send home the jour - ney - men!
Nacht - Fai - tes ren - trer ces gens!

Koth.

Ten.

sel - ber fort!
vous - mesmes!
Bass. - pez vous memes!

Zinn - gie - sser!
Hei - Chan - dron - niers!

Meist.

nicht
vous

Vc.

CB.

wa - cker auf sie drein!
bold - ly joins the fight!
co - gre ru - de - ment!

Ha, nun gehts!
Heil ca va!

Ha, nun gehts!
Heil ca va!

So gut wie
As Mas - ter I'm
J'ai rang de Maitre au - tant que vous!

Krachi!
Crack!
Crac!

Par - dautz!
Crack!
Pif!

Eissl.
Dummer Kerl!
Stu - pid ass!
Quel - 1 - diot!

Macht euch fort!
Get you gone!
De - cam - pez!

Leim - sie - der!
Gluc - boil - ers!
Dro - guis - tes!

Licht - sie der!
Hax - boil - ers!
Lam - pis - tes!

gleich nach Hau - se heim,
take you to your beds,
lez en vos lo - gis!

(Alle)

Hört
Not
On

Ha - gel - wet - ter - schlag!
like a thun - der - clap!
Quel fa - meux ho - rion!

Vogelg.

Scheert doch
Get you
Au - lo -

Scheert euch
Get you
Au - lo -

Scheert euch sel - ber fort!
Get you gone you - selves!
Au lo - gis vous - memes!

Scheert euch sel - ber
Get you gone your -
Au lo - gis vous -

schlag ein
blous will!
Puis - siez -

geth.

1. allein.

Fl. 1. (zu 2.)
 Fl. 2. (zu 2.)
 Hob. (zu 2.)
 Hr. 1 u. 3 in F.
 Hr. 2 u. 4 in F.
 Fag. (zu 2.)
 Trp. 1 u. 2 in F.
 Viol.
 Br.
 Magd.

f
immer f
immer f

toll?
 mad?
 fou?

1.
 Köp' und Zö - pfe wa - ckein hin und
 heads and pig - tails wag - gles up and
 2. - ru - ques, tè - tes, tout re - çoit son
 her!
 d'ony!
 compte!

(Eine)
 Franz, sei doch nur ge -
 Franz, here a lit - tle
 Franz viens donc par i -

(Mehrerer)
 Ach, wie
 Ah, how
 Ciel, que

Wel, dites fo - ben!
 What a hub - bub!
 Quel tu - mul - te!
 scheid!
 souse!
 ci!
 soll das en - den?
 will il fu - isst?
 vont - ils fai - re?

Gott
 Lord
 Que

Nachbarinnen.

Lehrbuben.

Nachbarn.

Gesellen.

(Mehrere)

Kei - nes mehr sein Wort!
one his voice can head!
 perd sa pro - pre voix!

Wo es sitzt,
Where that fell,
 Qui fa re - çu,

Wo es sitzt,
Where that falls
 Qui fa re - çu,

ihr euch sel - ber fort!
gone yourselves to bed!
 -gis ren - trez vous - meme!

Zorn u. Mos.

Nacht.

heim!
hoic!
 -gis!

Ort - Foltz u. Schw.

Ten.

Bass.

Meist, memes!

Don - ner - wet - ter drein!
rain up - on your heads!
 -vous cre - ver i - ci!

Vc.

CB.

wächst nichts so bald nach!
hair won't grow so soon!
 su, res - te - ra chauve!

Da wächst kein
the hair won't
 de son ? vi -

fleckts.
marks,
 garde!

Vogelg. u. Eissi.

Gras so bald nicht wie - der nach!
grass up - on the place so soon!
 vant la place en - te chauve!

's Maul!
noise!
 Hald - tet
Hold your
 Tais ta
 gueulle!

Wir
We
 Nous

Wir
We
 Nous

Ort, Foltz u. Schw.

Schlagt sie nie - der!
Knock them o - ver!
 Qua les ros - se!

Nicht ge - wi - chen!
Me - ver wa - ter!
 Ferme au pos - te!

Schlagt sie nie - der!
Knock them o - ver!
 Qu'on les ros - se!

Wir sind grad' am Ort!
We are just in time!
 On est bien i - ci!

Nicht ge - wi - chen!
Do not wa - ter!
 Ferme au pos - te!

kl. Fl. (zu 2.)

Hob. (zu 2.)

Cl. (zu 2.)

Hr. 1 u. 3 in F. (zu 2.)

Hr. 2 u. 4 in E.

Fag. (zu 2.)

Trp. 1 in F.

Bassth.

Viol. I

Viol. II

Magd. (schreiend)

1. Ach! Ach! Ach!

2. (Alle)

Wä - ches Kra - chen!
What a chat - ter!

Quel ta - pa - ge!

So hör doch!
Now hear me!
De grä - ce!

Schon hört man nicht sein ei - gen
Du vain! not one his voice can
Per-sonne i - ci n'en-tend sa

Auf - schaf - fet Was ser Ker!
Up! bring us wa - ter here!
Vi - te, ver - sez de l'eau!

Wort!
hear!
voix!

schläft
Bring
De

in E. marc.

in E. (zu 2.)

1. marc.

2. marc.

gesth.

3.

4. *s'chi uns bei, geht das so wei-ter fort!*
Dieu nous ai- de, si ça doit de- rester!
What a cat-ter!
 Quel ta-pa-ge!

Alk. *Wei-ches Kra-chen!*
What a hub-bub!
 Quel tu-mul-te!

Ten. *Jetzt fahrt's hin-ein wie Ha-gei-schiag! Bald setzt*
Like hail-stones now the blows come down! There'll soon
 Ca-ttom-be com-me grêle i-ci! Bien tôt

Vogelg. u. Eissl. *Der hats ge-kriegt!*
He had onc there!
 Il a son compte!

wei-chen nicht!
wont give way!
 Zorn! som-mes la!

Moss. *wei-chen nicht!*
wont give way!
 Zorn! som-mes la!

Nacht. *wei-chen nicht!*
wont give way!
 Zorn! som-mes la!

Ort., Foltz u. Schw. *Kei-ner wei-che!*
Me-ter wa-ter!
 Ferme au po-ste!

Ten. *Tuch-sche-ner! Lein-we-ber!*
Cloth-ent-tors! Fax-char-pen-tiers!
 He! Tis-se-rands!

Pass. *Kei-ner wei-che!*
Me-ter wa-ter!
 Ferme au po-ste!

Meist. u. Nachb. *Schlagt sie nie-der!*
Knack them o-ver!
 Qu'on les ros-se!

Vc. *Stemmt euch hier nicht mehr zu Hauf!*
Do not crowd to-ge-ther there
 Fai-tes pla-ce sur le champ

(Einige.) *Stemmt euch hier nicht mehr zu Hauf!*
Do not crowd to-ge-ther there
 Fai-tes pla-ce sur le champ

(Anderer.) *Stemmt euch hier nicht mehr zu Hauf!*
Do not crowd to-ge-ther there
 Fai-tes pla-ce sur le champ

Wa-cker *Stemmt euch hier nicht mehr zu Hauf!*
Do not crowd to-ge-ther there
 Fai-tes pla-ce sur le champ

Bold-ly *Stemmt euch hier nicht mehr zu Hauf!*
Do not crowd to-ge-ther there
 Fai-tes pla-ce sur le champ

En a- *Stemmt euch hier nicht mehr zu Hauf!*
Do not crowd to-ge-ther there
 Fai-tes pla-ce sur le champ

275000

M. (ZUS.)

Fl. I.

Fl. II.

Hr. 1 u. 2 (zu 2.)

Hob. (zu 2.)

Cl. (zu 2.)

Hr. 1 u. 3 in E.

Hr. 2 u. 4 in E. (zu 2.)

Fag.

Trp. 1

Hr. 3.

Bassstb.

Viol.

Br.

Magd.

(Mit höchster Anstrangung)

hör'; 'sist Herr Beck - mes -
Acce' *me!* *'Tis* *Beck* - *mes* -
C'est *le* *gref. fier* *Beck* - *mes* -

Da giesst's auf die Köpfe hin - ab!
and *on their heads de - low!*
Sur *eux* *ver - sez - en bien vite!*

2.

Was - ser, Was - ser her!
wa - ter, wa - ter here,
3. l'eau! de l'eau! de l'eau sur eux!

Was - ser ist das al - ler - best!
Wa - ter is the best of things
4. L'eau peut se - le re - froid - dir
Was - ser ist das al - ler - best!
Wa - ter is the best of things
Alt. L'eau peut se - le re - froid - dir

Köpf;
heads,
têtes

Arm'
arms
vont

und
and
sai - gner

Arm' und Bein!
arms and legs!
vont sai - gner!

Dort der Pflis - ter denkt da - ran:
There the ba - ker thinks it out:
Tiens, cet au - tre qui s'en me!e!

Nachbarinnen.

Lehrbuben.

Gesellen.

Nacht. u. Bass.

zu!
ou!
vant!

Meist. u. Nachb.

Vc.

CB.

giesst ihm' auf die Köpf' hin - ab!
pour il on their heads be - low!
eux ver - sez de l'eau bien vite!

Wuth!
rage!
nur
schafft's
bring
vi - - - te

Wuth!
rage!
re
their
le

für ih -
to cool
pa - reil - - - le

für ih -
to cool
pa - reil - - - le

Im - mer 'ran,
Come ye on,
Har - di la!
wer's noch wagt,
if you dare!
qui en veut?

Im - mer 'ran!
Come ye on!
Har - di la!

Im - mer drauf!
Come ye on!
Har - di la!

Im - mer drauf!
Come ye on!
Har - di la!

o - der sonst wir schla - gen
or we, too, a part wil beat!
ou nous - me - mes nous frap - pons!

Schlag's ihm
Give it
Qu'on fas -

Hob. (zu 2.)

Cl. (zu 2.)

Hr. Au. 3 in E.

Hr. 2 u. 4 in E.

Fag.

Trp. 2 in E.

Viol.

Br.

Magd.

seri ser! ser!
1. ser!

Auf, schreit zu Hil - fe: Mord und
Up, call the ward - er: cry out
Tod - tes, cri - ez à l'aide, au meurtre

Ze - ter, her - bel!
mar - der and five!
au se - cours!

Nachbarnen.

3.

her!
here!
done!

4.

Alt.

Der hat's!
he's down!
Vlan!
tou - che!

Ten.

Der
He
L'autre

hat ge - nug!
has e - nough!
est ré - gle!

Ten.

Hal - tet's Maul!
Hold your noise!
Tais ta gueule!

Bass.

hin!
him!
- somme!
Meist u. Nachb.

Scheer' sich je - der gleich nach Hau - se
Get you home at once and go to bed.
Sans tar - der ren - trez tous au lo - gis.

Vc.

CB.

Auf, schreit um Hil - fe, Mord und
Up, call the ward - er: cry out
Tou - tes, cri - ez à l'aide, au

Auf, schreit um Hil - fe, Mord und
Up, call the ward - er: cry out
Tou - tes cri - ez à l'aide, au meurtre,

Scheer' sich je - der heim, wer nicht mit
Let all get them home who will not
Loin di - ci, ce - lui qui craint les

Scheert euch sel - ber fort und macht euch
Get you home yourselves and go to bed!
Au lo - gis vous - mè - mes ren - trez
donc!

geht's
here
ze
des

Scheert euch fort,
Get you gone,
Au lo - gis,

hier
here
loin

Kl. Fl.
 (zu 2.)
 gr. Fl.
 Hob. (zu 2.)
 Cl. (zu 2.)
 Hr. 1 u. 3 in E.
 Hr. 2 u. 4.
 Fag.
 Trp. 2 in E.
 Bassob.
 Viol.
 Br.
 1. *p*
 (schreiend)
 Ahi
 Ahi
 Ahi
piu f
piu f
piu f
 (zu 2.)
f

Nachbarinnen.

1. Auf! Schrei- et lau- ter: Hil- fe,
Up, call ye low- der: cry out
3. Tou- tes cri- ez a l'aide, au

Ze- mar- - - - - ter!,
meur- - - - - der,
- - - - - tre!

2. Ze- - - - - ter. Her- - - - -
meurure, - - - - - der and
au se- cours!

Schreit um Hil- fe, schrei- et
Call the ward- er, call him
Au se- cours! cri- ez au

loud!
feu!

3. beil Und gießt ihn! Was- ser auf
fire! And pour down wa- ter on
4. All-cours! Ver- sez de l'eau, ar- to- sez - les!

Was- ser!
Wa- ter!
Vi- tel!

4. keilt! Fight!
coups!

Tuch- - - - - tig ge- - - - - keilt!
On - - - - - to the
Ferme au com- - - - - bat!

Im- mer lus- tig!
E- ter mer- ry!
Gal, les bra- ves!

(Die Zweiten)

Scheer' sich je - der beim,
Got you home to bed!
Loin d'i - ci bien vite,

wer sich nicht mit keilt!
all who will not fight!
qui a peur des coups!

(Pogner ist im Nachtgewand oben an das

Gesellen.

1. Im macht euch fort, wir schla- gen
Go home or we shall join the
Ren- trez bien vite ou gare a

heim!
bed!
vous!

2. Wir schla- - - - - gen
We join the
Ou gare a

drauf!
frag!
vous!

Meist. u. Nachb.

Vc.
Cb.

Gibt
Be
As

ff marc.

kl. Fl.

Fr. Fl. #2

Hob.

Cl.

Hr. 1 u. 3 in E. (zu 2.)

Hr. 2 u. 4 in E. (zu 2.)

Fag. (zu 2.) *ff marc.*

Trp. 1 in E. *ff*

Bassstb. *f*

Viol. *f*

Br. *ff*

2. *ff*

3.

Was-ser her, und
 Wa-ter here, and
 Vi-te! ver-sez

Was-ser her! Schafft Was-ser her, und
 wa-ter here! Brüg wa-ter here, and
 leau-ver-sez en vi-te sur ces

Auf! Schafft nur
 (p) bring' ic
 Vi-te!

Ze-ter!
 fire!
 meur-tre!

Schrei-et Mord und
 Cry out mur-der;
 Au se-cours, au

4.

Schrei - et Mord
Cry out mur - der!
Au se - cours,
and
de;
au

Ze - - - - - ter!
fi-re!
meur - - - - - tre!

Alt.

Bei - sa, lus - tig! Keilt euch
Hei, be mer - ry! fight ye brave - ly!
Gai lä! Bon - ne poi - gne!

Kei - ner wei - che! Hal - tet selbst Ge - sel - len mu - thig Stand!
Me - rry as - ter! Hold your own though your - ney - mens should come!
Ferme au po - ste! Com - pag - nons vail - lants, bat - tez - vous bien!

Ten.

Im - mer mehr!
One and all!
Il en vient!

Nun hal - tet selbst Ge - sel - len mu - thig Stand! Wer wick, 's wär
Nor hold your own though your - ney - mens should come! If you give
Bons Com - pag - nons vail - lants, bat - tez - vous bien! Qui lä - che

Fenster getreten.)

(Walther, der bisher mit Eva sich hinter dem Gebüsch verborgen, fasst jetzt Eva dicht

Pögn.

Um Gott!
How now?
Four Dieu!

E - va!
Come in! I'll see
E - va!
Re - fer - me! Je des - cends fei - ner en

Ten.

Im - mer drauf
Keep the fight
Har - di la!

dran!
fi-re!
di!

schliess' zu! Ich seh', ob unt' im Hau - se
Come in! I'll see be - fore if all is

Bass.

Zünf - tel
Com - rades!
Guil - de!

Zünf - tel he - raus!
Guilts come ye on!
Guil - de en a - vant!

Meist. u. Nachb.

Ruh' und schoer' sich
still, and at
sez, donc ren -

je - der heim.
once go home!
trez chez vous!

Vc.

Musical notation for Violoncello

CB.

Musical notation for Contrabasso

Gesellen.

Lehrbuben.

kl. Fl. (zu 2.)

FF. Fl. (zu 2.)

Hob. (zu 2.)

Cl. (zu 2.)

Hr. Au. 3 in E.

Hr. 2 u. 4 in E.

Fag.

Trp. in E.

Bassstb.

Viol.

Br.

1. Was ser hör! Giesst Was-ser auf die Köpfl!
 Wa-ter here. Pour wa-ter on their heads!
 Vi- te! Ver- sez vite, ar- ro- sez-ics!

2. giesst's ih- nen nie- der auf die Köpfl!
 pour vi- free- ly down up- on their heads!
 Vi- - tel bien vite, ar- ro- sez-ics!

Hier an's Fen-ster!
 To the win-dow!
 Des fe- ué- tres!

-barmen.

3.

Nach-

griesst's den bö - sen Bu - ben auf die
pour il on the hat brained jet - lows
 4. dro - les, vi - te, vite, ar - ro - sez - les!

Hier an die
Here, La, des fe -

Alt.

Im - mer mehr!
Fight ye on!
 En - cor plus!

Heil - lich - hel
Hei! Har - rah!
 Heil - lou - hel

Im - mer lus - tig
Em - per mer - ry!
 Gai, les bra - ves!

Ten.

wahr - lich ei - ne Schand!
way' t'cauld be a shame!
 Walth' pied se - ra non - ni!

Heil - lich - hel
Hei! Har - rah!
 Heil - lou - hel

Im - mer nur
Free - ly and
 Gai, les en -

(Pogner zieht Magdalene, welche jammern die Hände nach der Gasse gerungen, herein und schliesst das Fenster.)

Jetzt
 Now
 Voi

Ruh!

sa/é!

Ten. bas!

gilt's!

wel!

Bass - sus!

Kei - ner wei - che
Do not wa - ter
 Nul ne lä - che
 hier!
now!
 pied!

Zünf - tel
Com - rades!
 Guil - des!

Zünf - tel
Com - rades!
 Guil - des!

Meist. u. Nachb.

Sonst
Do not wa - ter
 Saus
 schla - gen wir
not then we
 quoi nous me -

selbst
join
 nous
 noch
the
 frap -

Zünf - te her -
Gaills, come ye
 Guil - de en a -

Vc.

CB.

f marc.

kl. Fl.

gr. Fl.

Hob. (zu 2.)

Cl. (zu 2.)

Hr. 1 u. 3 in F.

Hr. 2 u. 4 in E. (zu 2.)

Fag. (zu 2.)

Trp. 1 u. 2 in E.

Basstb.

Viol. geth.

Br.

Eine allein.

(zu 2.)

(zu 2.)

(zu 2.)

(zu 2.)

in F.

(zu 2.)

(schreiend)

schreit Ze -
Cry mar -
Au meur -

schreit Ze -
Cry mar -
Au meur -

tot! schick
killed!
ront!

Was - ser hei, sonst schla - gen sic
Ha - ter here, or they will all be
Vi - te leau sans quoy ils se tue -

2.

Nachbar.

Was - ser her, nur
Wa - ter here, bring
 Leau sur eux! je

Was - ser her, sonst schla - gen sie
Wa - ter here, or they will all be
 Leau, sans quoi ils so tue - ront!

Fen - ster her, bringt Was - ser nur, sohst
win - dow bring us wa - ter here, or
 - nê - tres, je - tez leau sur eux, sans

schla - gen sie sich tod!'
they will all be killed!
 quoi ils se tue - ront!

Was - ser noch!
on - ly help!
 les cal - mer!

3.

Lehrer.

Nicht ge - wi - chen!
Do not wa - ver! Strike with might and
 Ferme au po - ste!
 Ferme et dur

Wir ste - hen Al - le wie ein Mann!
All stand to - geth - er like one man!
 Nous som - mes prêts a nous mon - trer!

Jetzt heisst's,
Now stand on!
 C'est l'heu - ra!

4.

Ten.

lus - tig, im - mer drauf!
mer - ry - ly lay on!
 farzt: et har - di!

gen, sich durch - zu - schla - gen!
act, us with our force!
 de sou - vrir la rou - te!

Al - le Zünf - te raus!
All! the guilds, come out!
 Guil - des en a - vant!

5.

Walt.

gitta - contes
 l'in - stant

Wie ein Mann zu steh!
Like one man!
 Wie ein Mann stand
 Nous voi - ci tous

(Er dringt mit geschwungenem Schwerte bis in die
 Mitte der Bühne vor, um sich mit Eva durch die
 Gasse durchzuhaufen. - Da springt Sachs mit ei -
 nem kräftigen Satze aus dem Laden, bahnt sich
 mit geschwungenem Knieriemenum Weg bis zu Wal -
 der, u. packt diesen beim Arm.)

6.

Gesellen.

aus!
on!
 Meist - vant!

hilft nichts,
ought helps,
 - me - mes,

Zünf - te!
Com - rades!
 Guil - des!

7.

Nachb.

Meis - ter!
Mag - ters!
 Ma - tres,

Zünf - te!
Com - rades!
 Guil - des!

8.

Vc.

Meis - ter!
Mag - ters!
 Ma - tres,

Zünf - te!
Com - rades!
 Guil - des!

Kl. Fl. 2

gr. Fl. (zu 2.)

Hob. 2

(zu 2.)

Cl. 1

(zu 2.)

Hr. 1 u. 3 in E.

Hr. 2 u. 4 in E.

Fag.

Trp. 1 u. 2 in E.

Trp. 3 in E.

3 Pos.

Basstb.

Pauk. in Fis.

Viol.

Br.

The image shows a page of a musical score, likely for a full orchestra. The score is written on multiple staves, with various musical notations including notes, rests, and dynamic markings. The instruments listed on the left side of the page are: Kl. Fl. 2, gr. Fl. (zu 2.), Hob. 2 (zu 2.), Cl. 1 (zu 2.), Hr. 1 u. 3 in E., Hr. 2 u. 4 in E., Fag., Trp. 1 u. 2 in E., Trp. 3 in E., 3 Pos., Basstb., Pauk. in Fis., Viol., and Br. The score includes dynamic markings such as *f*, *ff*, and *ausdrucksroll*. There are also some performance instructions like *mf* and *ff* in the string parts.

Alle 1. *bp*

2

3. Al - les voll, und gießt's ihm' auf den Kopf!

4. Fill them full and pour up - on their heads!

Alt. Vi - te ver - sez tout, Ar - ro - sez - les!

Ten. *fest!* *rei!*
fast! *maîn!*
prêts, *fort!*
Nachw.

jetzt zur Kei - le - rei!
fight with *micht and*
à frap - per *frap - per*

(auf dem Horn) *ff*

Ten. *ff*

Zinf - *aus!*
 Com - *out!*
 Guil - *des!*
 Mar - *chons!*

Her - *aus!*
 Come *out!*
 Mar - *chons!*

Meist. u. *ff*

Nachb. *ff*

Schlagt *ff*
 Join *ff*
 sus!

selbst *ff*
 the *ff*
 frap - *ff*
 pez!

CB. *ff*

*) Sogleich mit dem Eintritte des Nachwächterhornes ($\frac{3}{4}$ Takt) haben die Frauen aus allen Fenstern starke Güsse von Wasser aus Kanen, Krügen und Becken auf die Streitenden hinabstürzen zu lassen; dieses, mit dem besonders starken Tönen des Hornes zugleich, wirkt auf Alle mit einem panischen Schrecken. Nachbarn, Lehrbuben, Gesellen und Meister suchen in eiliger Flucht nach allen Seiten bin das Weite, so dass die Bühne sehr bald gänzlich leer wird, die Hausthüren werden hastig geschlossen; auch die Nachbarnen verschwinden von den Fenstern, welche sie zuschlagen.

kl. Fl.

gr. Fl. (zu 2.)

Hob.

Cl.

Hörn. in F.

Fag. (zu 2.)

Trp. 1 u. 2 in E. (zus.)

Trp. 3 in E.

Pos. 1 u. 2.

Pos. 3.

Basstb.

Pauk.

Viol.

Br.

Sachs (die halb ohnmächtige Eva die Treppe hinaufstossend.)

Pogn. (auf der Treppe.)

Nachtw.

Vc.

CB.

In's Haus, Jungfer Le - ne!
Go in, Mistress Le - ne!
Rentrez, da - me Le - ne!

He! Le - ne! Wo bist du?
Ho! Le - ne! Where art thou?
He! Le - ne! Où es - tu?

(Pogner empfängt Eva und zieht sie am Arm in das Haus, Sachs, mit dem Knierriemem David eines überhauend, und mit einem Fustritt ihn voran in den Laden stossend, zieht Walther, den er mit der andern Hand fest gefasst hält, gewaltsam schnell ebenfalls mit sich hinein, und schliesst sogleich fest hinter sich zu.)

mit höchster Kraft.

mit höchster Kraft.

27500b

kl. Fl.

gr. Fl. *dim.*

Hob. (zu 2.)

Cl. (zu 2.)

Hör. in F.

Fag. (zu 2.)

Trp. 1 u. 2 in E.

Trp. 3 in E. *marc.*

Pos. 1 u. 2.

Pos. 3.

Basstb.

Pauk. *tr.*

Viol.

Br.

(Beckn. durch Sachs von David befreit, sucht sich, jämmerlich zerschlagen, eilig durch die Menge zu flüchten.)

Vc.

CB.

kl. Fl.

gr. Fl. (zu 2.)
dim. poco a poco

Hob. (zu 2.)
dim. poco a poco

Cl. (zu 2.)
dim. poco a poco

Hör. in F. in E.
dim.

Trp. 2 u. 3 in E.
dim.

Pos. 1 u. 2.
dim.

Pos. 3.
dim.

Basstb.
dim.

Pauk. *tr*
dim. poco a poco

Viol.
dim.

Br.
dim. poco a poco

Vc.
dim. poco a poco

dim. poco a poco

Allmählich ruhiger im

gr. Fl. (zu 2.)

Hob. (zu 2.)

Cl. (zu 2.)

(E)

Hör. (H)

Pauk.

Viol.

Br.

Vc.

p

piu p

piu p

piu p

piu p

piu p

(Als die Strasse und Gasse leer geworden, und alle Häuser geschlossen sind, betritt der Nachtwächter

gr. Fl. Zeitmaass.

(E)

Hör. (H)

Pauk.

Viol.

Br.

Vc.

CB.

p

piu p

piu p

p

pizz.

pp

im Vordergrund rechts die Bühne, reibt sich die Augen, sieht sich verwundert um, schüttelt den Kopf, und stimmt mit leise bebender Stimme den Ruf an

gr. Fl. (zu 2.)
 p

(E) f

Hörn pp

Fag. 1 p

Fag. 2. p

trem.

Viol. pp trem.

Br. trem.

pp

Nachtw.

Hört, ihr Leut; und lasst euch sa - gen, die Glock hat eil - - - fe ge -
 Hear; all folk, the ward-er's dit - ty; e - le - ven strikes in our
 Oy - ez tous en vos de - meu - res la clo - che son - - - ne onze

Vc.

Fag. 1.

Fag. 2. più p

immer mehr abnehmend

Viol. immer mehr abnehmend

Br. immer mehr abnehmend

Nachtw.

schla - gen: be - wahrteuch vor Ge - spenstern und Spuck, dass kein bö - ser
 ci - ty; de - fend yourself from spectre and sprite, that no e - vil
 heu - res; gar - dez vous bien des sombres es - prits, que par eux vos
 immer mehr abnehmend

Vc.

Fag. 2. sehr lang.

Viol. *pp*

Br. *ppp*

Nachtw. auf dem Horn.

Geist eur' Seel' be-ruck! Lo-bet Gott, den Herrn!
imp your souls affright! Praise ye God the Lord!
 coeurs ne soient sur-pris! Ren-dez gloire à Dieu!

Ve. *tr.*

CB. *ppp* Bog. *ppp* sehr lang.

Sehr ruhig im Zeitmaass.

gr. Fl. 1 allein

Hr. 4. (H) *pp staccatissimo*

Viol. *pp* *pp dolce*

mit Dämpfer. *pp*

Br. *pp*

Nachtw. *p*

Ve. *pp* mit Dämpfer.

(Der Vollmond tritt hervor, und scheint hell in die Gasse hinein,
 der Nachtwächter schreitet langsam dieselbe hinab.)

gr. Fl. 1.

Hr. 4. (H)

Viol.

Br.

CB.

This system contains the first three measures of the score. The flute part (gr. Fl. 1) has a melodic line with eighth and sixteenth notes. The horn (Hr. 4. (H)) plays a sustained note in the first measure, then rests. The violin (Viol.) and brass (Br.) parts have sustained notes, while the cello/bass (CB.) part has a simple bass line.

gr. Fl. 1.

Cl. 1.

Hr. 4. (H)

Fug. 1.

Viol.

Br.

Vc.

pp

pp

pp stacc.

in E.

This system contains measures 4-6. The flute (gr. Fl. 1) and clarinet (Cl. 1) parts have rests. The horn (Hr. 4. (H)) plays a melodic line starting in measure 5, marked *pp*. The fugue (Fug. 1) begins in measure 4 in the bass clef, marked *pp stacc.*. The violin (Viol.) and cello/bass (Vc.) parts have sustained notes. The text "in E." appears in measure 5.

kl. Fl.

gr. Fl.

Hob.

Cl.

Hör. in E.

Fag.

Trp. 1 u. 2 in E.

Pos. 1 u. 2.

Pos. 3.

Basstb.

Pauk. in H.

Viol. 1 geth.

Viol. 2 geth.

Br. geth.

Vc. geth.

CB.

pp

pp dolce

ppstacc.

1 u. 2.

3 u. 4.

ohne Dämpfer.

ohne Dämpfer.

ohne Dämpfer.

(Als hier der Nachwächter um die Ecke biegt, fällt der Vorhang schnell genau mit dem letzten Takte.)

ohne Dämpfer.